

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД «ЦИМИР – ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ И  
МОНИТОРИНГА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ»

**ЛИТЕРАТУРА КЫРГЫЗСКОЙ ДИАСПОРЫ**

**в переводах с кыргызского языка на русский**

**и с русского на кыргызский язык**

ХРЕСТОМАТИЯ

Том VII



Ош - 2014

УДК 82/821.0  
ББК 83.3 Ки  
Л 64

Консультанты: докт.филол.наук, проф. Кацев А.С.,  
докт.филол.наук, проф. Исаков К.А.

Рецензенты: докт.филол.наук, проф. Карабеков К.Ч.,  
канд.филол.наук, проф. Мурадымов Н.М.

**Л 64.** Литература кыргызских диаспор в переводах с кыргызского языка на русский и с русского на кыргызский язык: Хрестоматия. Часть 7. / Сост. В.К.Сабирова. - Ош: 2014. - 116 с.

ISBN 978 - 9967 - 03 - 590 – 4.

Рекомендовано к изданию решением заседания Ученого совета ОшГУ (протокол заседания № 4 от 7 декабря 2009 года).

Данное учебное пособие адресуется преподавателям, аспирантам и студентам факультетов русской и кыргызской филологий и отделений журналистики и межкультурных коммуникаций, а также специалистам, работающим в сфере гуманитарного знания и СМИ: в печатных изданиях, на телевидении и радио, в информационных и рекламных агентствах, организациях по связям с общественностью (“паблик рилейшнз”).

Хрестоматия составлена на основе публикаций в отечественных и зарубежных изданиях, указанных в ссылках. Составитель искренне благодарит авторов статей, учебных пособий и практических руководств за материал, представляющий интерес в рамках данного исследования.

Пособие (хрестоматия) изготовлено на средства Общественного фонда «ЦИМИР – Центра исследований и мониторинга интеллектуальных ресурсов» в рамках Проекта по поддержке исследователей и преподавателей вузов Центральной Азии, является даром и продаже не подлежит.

По возникшим вопросам обращайтесь в местный офис Центра Исследований и мониторинга интеллектуальных ресурсов» в г.Ош (<https://www.tzimir.org/pf.asp>) или к автору по следующим адресам: [sabirovaveneraosh@gmail.com](mailto:sabirovaveneraosh@gmail.com), [sabirova\\_venera@mail.ru](mailto:sabirova_venera@mail.ru).

Л 4602040000 - 10

УДК 82/821.0  
ББК 83.3 Ки

ISBN 978 - 9967 - 03 - 590 - 4

© ОшГУ, 2009

## Предисловие составителя

В седьмую часть хрестоматии, содержащей, как все ее предыдущие части, собранные по крохам материалы, вошли литературные произведения, относящиеся к художественной словесности на кыргызском и русском языках, и появляющиеся за пределами Кыргызстана. Вашему вниманию представлены тексты произведений искусства слова, созданные кыргызской этнической группой, которая в своей повседневной жизни пользуется больше русским, английским, турецким и другими языками, потому что их авторы – кыргызы проживают в самых различных странах зарубежья.

Так уж сложилось, что много человеческих судеб привели к тому, что кыргызы оказались вне пределов исторически сложившейся территории Отечества под названием «Кыргызстан». В течение сотен лет этнические кыргызы оказывались на чужбине, или по итогам длительных миграций из-за кочевого образа жизни, или в результате военно-политических и социально-исторических событий. Но они представляют для нас интерес в качестве феноменов литературы кыргызского зарубежья. Ностальгия по дорогой для сердца земле предков стала у множества любителей словесности источником вдохновения при создании художественного и публицистического текстов.

Несколько лет назад эта серия книг была задумана как сборник найденных в результате научных поисков многообразных текстов произведений искусства слова. И вот перед Вами лежит еще одно логическое звено в этой цепи хрестоматий. Если раньше перед нами стояла чисто исследовательская задача – посмотреть, имеются ли художественные искания в творениях лиц, принадлежащих к кыргызскому этносу, который рассеян по всей планете. То теперь наша идея состоит в том, что как произведения фольклора, созданные на основе языка этноса, так и индивидуальная акынская поэзия и собственно авторская литература содержат генетическую информацию, определяющую сущность этнической идентичности. Собранный материал это доказывает.

Для удобства читателей, начиная с 4-й части, представляем информацию о содержании предыдущих частей хрестоматии. Из-за ограниченности средств для выпуска твердых копий собранного материала, они размещены на сайте составителя. Структура хрестоматии соответствует принципу размещения материала с учетом разделов: «Фольклор этнических кыргызов», «Лирика кыргызов, живущих в странах дальнего зарубежья и ближнего зарубежья», «Русскоязычная поэзия кыргызов», «Проза этнических кыргызов», «Публицистика кыргызской диаспоры». С 3-й части включены и приложения.

Насколько интересен материал - судить читателям, имеющим интерес к исследованиям этнической проблематики. По словам Ч.Айтматова из романа «Когда падают горы» («Вечная невеста»): «...окружающая среда могла оставаться такой, какая она есть, веками. Но мир внутри, в душе человеческой, в то же время... может быть полностью сокрушен. И потому снова и снова кто-нибудь вопрошает: “Дуйне ордундабы - на месте ли мир?”»

Увлекателен мир Литературы кыргызского зарубежья, в книге она дана на кыргызском и русском языках. Потому позвольте, многоуважаемый читатель, пожелать Вам удовольствия от проникновения в ценности искусства слова!

## ЧЕТ ӨЛКӨЛӨРДӨ ЖАШАГАН КЫРГЫЗ ЭЛИНИН ООЗЕКИ ЧЫГАРМАЛАРЫ

### УСТНОЕ ТВОРЧЕСТВО КЫРГЫЗСКОГО НАРОДА, ПРОЖИВАЮЩЕГО В ЗАРУБЕЖЬЕ

#### Элдик оозеки чыгармалар - түгөнбөгөн кенч

Илгертен эле Сары-Кол эли, башкача айтканда Памирди мекендеген кыргыздар жазмасы болбогондуктан дагы, оозеки чыгармачылык менен өздөрүнүн руханий дүйнөсүн байытып, накта өздөрүнүн көркөм дүйнөсүн байытып келгендигин көрөбүз. Буга эл арасында ооздон оозго, муундан муунга өтүп келе жаткан кайталангыс оригиналдуу элдик жомокторду, санатнасыят ырларды, өлөңдөрдү, макалдарды, табышмактарды, деги эле элдик оозеки чыгармалардын бардык жанрларына тиешелүү болгон чыгармаларды кездештирүүгө болот. Ар бир оозеки чыгармада өзүнчө бир философиялык ойлор камтылып, Сары-Кол эли ошону менен жаштарга таалим, тарбия берип өздөрүнүн бийик маданиятын калыптандырып келген. Памир кыргыздарынын бул элдик оозеки чыгармалары көп изилденип, аларга Кыргызстандын адабиятчылары, тилчилери кызыгышып топтоп, айрым бир басылмаларга да жарыяланып келген. Бирок, элдик оозеки чыгармалар булар Сары-Кол элинин түгөнбөгөн кенчи сыяктуу. Анын дагы көптөгөн белгисиз, ачыла элек жактары арбын. Бул китепти даярдоо учурунда мүмкүн болушунча Мургаб районунун аймагындагы куйма кулактардын, аксакал, карылардын, элдин адабиятына кызыгып чогултуп жүргөндөрдүн баарына кайрылып алыбыздын жетишинче жыйнаган

#### Устное народное творчество – неиссякаемый клад

Сарыколский народ, т.е. кыргызы, живущие на Памире, не имели письменности, поэтому отражали внутренний творческий мир и обогащали свой духовный мир посредством устного творчества. Об этом свидетельствуют оригинальные народные сказки, назидательные песни, пословицы и поговорки, загадки, өлөң<sup>1</sup>, словом, все произведения, относящиеся к жанрам устного народного творчества. Каждое произведение устного народного творчества имеет глубокий философский смысл, который служит для воспитания подрастающего поколения, что и способствовало формированию высокой культуры у памирских кыргызов. Творчество памирских кыргызов было не раз исследовано, особый интерес проявляли литераторы и лингвисты Кыргызстана, некоторые из них даже были опубликованы в газетах, журналах и других изданиях. Но устное народное творчество - это неиссякаемый клад Сары-Кола. Оно полностью еще не изучено и не раскрыто по многим параметрам. В подготовке к изданию данной книги по мере возможности мы постарались включить все произведения, которые были собраны у жителей Мургабского района.

<sup>1</sup> Өлөң – 1. песня (обычно казахская, но термин распространен и среди кыргызов)

2. песня у памирских кыргызов, состоящая из

материалдардын негизинде оозеки чыгармаларды топтоп киргизүүгө аркеттер болду.

### **Жез тырмак (жомок)**

Бул окуя илгери эл көп жашаган бир айылда болгон экен. Бир күнү бул айылдагы эркектердин бардыгы Кашкарга аштык алып келүү үчүн кетишет. Айылда калышкан аялдар эртелеп топоздорун саашып, торпокторун агытып айдашып, андан кийин келишип бир кемпирдин Үйүнө кийиз жасаганга топтолушат. Кээ бирлери сыртта жүн сабап олтурушса, кээ бирлери Үйдүн ичинде чай ичип олтурушат. Алардын арасына тааныш эмес бир жаш келин келип калат. Ал келин мурдун жеңи менен тосуп алып, оттун жанына келип олтурат экен. Чай ичкенге чакырышса, унчукпастан кайра эшикке чыгып кетет. Аны байкап калган кемпир аялдарга, “бул жез тумшук экен” - деп айтат. Ошондон кийин баягы үйдүн ээси кемпир айылдагы аялдарга кайрылып: “ - Бүгүн баарыңар топоздоруңарды эртерээк саап, жайлаштыргандан кийин менин үйүмө келип жаткыла, бүгүн жез тырмак келет жалгыз калсаңар жеп кетпесин” - дейт. Кечке маал аялдар балдарын ээрчитип, малдарын жайгаштырып баягы кемпирдин үйүнө келип чогулушат. Кемпир аялдар менен чогуу отту улуу калап казанга майды кайнатып уктабастан олтурушат. Түн ортосунда жез тумшук эшиктен кирет, кирген маалда кемпир кайнаган майдан жыгач чөмүч менен сузуп башына чачып жиберет. Май чачылганда жез тумшук абдан катуу бакырып жиберет, анын жагымсыз катуу айкырганы бул ааламда жок экен. Жез тырмак ошол жерде жыгылып өлөт. Айылдагы

11-12-сложных стихов

### **Медные ногти<sup>1</sup> (сказка)**

Это случилось давным-давно в селе, где жили много людей. Однажды все мужчины села отправились в Кашгар за продуктами. Женщины, которые остались дома, пораньше выдоили дойных коров яка, отпустили телят и собрались у одной старухи, чтобы валять войлок. Отдельные женщины на улице били шерсть для войлока, а некоторые сидели в юрте и пили чай. Вдруг там оказалась незнакомая молодая женщина, которая покрыла свой нос рукавами и сидела у огня. Пригласили её к чаю, а она молча вышла на улицу. Одна старуха заметила это и сказала всем, что она жез тумшук. Затем хозяйка дома объявила: “Вечером пораньше выдоите коров, приведите своё хозяйство в порядок и приходите ночевать ко мне. Сегодня явится жез тумшук, кто останется одна, то и она съест”. К вечеру все женщины с детьми пришли к ней. Старуха со всеми женщинами развели большой костёр, в казан положили масло и сидели долго, не спали. В середине ночи жез тумшук входит в юрту, старуха взяла деревянный ковш и обливает её голову кипящим маслом. Тогда жез тумшук очень громко закричала, подобной этой неприятной вопли на свете не было. Жез тырмак там же упала и умерла. Одна из женщин в ту ночь не явилась к старухе и была у себя дома с детьми. Услышав вопль, эта женщина и дети её умерли от испуга. Старуха и женщины труп жез тумшук завернули в войлок и похоронили в овраге. Когда вернулись мужчины, рассказали о случившемся и показали им труп жез тумшук. На самом деле ногти на руках и ногах, нос жез тырмак были золотыми. Жители

аялдардан бирөө ошол күнү бала чакасы менен баягы кемпирдин үйүнө келбей калган болот. Ал аял балдары менен жез тырмактын айкырыгынан жүрөгү чыгып өлүп бардыгы жан беришкен экен. Кемпир, аялдар менен жез тырмактын өлүгүн кийизге ороп суу жиреп кеткен жардын алдына алып барып көөмп коюшат. Кийин күйөөлөрү Кашкардан аштыктан келгенден кийин болгон окуяны айтып жез тырмактын өлүгүн көрсөтүшөт. Чындыгында жез тырмактын колунун, бутунун манжаларындагы тырмактары, тумшугу алтын болгондуктан айылдагылар аны кесип алып ошондон кийин бардыгы байып кетишкен экен.

#### **Кары жиликтин касиети (жомок)**

Илгерки замандарда бир хан жашаган экен. Күндөрдүн биринде хандын казынасына ууру түшүп байлыктарынан бүт уурдап кетет. Хан бардык жоокерлерине ууруну таап келесиңер деп буйрук берет. Жоокерлери көпкө издеп ууруну эч жактан таба алышпайт. Айласы кеткен жоокерлер хандын каарынан коркушуп жолдо кап көтөрүп жүргөн бир орто жашар кишини кармап хандын алдына алып келишет.

Хан ал кишини суракка алат, бирок ал киши эч нерсен көрбөгөнүн, билбегенин айтат. Ага ишенбеген хан ачууланып ал кишини зынданга салдырып салат. Эки, үч күн өткөндөн кийин хан баягы кишини алдырып кайра суракка алат, ал дагы деле эч нерсени билбеймин деп жооп берет. Хан кишини кайра зынданга салдырып салат.

Ал киши айла таап зындандан качып чыгат. Анын качып кеткенин билген хан аны таап келесиңер, болбосо баардыгыңардын башыңар кетет деп

села подстригли ногти, отрезали нос и разбогатели.

<sup>1</sup> Медные ногти – букв. перевод фразеологического сочетания “жез тырмак”; *жез кемпир (медная старуха), жез тырмак (медные ногти)* или *жез тумшук* (медный нос) – мифическое существо, демоническая старуха с металлическими когтями и носом.

#### **Свойство лучевой кости (сказка)**

В давние времена жил-был один хан. В один прекрасный день в ханскую казну напали воры и украли всё богатство. Хан приказал всем солдатам найти вора. Солдаты долго искали и нигде не могут найти вора. Измученные солдаты, побоявшись гнева и ярости хана, поймали человека среднего возраста, который шёл с мешком на плечах и доставили хану.

Хан устраивает допрос, но он говорит, что ничего не видел и ничего о происшедшем не знает. Хан разъярился и приказал положить его в зындан<sup>1</sup>. Через два-три дня приказал снова доставить его и устраивал допрос. Но ответил так же, как в первый раз. Хан снова приказал положить его в зындан.

Пленник каким-то образом нашёл выход и убежал на волю. Хан узнал, что он убежал и приказал солдатам найти его, и добавил, что если не найдут, то всем будут отсечены головы. Солдаты отправились на поиски беглеца.

А тот прибежал к берегу реки. Поскольку уже было поздно, он решил заночевать здесь. В мешке у него было 12 лучевых костей, он взял и посадил черенком по четыре кости с четырёх сторон и лёг спать. Солдаты догнали и удивились по-страшному, спящего пленника охраняли со всех сторон по

кайра жоокерлерин анын артынан издегенге жиберет.

Ал киши качып олтуруп суунун жээгине келет, кеч болуп кеткендиктен ал жерде түнөмөк болот. Кабында 12 кары жилик болот, аларды алып баш жагына 4 жилик, аяк жагына 4 жилик, жанына 4 жиликти жерге сайып уктап калат. Артынан кууп жеткен жоокерлер көргөн көзүнө ишенишпей таң калышат. Анткени ал кишинин башында төрт миң жоокер, жанында 4 миң жоокер, аягында 4 миң жоокер коргоп турган болот. Аны көргөн жоокерлер кармай албай болгон окуяны төкпөй чачпай ханга айтып келет.

Хан ал кишини жокерлери жок мезгилде, кабын көтөрүп кетип жатканда кармап келгиле деп жоокерлерине кайрадан буйрук берет. Жоокерлер ал кишинин артынан андып жүрүп кабын көтөрүп кетип жатканда кармап келишет.

Хан ал кишинен “жоокерлериң кайда” - деп сурайт. Ал кары жиликти алып: “Бул менин жоокерлерим,” - Кары жиликти ажыратып: “Бул найзасы” - деп көрсөтөт да ханга минтин түшүндүрөт: “Ханым, кары жиликти чакпайт, отко салбайт, аны алган киши этин мүлжүп жеп өзүн эгиз жерге илип койуш керек, кары жиликтин жоокердик, сакычылык касиети бар” - дейт. Ошондон кийин хан кары жиликтин касиетин билип, баягы кишиге ыракматтын айтып кетирген экен (Акжолова Мончоктон жазып алган Камина).

### **Караш баатыр (жомок)**

Хадим бир чал болуптур. Онун мурунку зайыбынан эки уул, кийинки зайыбынан бир уул калыптыр. Кийинки зайыбынан баласынын аты

четыре тысячи солдат. Увидев это, солдаты не решились взять пленника хана, вернулись и полностью рассказали хану обо всем, что было, ничего не утаивая.

Хан снова приказал поймать его в момент, когда находится без охраны и доставить. Солдаты долго следили за ним и поймали в подходящий для них момент, когда тот шёл с мешком на плечах.

Хан спросил у него: “Где твои солдаты?”. Он достал из мешка лучевую кость и ответил: “Вот это мои солдаты, мой хан, а это копьё”, - сказал, разъединив кость на две части. Потом объяснил: “Мой хан, лучевую кость нельзя колоть; тот, кому достанется мясо с этой костью, должен поглотить тщательно и кость нужно повесить на высоком месте. Лучевая кость имеет свойство охраны”. Хан, узнавший у этого человека о свойстве лучевой кости, поблагодарил и отпустил его.

(Записал Камина у Акжоловой Мончок).

<sup>1</sup> Зындан – вырытая в земле глубокая яма, темница.

### **Караш-батыр (сказка)**

Жил-был один старик. У него было двое сыновей от первой жены и один сын от второй. Сына от второй жены звали Караш.

Однажды сидел старик беспечно, и вдруг земля затряслась и старик тоже задрожал. Смотрит он и видит, как появились великаны и угоняют скот старика. Старик собрал своих трёх сыновей и приказал отнять скот у великанов и вернуть. Караш с двумя братьями погнались по следам великанов. Вдруг дошли до большой реки, а там дорога в две стороны.

Караш экен.

Бир күнү чал олтурса, жер солкулдап, чал кошо солкулдап калат. Караса дөөлөр келип, чалдын малдарын айдап кететтер. Чал үч баласын дөөлөрдөн малды ажыратып келиш үчүн жумшайт. Караш эки акесин ээрчитип, дөөлөрдүн жолу менен кете береттер. Бир маалда катта дарыяга туш келгенде эки айрылыш жол бар экен.

- Сен сол жолго түш, биз оң жолго түшөлү, - дешет акелери.

Акелеринин тилин алып Караш сол жолго түшүп кете берет, кете берет. Бир жерге барганда кызыл дөң көрүнөт.

- Кызыл дөңгө барып дэм алайын деп барса, дөөнүн катыны кызыл жүн сабап олтуруптур.

Караш барып:

- Эже, суу бериңизчи, - дептир.

- Сага түйүл өзүмө таппай олтурам деп, үйүн эшигин кызыл кыр менен бастырып кетип калат экен.

Караш кызыл кырды кулатып үйгө кирип караса, бир казанда гөш кайнап, бир савада кымыз кайнап турат.

Казандагы гөштү жеп, шорпону ичип, савадагы кымызды бүт жутуп, эшикке чыкса, дөөнүн катыны туруптур.

- Эй, катын эриң кайда? - деп сурайт Караш.

- Эрим ууга кеткен, - дептир дөөнүн катыны.

- Эриң жолу болгондо кандай келет? - дейт.

- Жолу болгондо буйагына кырк түлкү байлап келет.

- Жолу болбогондо буйагына кырк таш, оягына кырк таш байлайт. Ити каңшып, кушу шаңшып келет, - дептир.

Онон Караш баатыр кызыл дөөнүн жолуга барып, түкүрүк жерге түшкүчө, ор казып, орго түшүп жатат. Бир маалда нары жактан кызыл дөө

Братья сказали: “Давай ты по левой дороге, а мы – по правой”.

Караш послушался братьев и идёт по левой дороге. Шёл-шёл и увидел красный холм.

Дошёл до холма и решил сесть, отдохнуть. А там сидит жена великана и взбивала красную шерсть. Караш подошёл и сказал:

- Эже, дайте воды.

- Даже для себя не могу найти воды, – сказала женщина и ушла, закрыв дверь юрты и поставив красный камень.

Караш убрал красный камень и вошёл, а там в одном казане варится мясо, а в большом бурдюке варится кумыс. Караш съел всё мясо, выпил весь кумыс и вышел. А там стоит жена великана.

- Эй, женщина, где твой муж?

- Он ушел на охоту.

- Как возвращается твой муж при удачной охоте?

- При удачной охоте он привязывает на поясицу сорок лис. При неудачной охоте он привязывает сорок камней слева, сорок камней справа. Собака скулит, а сокол издаёт клёкот.

После этого Караш-батыр вышел на путь Красного великана, вырыл яму и лежит в ней. Вдруг показался Красный великан с привязанными сорока камнями с двух сторон, собака скулит, сокол издаёт клёкот. Караш выбрался из ямы и решил пойти на схватку. А великан говорит:

- Когда услышал, что родился Караш, Всё тело моё вздрагивало.

Встретить бы его сейчас

И избить бы его, свалив на землю.

- Я и есть Караш, - отвечает Караш.

Они вступают в схватку. Схватка шла долго, наконец, Караш убил Красного великана и пошёл дальше. Вдруг увидел белый холм. Дошёл до холма, а



буйагыга кырк таш, оягыга кырк таш байлап, ити каңшып, кушу шаңшып келет. Караш ордон чыга калып, дөө менен кармашмакчы болгондо:

Боконо бойум болк эткен,

Бокту ичегиң солк эткен.

Карашты азыр туш кылсам,

Астыма басып муш кылсам, - дейт дөө.

- Караш менмин, - дейт. Дөө Карашты кармап экөө алыша кетет. Алыша береттер, алыша береттер. Акыры Караш кызыл дөөнү өлтүрүп, ошон нары кете берет, кете берет. Бир жерде ак дөң турат. Барса, ак дөөнүн аялы ак жүн сабап жатыптыр.

- Эже суу бериң? - дейт Караш батыр.

- Сага түйүл өзүмө жок, - деп эшигин эки ак кыр менен бастырып кетип калат.

Караш баатыр эки кырды эки жакка ыргыта тээп, үйгө кирсе эки казан гөш, эки казан кымыз кайнап турат. Эки казандагы гөштү, шорпону ичип, сөөгүнү бүркүп, кымызды бүт ичип, эшикке чыкса, ак дөөнүн катыны теректе савоону кармап туруптур.

- Эй, катын, эриң кайда кетти? - дейт.

- Эрим ууга кетти, - дептир.

- Уудан жолу болгондо кантип келет? - дейт Караш.

- Жолу болгондо буйагына кырк жолборсту артып келет. Жолу болбогондо буйагына кырк ак таш, айагыга кырк ак таш байлап, ити каңшып, кушу шаңшып келет.

Караш ак дөөнүн жолунан ор казып күтүп олтурса:

Караш тувулду дегенде.

Боконо боюм болк эткен.

Бокту ичегим солк эткен,

Карашты азыр туш кылсам,

Астыма басып муш кылсам, - деп ак дөө келет.

Экөөбү күрөшө кетет. Күрөшө

там сидит жена Белого великана и бьёт белую шерсть. Караш подошёл и говорит:

- Эже, дайте воды.

- Даже для себя не могу найти воды, - сказала женщина и ушла, закрыв дверь юрты и поставив два белых камня.

Караш пнул камни в две стороны и вошел в дом. А там в двух казанах варилось мясо, в двух бурдюках - кумыс. Караш съел мясо, выплюнул кости, выпил кумыс и вышел. А там стоит жена Белого великана и держит в руках палку для взбивания шерсти.

- Эй, женщина, где твой муж?

- Он ушел на охоту.

- Как возвращается твой муж при удачной охоте?

- При удачной охоте он привязывает на поясицу сорок тигров. При неудачной охоте он привязывает сорок белых камней слева, сорок белых камней справа. Собака скулит, а сокол издаёт клёкот.

Караш снова вырыл яму и ждёт великана. Вдруг появляется Белый великан:

- Когда услышал, что родился Караш, Всё тело моё вздрагивало.

Встретить бы его сейчас

И избить бы его, свалив на землю.

Они вступают в борьбу. Боролись долго, наконец, Караш убил Белого великана и пошёл дальше. Шёл долго и увидел синий холм. А там жена Синего великана сидит и взбивает синюю шерсть. Снова попросил воды, женщина не дала и ушла, закрыв дверь и поставив три синих камня. Караш пнул камни в три стороны и вошел в дом. А там в трёх казанах варилось мясо, в трёх бурдюках - кумыс. Караш съел мясо, выпил кумыс и вышел, уточнил у жены Синего великана, где

береттер, күрөшө береттер. Акыры ак дөөнү Караш баатыр өлтүрүп кете берет, кете берет да, ак дөңгө туш болуп, көк жүндү савап отурган көк дөөнүн катынынын жанына барып суу сураса, ал катын суу бербей, эшигин үч көк кыр менен бастырып кетип калат. Караш баатыр үч көк кырды үч жакка ыргыта тээп, үйгө кирсе үч казан гөш, үч казан кымыз кайнап туруптур. Бардыгын ичип, жеп, көк дөөнүн катынынан күйөөсүн сурап, дайынын билип, көк дөөнүн келер жолунан ор казып аңдып жатса, буягына кырк көк таш, аягына кырк көк таш байлап, ити каңшып, кушу шаңшып келет.

Караш тувулду дегенде,  
Бokoно бойум болк эткен.

Бокту ичегим солк эткен.

Карашты азыр туш кылсам,

Астыма басып муш кылсам, - дегенде көк дөө менен кармаша кетет. Айдан ай өтөт. Жылдан жыл өтөт. Бири-бирин жыга албайт. Шондо көк дөө:

- Бир май, бир сүт көлүм бар, шону ичип келип кармашам, - дегенде Караш баатыр дөөдөн мурун барып, май көлдөн, сүт көлдөн ичип алат экен.

- Мени өлтүрсөң, жүрөгүмдү жутсаң жүрөктүү эр болосуң, өтүмдү жутсаң өткүр болосуң, - дейт көк дөө. Көк дөөнү өлтүрүп, ичин жарып, жүрөгүнү жутмакчы болгондо көк дөөнүн итине тил бүтүп:

- Жутпа, анабу Сасык-Көлгө ыргыт, - дептир.

Сасык-Көлгө жүрөктү ыргытса, көл соолуп калыптыр.

- Эми, көк сандыктын ичинде, көк кырк ачкыч бар, кырк ачкыч менен үйдүн төрүндүгү кырк эшикти ач, - дейт кушка тил бүтүп.

Караш баатыр кырк көк ачкычты таап, кырк көк эшикти ачса, биринде мал, биринде супсулуу, ай десе айдай,

находится её муж. Снова вырыл яму и ждёт. Вдруг показался Синий великан, с привязанными сорока синими камнями с двух сторон, собака скулит, сокол издаёт клёкот. Великан говорит:

- Когда услышал, что родился Караш, Всё тело моё вздрагивало.

Встретить бы его сейчас

И избить бы его, свалив на землю.

Вступили в схватку. Прошли месяцы и годы, схватка всё еще продолжается. Никак не смогли свалить друг друга. Тогда Синий великан и говорит:

- У меня есть одно масляное озеро, одно молочное озеро, пойду выпью из них и продолжу борьбу. А Караш первым добрался до озёр и выпил из них.

Великан сказал:

- Убьёшь меня, если проглотишь моё сердце, станешь непобедимым храбрецом, если проглотишь жёлчный пузырь, станешь отважным и боевым. Караш убил Синего великана, разорвал брюхо и собирался проглотить его сердце. Вдруг собака Синего великана заговорила:

- Нельзя, брось его в это Вонючее Озеро.

Бросил Караш в озеро сердце, и озеро высохло.

Вдруг заговорил Сокол:

- В синем сундуке есть сорок синих ключей, открой теперь ключами сорок дверей в доме.

Караш нашел сорок синих ключей и начал открывать синие двери. За одной дверью находился скот, за другой – сидела девушка-красавица, сравнивая с луной и солнцем.

- Не открывай все двери, - сказала девушка, - у тебя счастье будет неполным и жизнь короткой. Взял Караш девушку, гонит скот, а те не идут. Взял синий талпак<sup>1</sup>, кружил его

күн десе күндөй кыз олтурат.

- Бүт эшикти ачагың, бактың тайкы, өмүр кыска болот, - дейт кыз. Кызды алып, саар малды айдаса, малы баспайт. Көк талпакты журтка тегеретип, тегеретип төөнүн үстүнө жапса, мал өзү эле жөнөйт. Жөнөп кете берип, кете берип, бир жерге барып коноттор. Огочо эки караан көрүнөт да, Караш баатыр менен сулуу кыздын уктап жатканын билишип кайра үйгө кетишет.

- Караш турбайбы? Муну өлтүрүп атабызга мактанып баралы, - деп акылдашып, зор агасы ор казып, үстүнө төшөк салып коюп, Карашты ойготуп экөө бир туугандай көрүшүп, үйгө баштап келет. Караш баатыр канчалык суранса да төргө отурбай капшытка отуруп гөштү жеп, кымызды ичип чыгып кетет. Эртеси кичик акеси чакырат.

- Ор казды, капшытка отурбай, төргө отур, - дептир кыз.

Караш төргө олтуруп, кичик акесинин сыйын көрүп, мундан да кутулуп чыгып кетет.

- Эми өлтүрө албадык, колуктуну алдап сайилге жөнөтүп, бир балээ кылып өлтүрөлү- дейттер.

Караш уктап жатканда бир акеси жылкыны, Караш жаткан үйдү көздөй үркүтөт. Бир акеси Караш чыга бере турганжерге терең ор казып, үстүн ак талпак менен жаап койот. Жылкынын дүбүртүн уккан, ол жүгүрүп чыгып, терең орго түшүп кетип, эки буту тең сынат.

Эки акеси Караштын колуктусун зордоп, өзүнүн олоң чачи менен таңып, буту сынган Карашты журтка таштап, малдарды айдап кетип калаттар. Колуктусу эптеп мылтык менен ок таштап кеткен эде. Шону менен чымчык, чычкан атып, эптеп жан

над местом, где стояла юрта и покрыл на верблюда - скот пошёл сразу. Шли они долго и решили устроить привал. Вдруг показались двое, которые подошли поближе и увидели, как спят Караш с девушкой. Ушли они обратно домой.

- А, это оказывается Караш. Надо убить его и придём к отцу с победой, - сказал один из братьев и решили сделать это. Старший брат вырыл яму, прикрыл её. Разбудили Караша и пригласили домой, как родного брата. Несмотря на просьбу старшего брата, Караш-батыр не стал садиться на почётное место, сел у дверей. Поел мясо, выпил кумыс и вышел. А следующий день приглашает младший брат.

- Он вырыл яму, не садись у дверей, а сядь на почётное место, - сказала девушка.

Караш сел на почётное место и вышел целым и неповреждённым.

Братья теперь посоветовались и решили отправить сноху на прогулку и, пользуясь случаем, убить Караша.

Когда Караш спал, они вырыли яму прямо у дверей и прикрыли её белым талпактом. Один из них пугал коня в сторону юрты Караша. Услышав топот коня, Караш выбежал и упал в яму: переломил себе обе ноги.

Два брата изнасиловали жену Караша, завернули её своими же длинными волосами. Оставили Караша и угнали скот. Жена Караша еле успела оставить ружьё и пули. Он стрелял птиц, мышей и как-нибудь начал кормить себя. Таким образом дни идут да идут.

В один прекрасный день шёл человек без двух рук, который тащил зубами кийика. Встретились они, обняли, поцеловали друг друга, стали жить

багат. Шонтип күн өтө берет, өтө берет.

Бир күнү эки колу жок бир киши, бир кийикти тиш менен тиштеп сүйрөп келет. Шол колу жок киши менен жолдош болуп, ооз мурун өбүшүп, апак-чапак болушуп, жашай береттер.

Огочо, бир көзү көр киши бир кийикти кувалап келе жатканын көрүп, Караш кийикти так эки көзүнүн ортосуна атып өлтүрөт да үчөөү чогуу шериктеш болоттор. Үчөөү сүйлөшүп олтурса, бир күнү бир көр чычкан чыгып, топодон жаласа көздүү болот. Экинчи күнү бир колу жок чычкан чыгып, олда жаласа, кол бүтөт. Үчүнчү күнү бир бутту жок чычкан чыгып топодон жалап, бут бүтүп жүгүргөн бойдон кирип кетет. Шонон үчөөү тең топодон жалашса, баары жери соо болуп калышаттар. Шонтип үчөөү жолго чыгышып, келе жатышса, атчан бир кыз туш болот да, төртөөү үнкүрдө жашап калаттар. Кыз чай кайнатып, гөш бышырып берип жүрөт. Караш кызга:

- Отко боор салба, - дейт.

Эмнеге девей кыз макул болот. Бир күнү кыз отко боор салып көрөт. Оту өчүп калып, тэгэлэ күйгүзө албай жолго чыгып, кетип бара жатса, түтүндүн жыты келет. Шол жакка барса, чачы куу, көзү оңурайган, ыраңы суук бир кемпир, отко кактанып олтуруптур дейт.

- Эне чок бериңизчи, отубуз өчүп калды, - дейт.

Кемпир куу канчыгын чакырганда, куу канчык келип, казанга питин түшүрөт.

- Муну жебесең, жерге сээп, чокту алып кете бер, - дептир кемпир. Кыз жевей, казандагы питти жерге сээп, чокту алып кете берет. Отту күйгүзүп, чай-пай кайнаттып олтурганда,

вместе. Вдруг увидели, как гонит кийика человек, слепой на один глаз. Караш выстрелил кийика прямо в середину двух глаз и втроём они подружились. Однажды они сидели, разговаривали. Вдруг появляется мышь-слепыш, которая лижет землю, и у неё появился глаз. Во второй день вышла мышь, у которой нет одной передней ноги: лижет землю и появилась передняя нога. В третий день появляется мышь без одной задней ноги: лижет землю и появляется задняя нога. Увидев это, они также лижут землю и стали совершенно здоровыми. Они втроём вышли в путь и вдруг встретили девушку на коне. Они вчетвером стали жить в пещере. Девушка готовила чай, варила мясо. Караш сказал девушке:

- Не бросай печень в огонь.

Девушка согласилась, но не спросила почему. Однажды она решила бросить в огонь печень. Огонь погас сразу, никак не может она его зажечь. Вышла на дорогу и вдруг доносится до неё запах дыма. Пошла в эту сторону и вдруг увидела страшную седоволосую старуху с большими свирепыми глазами, которая сидела у огня.

- Бабушка, дайте мне огня, у нас огонь погас. Старуха окликнула собачку, она прибегает и стряхнула с себя вшей прямо в казан.

- Если не хочешь это есть, то посыпай на землю и заberi огня. Девушка так и сделала, принесла огонь, готовила чай. Пришли Караш и его друзья, покушали и отправились на охоту.

Из засыпанных девушкой вшей выросли тальники. Старуха приходит к девушке с прутом из этих тальников. Пришла, когда девушка спала. Старуха посасывает ей ступню и щёлкает пальцем в лоб, посасывает лоб и

Караштар келишип, чай-пай ичишип ууга кетишеттер.

Баягы сепкендер тал болуп өсүп чыгат. Кемпир талды таяк кылып алып, кызга келет да, кыздын таманынан шоруп, чекесиге чертип, чекесинен шоруп, таманыга чертип кетип калат. Күн сайын байагы кемпир ич ким жокто келип шондой кылып кетип калып жүрө берет, жүрө берет. Кыз күндөн күнгө чеке чекесине катып, арыктагандан арыктай берет. Муну байкаган Караш колу жок болгон жолдошун таштап, ууга кететтер. Бир маалда кемпир келип, тал менен “колу жок” адамды чапканда катып калат. Экөөнүн тең таманынан шоруп, чекесине чертип, таманыга чертип, чекесинен шоруп, бүтүп экөөнү тал менен чапканда эсине келеттер.

- Оозуңардан чыгарсаңар экөөңдү тең жеймин, - деп көздөн гайым болот. Караштар сураса, коркуп айтпайт. Көр болгон шеригин таштап, берки экөөү сууга кететтер. Тумактай терскенге жашынып олтурса, кемпир келип, кыздын таманынан шоруп, чекесиге чертип, чекесинен шоруп, таманына чертип көздөн далда болот. Муну көргөн баягы Карашка бүт айтат. Караш кызга:

- Какбаш үйдөбү деп сурайт, жез кемпир, сен жок де - деп өзү жашынып калат.

Огочо чейин жез кемпир келет да кызга айтат:

- Какбаш акең үйдөбү?

- Жок - дейт кыз.

- Талым түгөдү, эми сени жейм, - деп жез кемпир кызга дап койгондо, Караш баатыр жез кемпирдин мээсин чача атат. Кыз болгонду болгондой айтат. Шонтип, кыздын энесин өлтүргөн жез кемпирден өч алып, кызды эптеп качырган атасыга жеткизет. Онон үчөө

щёлкает пальцем в ступню и уходит. Старуха приходит каждый день, когда с девушкой никого нет и повторяет то же самое, повторяет и повторяет... Девушка изо дня в день заметно начинает худеть. Караш заметил это и на следующий день решили оставить с девушкой товарища, у которого некогда не было рук. Вдруг приходит старуха и ударила в него прутом, он остолбенел. Она повторила то же самое и с ним, и с девушкой. После ударила еще раз и они очнулись.

- Если скажете об этом кому-нибудь, обоих я съем! - сказала старуха и исчезла. Караш с товарищами вернулись, спрашивают, что к чему, а они молчат, побоялись говорить. Они теперь оставили товарища, который некогда был слепым на один глаз и ушли за водой. Он сидел, спрятавшись за кругловатым терскеном. Старуха появляется посасывает девушке ступню и щёлкает пальцем в лоб, посасывает лоб и щёлкает пальцем в ступню и исчезает. Увидев это, всё рассказал Карашу. Караш сказал:

- Жез кемпир<sup>2</sup> спросит, дома ли Какбаш<sup>3</sup>. А ты скажи, что нет. И сам спрятался.

Появляется старуха и спрашивает у девушки:

- Дома ли твой брат-какбаш?

- Нет, - отвечает девушка.

- Прутья у меня кончились, теперь я съем тебя. Только она попыталась наброситься на девушку, Караш-батыр выстрелил так, что у неё разлетелись мозги. Девушка рассказала всё, что было до этого. Таким образом, он отомстил Жез кемпир, которая когда-то убила мать этой девушки. Он доставил девушку отцу. На этом три друзья расстались, попрощались со слезами на глазах.

үч жакка коштошуп, ыйлап сыктап ажырашат.

Караш баатыр өз жерине келсе, чал небак өлүп, колуктусу терскен алып, күң болуп жүргөн экен. Эки акаси мактанып, баатыр деген сөзгө ээ болушуп, доор сүрүп жатыптырлар. Караш баатыр элди жыйнап, болгон окуяны айтат. Бирок, эки акеси мойнуна албайт. Шондо калыстар бир катта казанга айран куюп, бир катта казанга көө салып, эми аткыла дейт. Кимиңер ак болсоңор акка, кимиңер кара болсоңор кара көөгө түшөт дейттер. Эки акесин тең огу көөгө түшүп, калыстар олорду ээн талаага кувалап жибереттер. Караш баатыр шонтип мактым ыраазыга жетет. (Ыраң-Көл кыштагында жашаган Колчокова Жамбыдан жазып алган Кыргыз Ресубликанын Ысык-көл облусунун Чолпон-ата шаарынын тургуну Шабдан Орунбаев).

Бул жомоктун диалектилик жана орфографиялык стили сакталды.

### **Курманбек (Сары - кол варианты)**

Бай Курбанбай, Курбанбай

Амалыңдан ай, ай

Ашып келдим Гандирди

Даваныңдан ай, ай

Көк өтүгүм жыртылды

Таманыңдан ай, ай

Колго түштүм атымдын

Жаманидан ай, ай

Каркайбусун каапырдын

Заманыдан ай, ай

Кийинки алган зайыбым

Балдыз эде ай, ай

Бир атадан Курбанбай

Жалгыз эде ай, ай

Барсаң дува айта бар

Энебизге ай, ай

Эне сүтү таркаган

Танабизга ай, ай

Караш-батыр вернулся на свою родину, оказывается, старик, отец его, умер давно. А жена еле влачила существование, нанимаясь рабыней. А братья его объявили себя батырами и живут припеваючи. Караш-батыр собрал весь народ и рассказал всё, что было. Но братья его не признавали ничего. Тогда судьи сказали: “В одном казане будет айран<sup>4</sup>, а в другом – сажа. Вы будете стрелять в них. В айран попадёт пуля того, кто прав; а кто неправ, его пуля попадёт в сажу”. Выстрелили все, пули двух братьев попали в сажу. Народ выгнал их на поле. Так Караш-батыр добился правды и заслужил славы. (Записал у жительницы с.Ыран-Куль Колчоковой Жамбы Шабдан Орунбаев, уроженец г.Чолпон-Ата Иссык-Кульской области Кыргызской Республики).

<sup>1</sup> Талпак – выделанная шкура зверя или животного для подстилки.

<sup>2</sup> Жез кемпир – мифическая старуха с металлическими ногтями и носом.

<sup>3</sup> Какбаш - умный, хитрый человек, который много видел и много знает (обычно неодобр.)

<sup>4</sup> Айран – кислое молоко.

### **Курманбек (Сары-Колский вариант)**

Ой, Курбанбай, Курбанбай

Хитрый какой поступок, ой-ой!

Прибыл я через Гандир

Какой перевал, ой-ой!

Синий сапог мой изношен

Какая подошва, ой-ой!

Попал я в плен потому,

Что конь мой плох, ой-ой!

Вторая моя жена

Была свояченицей, ой-ой!

Курбанбай был единственным

Сыном отца, ой-ой!

Передай ты привет

Матери нашей, ой-ой!

Материнское молоко

Барсаң дуба айта бар  
Атабызга ай, ай  
Сураганда бербеген сурагымды ай, ай  
Койчуманга мингизип  
Той тойлотсун ай, ай  
Курбанбайым өлдү деп  
Бой бойлотсун ай, ай.

### Гөр уулу

*Гөр уулу Султан гөрдө жаткан  
Гөр азабын тирик тарткан*

Түркмөн элинде Ахмет сардар деген кадырлуу улук кишинин карындашы дүйнөдөн кайтат ал кош бойлуу болгон. Аны көргө койгондон кийин кудайдын кудрети менен бала гөрдө төрөлөт. Алланын амири менен энесини оң жак эмчегинен сүт пайда болот. Бала ошол эмчекти эмип чоңойо берет. Бала бир күн көрдөн өрмөлөп тышка чыгат ону элдер тутуп алат. Кийин чоңойуп Гөр уулу деген атка конот. Гөр уулунун өз перзенти болгон эмес. Эки бакма баласы болгон. Авазхан, Асанхан деген. Өзү жеткен баатыр болгон жоого киргенде кызыр иляс кырк чилтен оомийин деп жоого кошо кирген.

Гөр уулу Чамбыл - Бел деген жерде турган, бир күнү Гөр уулу чалгынга барып жоонун чоо жайын билип кел деп карамагындагы кандарды чакыртат.

Атигинси бир кучак  
Аты Шадман хан кыпчак  
Шадман хан келди салам  
Мунун аркасынан  
Хасан хани келди салам  
Мунун аркасынан  
Аваз хан келди салам  
Тилла тондун эгеси  
Түркмөн элдин агасы  
Гөр уулунун тагасы  
Ахмет хан келди салам  
Кырк алты хан алынат

В нашем теле, ой-ой!  
Передай ты привет  
Отцу нашему, ой-ой!  
Коня, которого не давал мне,  
Отдаст своему пастуху  
И устраивают той, ой!

### Сын могилы

*Сын могилы Султан лежал в могиле,  
Живым перенёс все тяготы того света*

В туркменском народе жил уважаемый человек по имени Ахмет сардар, у которого умерла беременная сестра. После похорон, величием Аллаха в могиле родился у неё сын. Величием Аллаха из правой части груди матери появляется молоко. Мальчик кормился молоком. Однажды мальчик на четвереньках выбрался из могилы, поймали его люди. Усыновили его, и кличка у него был Гёр уулу (Сын могилы). У Гёр уулу не было своих детей, были двое усыновленных сыновей. Их звали Авазхан и Асанхан. А сам он был храбрым и смелым батыром, в бой вступали вместе с ним Кызыр<sup>1</sup> Ильяс и сорок чилтен<sup>2</sup>, которые покровительствовали Гёр уулу.

<sup>1</sup> Кызыр – миф. пророк, якобы нашедший источник живой воды

<sup>2</sup> Чилтен (или *кырк чилтен*) – миф. сорок существо, якобы незримо живущих среди людей и обладающих сверхъестественной силой.

Гёр уулу жил в местечке Чамбыл – Бел, однажды Гёр уулу выступил в поход и собрал своих ханов, чтобы они разведали, сколько всего врагов.

А этих вот целая куча,  
Зовут Шадман-хан кыпчак  
Шадман-хан шел с приветом,  
А за ним же сразу пришел  
Хасан-хан пришел он сам.  
А затем последовал  
Аваз-хан с приветом,

Тилла тамыр колунда  
Газал айтат булбул хан  
Минарига бек берди  
Машар көз бедөө аттан  
Ичериге бек берди  
Асал кошкон наваттан  
Кырмызы тонлор берди  
Кыркмалар чайлар берди  
Духа төөлат курдулар  
Дува кылып турдулар  
Алакан жыйып кудулар  
Алка кылып турдулар  
Ким барат элчиликке деди  
Хандар башы жергеит кетти  
Сөөмү билан жер казды  
Энди билги бек Аваз,  
Белинде гүл тарафта.  
Пири Камил бек ака  
Мен барайын хызматыңа  
Сууга салсаң кайыкман  
Хызмтыңа майыкман  
Ошентип Авазхан жөнөмөк болот.  
Гөр уулунун Гайрат деген тулпары  
аты болгон шону жолго даярдашат.  
Алты кыз арпалады,  
Жети кыз жеталады.  
Өрдөктөй көлгө сүздүрдү,  
Оромол билан шыпырды.  
Айдай паал кокурду такалады  
Полот мык парчын урду  
Аваз кылган эрликти  
Айым тиккан терликти  
Кыр белга урду  
Маржан ээр кондурду  
Каш кашалап белин тарта  
Ат бели замбил кайтты  
Того тоого жетти  
Кырчылдап жерге жатты  
Көздөрүмө жаркайтты  
Кулакларин шарк айтти  
Элди билген бек Аваз  
Тажик салган тар көчө  
Тар көчөдө ойноптур  
Ок жыландай сойлоптур  
Ак мукамдай ойнотуп

Хозяин Тилла тона-шубы,  
Брат Туркменского народа,  
Дядя Гер уулу по матери,  
Ахмет-хан пришел с приветом  
Сорок шесть ханов явились,  
Корень золотой в руках,  
Стихом начал соловей-хан  
Одарил своих гостей бек  
Лихими глазастыми конями.  
Напоил своих гостей бек  
С медом и с нектарами.  
И парчовыми шубами,  
И сорок-сорока чаями.  
Наелись они досыта,  
Благославили хозяина.  
Ладонями своими по лицу  
Проведя, встали из-за стола.  
Когда спросил, кто идет в послы,  
Ханы в землю опустили головы.  
Пальцем стали землю ковырять,  
Тогда все понял бек Аваз,  
Он за пояс цветов заткнул.  
Господин Камил бек ака,  
Я на службу твою пойду,  
В воде буду твоей лодкой,  
Буду рад полезным быть,  
Так Авазхан соберется в путь.  
У Гёр уулу будет скакун Гайрат,  
Его и начнут собирать в дорогу.  
Шесть девушек рожь дали,  
Семь девушек его седлали.  
Словно утку его в озере купали,  
Платками его бока обтирали.  
В луногрудую упершись,  
Стальные гвозди в копыта,  
Мужество Аваза скрепили.  
Девушки вышили платки,  
Подпоясался он ими.  
Жемчугами седло украсили,  
Брови почесав, пояс затянув.  
На лошади он возвратился.  
Гора с горой сошлася,  
На землю они осыпались,  
В глаза мне они сверкнули,  
В ушах они мне зазвенели,



Бир мукамда туйлатып  
Балхибанды орлатип  
Даван келсе терлети  
Бахаланды пас билан  
Хызыр жүргөн жол билан  
Учма кыя зоо билан  
Айдады беги палбан  
Азуун гүлдүратти  
Ак көбүк буркулдатты  
Айдади бектиин аты  
Айдап таглардан ашты  
Жана бир такка чыгади  
Найза камыштай болгон  
Чатыр кардай болгон  
Аван кырдын гүм мычып  
Эми бирди уради  
Ол чатрини карады  
Бул чатрини карады  
Бир чатырыны карады  
Бир ажаип сулуу кыз  
Энди уклап жатади  
Дөө экансаң пари экансаң  
Бери келгин деди  
Айван кырдын белиге  
Ичигни салды  
Белге белини таңды  
Көлдөн алдым газыңды  
Жесир кылам кызыңды  
Итке берем гөшүңдү  
Калбыр кылам дөшүңдү  
Тартты камчы тезинен  
Болду куңгул  
Жазылдың жазылды  
Жерлар боору казылды  
Төрт туяктан учкан таш  
Газар белес ашырды.

Ошентип Авазхан кызды ала качып кетет. Мунун артынан куугунчулар жөнөйт. Жайбоз деген бир баатыры бар экен энди бигир жайлайбыз. Кыл кара белга минген мурутун кырк жерден түйгөн аркасына байлаган. Тикансиз жоллор барини куш балапан куш эмгек калың бермей тай соймой бекардан кызлар бармы

Знавший народ бек Аваз  
В тесных улицах таджиков  
В тесных улицах играл,  
Пулей как змея сползал,  
Белым соколом играл,  
Враз он всех отяготил,  
Войско все запотеваает,  
Он вдруг всех тут разогнал,  
Святой дорогою погнал,  
И жестоко по черте,  
Богатырь вперед послал.  
Скрежет зубов слышится,  
Белой пеной все дыбится.  
Лошадь бека поскакала,  
Через высокие скалы,  
Взобралась еще на гору,  
На отвесную стрелу,  
Словно крышу из снегов,  
Не страшны ей преграды.  
Оглянувшись в стороны,  
Скачет всадник на коне.  
И вдруг видит как одна,  
Сидит красавица у окна.  
И увидев эту пэри,  
Говорит он чуду-юду,  
На крыльцо свое взойди,  
Я взял гуся у твоего озера,  
Я сиротой дочь твою сделаю,  
Собаке брошу твою плоть,  
Голос твой заставлю дрожать,  
Вскинул быстро свою плеть,  
Стало ярко все гореть,  
Земли печень разверзлась,  
Камни на части разлетелись,  
Все вокруг стало блесстеть.

Таким образом Авазхан умыкнул девушку. За ним отправляются в погоню. Среди них был богатырь по имени Жайбоз, который предвкушал скорую расправу над вором. Он восседал на черногривом жеребце, а у самого были усы, завязанные в сорок узлов на спине. На ровных дорогах, где птенцы орла совершают труд орла, где за девушек в калым отдают жеребцов,

Аттан аттан дегенди  
Кызыл аттлар аттанды  
Аттан аттан дегенди  
Шыфодарлор аттанды  
Аттан аттан дегенде  
Муфадарлар аттанды  
Кыя мүшкүл мингендан  
Шыка темир кийгенден  
Сен буякка эй тургун  
Мен саяйын деп анан  
Кега айван аттанды  
Палван тартты берини  
Сарван тартты нарыны  
Кызыл баштын айылы  
Чаңгип зыл зыла болду

Шунтип барып жоо беттешип калат  
экен, ошондо Шайваз баатырдын  
айтканы:

Тикансиз жолар барми  
Куш палапан куш эмгак  
Калың бермей той саймай  
Бекардан кызлар барми  
Ондо Авазгандын айткани  
Өз атма Карим гаван  
Узтазым Гөр уулу хан  
Чоң созлама эне гар  
Мына дашти кең майдан  
Ол оякат ат койду  
Бул буяктан ат койду  
Шыпырыла кылыч болду  
Кылычлар кар кылмади  
Найзама найза болду  
Найза савытка батты  
Камелек болуп кайтты  
Бир бирин ала алмади  
Аттардан эми түштү  
Жакама жака болду  
Букадай сүргүлөштү  
Буурадай тизелешти  
Бири бирин ала алмади  
Пасты баландка сүйрөдү  
Этактан шамал түрдү  
Бир бирин ала алмади  
Шондо бир палваны  
Алтымыш кой терисин

потому и нет жен без платы.  
В поход когда призвали,  
Красных коней седлали.  
В поход когда всех звали,  
Все шустрые собрались,  
В поход когда призвали,  
Все верные собрались,  
С чертами мужественными,  
С железными доспехами,  
Ты сюда, эй, житель, встань,  
Я заколю вперед тебя,  
Собрался туда и зверь,  
Богатырь отстал, поверь,  
Даже тот, кто за разбой,  
Встал того войска в строй.

Так встретились враги лицом к лицу,  
тогда Шайваз баатыр произнесет такие  
слова:

Разве есть войска без шипов,  
Орла птенец вершит орла труд,  
Калым дают и свадьбу играют,  
Разве есть девушки без оплаты.  
Станут тогда Авазгана слова  
От моего имени Карима речь,  
Мой учитель Гөр уулу хан,  
В большом слове – родная речь.  
Волот сказали широкий фронт,  
Тот отуда конницу погнал,  
Этот отсюда коней погнал.  
И метлой мечи схлестнулись,  
Но мечи ничего не решили  
Стрелы со стрелами сбились,  
Стрелы все заполонили,  
Обернулись нам бедой.  
Не могли побить других,  
С лошадей они спустились,  
За воротники схватились,  
Как быки они сцепились,  
Как верблюды склонились,  
Друг друга не смогли побороть,  
Вниз друг друга волочили,  
С разных stron ветра дули,  
Друг друга не смогли побороть,  
И тогда один богатырь  
С шапкой на голове из

Башындагы телпаги  
Алтыммыш алты батман  
Колундагы калтаги  
Шайавозды жеңет экен  
Онон кийин аскарлар  
Урушка кирет экен  
Арыклыктан жыгылмаган  
Семиздиктен тыгылмаган  
Чапса пайын урмаган  
Эгасин жоого бермаган  
Чу жанывар гыйратым  
Ол ояактан ат койду  
Бул буюктан ат койду  
Аралаш болуп кетти  
Таш көрбөгөн бул сайлар  
Таш ордуна баш көрдү  
Суу көрбөгөн бул сайлар  
Суу ордуна кан көрдү.  
Шонтип Авазган жеңип чыккан экен.  
Бир күнү Гөр уулу такта отурса бир  
топ дөө келет экен Гөр уулуну көрөбүз  
деп.  
Шаа отурган тактина  
Айры салам вахтында  
Токкуз хайван келишти  
Токуз филга миништи  
Кавнаси бар кападай  
Агзыларин карасаң  
Атасынын гөрүндөй  
Үстүндөгү жанлари  
Көтөрөм болгон торпоктой  
Путу колу чынардай  
Бойлору бар мунардай.

### **Санат насыят ырлары**

Бул ырдын автору белгисиз, араб графикасы менен жазылган. Аны орус кириллица тамгасына Небрекожоев Койчубай которуп жазды.

#### **Санат**

Асайи шаки калмай,  
Салып кеткен дилиме,  
Үйрөтүп кеткен тилиме.  
Көрүп кеткен көзүмө,

Шкур с шестидесяти овец  
С тростью в руке из  
Шестидесяти шести кольев  
Победил вдруг Шайавоза,  
После этого солдаты  
Начнут драться между собой,  
Не падая от своей худобы.  
Не помещаясь от своей полноты,  
Ударом своим пару не сбивая  
Хозяина в войско не сдавая,  
Чу, родные, победил я,  
Он оттуда нас прозвал так,  
Этот отсюда нас назвал.  
Все смешалось тут кругом,  
Не выдавшие камней реки  
Не знавшие камнепада реки  
Вместо камня головы летели.  
Не выдавшие и воды реки  
Не зная воды, кровь увидели.  
Так Авазган победил. Однажды Гёр  
уулу сидел на троне, пришла группа  
великанов повидать Гёр уулу.  
К трону, где сидит шах,  
Поприветствовать его,  
Девять зверей подошли,  
На девяти слонах взошли,  
А его дворец как нора,  
Если пищу посмотреть,  
Словно могила у отца.  
Души, что витают над ним,  
Словно те телята на забой,  
Ноги и руки как чинара,  
Ну а ростом как мунара.

### **Назидательные песни**

Автор этой песни неизвестен, написана на арабской графике. Её перевел на кириллицу Небрекожоев Койчубай.

#### **Назидание**

В моей памяти оставили,  
Символ веры – келме,  
И язык мой приучили,  
Показали мне в глаза.

Кайда барсам турба дейт,  
Канаке апыз ырда дейт,  
Кызыл тилиң бурба дейт,  
Кызыглыктан ырда дейт.  
Ырдабаса болбосо,  
Ырда деп жанди койбосо.  
Пул бергендей зордосо,  
Теңи жалган, теңи чын,  
Теңтуштардын көөнү үчүн.  
Жарымы жалган, жарымы чын,  
Жакшылардын көөнү үчүн.  
Бир-эки ооз айтайын,  
Билбей айтат дебеңер.  
Эки-үч ооз айтайын,  
Эптеп айтат дебеңер.  
Китеп айтат күнөө деп,  
Күнөөлүк ишти кылба деп,  
Күнөөгө назар салба деп.  
Шариаттан калба дейт,  
Шайтандин сөзүн алба деп.  
Капилманга күлөбүз,  
Күнөөгө батып жүрөбүз.  
Жалган айтып жазабыз,  
Кең бейиштен азабыз.  
Орус мылтык кандуу ооз,  
Жан кутулбас жанооз.  
Калмактан өткөн казы экен,  
Орозо, намаз парз экен,  
Олда болсо момундар,  
Мойнубузга парз экен.  
Окубаса, тутпаса,  
Мойнубузга карз экен.  
Берейин деген бекилбейт,  
Бек байлаган чечилбейт,  
Мунумду кудай кечирбейт.  
Жетесинде болбосо,  
Жетим өскөн жетилбейт.  
Ийлебей кайыш көң болбойт,  
Азали ийри жон болбойт.  
Жалгыз жыгач үй болбойт,  
Азари өңкөй бий болбойт.  
Кыя бычпай жон болбойт,  
Бе саат күнү жол болбойт.  
Хан аттанбай мол болбойт,  
Кара нас күнү жол болбойт.

Куда я теперь не пойду,  
Везде мне говорят:  
“А, ну-ка, акын, ты нам пой,  
Не поварачивай язык свой,  
Об интересном ты нам пой”.  
Раз так просят, я спою,  
Устоять я не смогу.  
Петь меня заставляют,  
Полуправда, полуложь  
Будто деньги предлагают.  
Полуправда, полуложь,  
Ради просьбы друзей.  
Полуправда, полуложь,  
Ради просьбы знатных.  
Два слова я скажу,  
Не думайте, что не знаю,  
Три слова я скажу,  
Не думайте, что не пою.  
В книге пишут о грешности,  
Оберегают от грехов.  
Учит последовать Шариату,  
Не послушаться Шайтана.  
Смеёмся над чем-то -  
Собираем себе грех,  
Говорим и пишем ложь –  
Опровергаем рай.  
Русское ружьё, кровавый рот,  
От него никак не уйти –  
Был калмыкский судья.  
Ураза и намаз – наш долг,  
О, праведные мусульмане!  
Не держать пост, не читать намаз -  
Значит, остаться в долгу,  
Аллах это не простит.  
Если судьба не благословит,  
Сирота никогда не достигнет.  
Кожа будет непригодна,  
Если ее не выделять.  
Неровное уже никогда  
Не становится ровным.  
И из одного бревна  
Не построишь себе дом.  
Злой не сможет править,  
Без планов дело не пойдёт,  
В дорогу вдруг не выйдешь,

Эгем эки кылбаса,  
Эч банда иши оңолбойт,  
Боолуу шумкар жоголбойт.  
Эмгек кылган ач калбайт,  
Эки ат минген кеч калбайт.  
Аттууга жөө жете албайт,  
Чын ажалың жетбесе,  
Баш жаздыктан тартылбайт.  
Баш жаздыктан кеткенде,  
Буудай тилиң бурулуп,  
Нур чырайың куулуп (кубулуп),  
Султан боюң сунулуп,  
Бадандарың сөгүлүп,  
Жамгырдай жашиң төгүлүп.  
Бе бафо беш күн дүйнөдө,  
Өлбөйт кандай күнөөлүү,  
Жаның үчүн кайыр кыл.  
Акырет жайин тайин кыл.  
Тайин кылсаң кол менен,  
Кыямат жайга барганда,  
Түшөсүң карбан жолуна.  
Ушуруш бербей ак ичсең,  
Алалин бербей аш ичсең,  
Кишинин акын кошо ичсең,  
Кыл көпүрөк башында,  
Кыяматтын жашында,  
Эгем каазы болгондо,  
Эгасит келет малым деп.  
Болбой мойнуң толгосоң,  
Паришталар ошондо,  
Эки көзүң ортого,  
Коег бирди муш менен,  
Мээң кетет быркырап.  
Каның кетет шыркырап,  
Чымынча жаның чыркырайт,  
Ара турбайт атабыз,  
Орто турбайт энебиз.  
Ошондо болбойт жемебиз.  
Түшбөйбүз эмес түшөбүз,  
Жакшы карбан жолуна,  
Барбайбыз эмес барабыз,  
Жан эгемдин жолуна.  
Таң аткандын белгиси,  
Сары жылдыз жаркырайт.  
Күн тийгендин белгиси,

Без хана не будет добра,  
В плохой день в путь не иди,  
Если Аллах не благословит,  
Дела-то наши не пойдут.  
Кто трудится, тот всегда,  
Не останется голодным.  
У кого есть два коня,  
Не опаздывает никогда.  
Пешему совсем не догнать  
Конного-то никогда.  
Пока смерть не наступит,  
Голову не подымешь выше.  
Когда сникнет голова,  
Язык не поварачивается,  
Светлое лицо потемнеет,  
Будешь лежать во весь рост,  
Все тело твоё разлагается.  
Слёзы пойдут словно дождь,  
На этом ложном свете  
Никому не жить вечно.  
Поэтому подумай-ка  
О благе своей души.  
Создай себе условия  
Своими же руками.  
Когда попадешь на тот свет,  
Придётся держать ответ.  
За все-все свои грехи,  
Особенно, если ты  
Не выплатил зякет,  
Если ты присвоил себе  
Чужую еще и долю.  
В тот самый судный день  
Не признаёшь свою вину,  
Ангелы дают кулаком  
В между глаз и в лоб.  
Разлетятся твои мозги,  
Кровь пойдёт как река.  
Душа твоя погорюет,  
Тут отец твой не заступится,  
Мать твоя не заступится.  
Не думайте, что не попадём  
В тот самый судный день  
В судный путь Аллаха!  
Предвещает зарю  
Светлая Венера.

Тоо-тоонун башы жаркырайт.  
Тил гүрмөөдөн өткөндө,  
Тириглигиң татыбайт.  
Жан кеткендин белгиси,  
Көкүрөгүң гыркырайт.  
Буту колуң калтырайт.  
Ак матадан чоң айрып,  
Үч кат кылат турбайбы,  
Ак малыңдан тогуздан,  
Ыскаат кылат турбайбы.  
Эки чөгүн суу менен,  
Жууп коет турбайбы.  
Баш аягын тутамдап,  
Бууп коет турбайбы.  
Баш аягын тең кылып,  
Бүктөп коет турбайбы.  
Сары танга тартайтып,  
Жүктөп коет турбайбы.  
Алты адамзат бачаман,  
Айбан ойот турбайбы.  
Алты кетмен топурак,  
Таштап коет турбайбы.  
Жети азамат бачаман,  
Жерге коет турбайбы.  
Жети кетмен топурак,  
Таштап коет турбайбы.  
Кулагы жок, жалы жок,  
Куу чаткал атты минебиз.  
Этеги жок, жеңи жок,  
Ак желек тонду кийебиз.  
Чыгайын десең эшик жок,  
Шыкааларга тешик жок.  
Каптар хона дүнүйө,  
Толуп кетип баратат.  
Эрте дебей, кеч дебей,  
Кары дебей, жаш дебей,  
Суусу бүткөн бандалар,  
Өлүп кетип баратат.

### **Сары-Кол термеси**

Өксүгү болот өлүмдүн,  
Зарпи күчтүү залымдин.  
Кекенчи болот ганымдын<sup>1</sup>  
Эсеби болот бир күнү,  
Азын-төгүн малыңдын.

Предвещает солнечный луч  
Светлые вершины гор.  
Предвещают смерть твою  
Неповарачивающийся язык,  
Хрип же из твоей груди,  
Дрожь на руках и ногах.  
Готовят для тебя саван  
Из белого-то материала,  
В три слоя его сложат,  
Промоют тут твоё тело  
Водой из двух кувшинов.  
Завязывают и саван  
Сверху, сбоку, снизу,  
Погрузят и повезут  
Твоё тело на могилу.  
Шестеро людей для тебя  
Готовят там могилу,  
Землю в шесть кетменей  
Бросят, оказывается.  
Семеро людей твоё тело  
Положат там в могилу.  
Землю в семь кетменей  
Бросят, оказывается.  
Сядишься ты на коня  
Без ушей, без гривы.  
Одеваешь белую шубу  
Без подола, без рукавов.  
Захочешь выйти – нет дверей,  
Захочешь смотреть – нет щели.  
Этот мир словно голубятня,  
Заполнился неимоверно,  
Рано или же поздно,  
Молодой ли, старый,  
Чьей-то жизни конец,  
У того, чья вода жизни  
Усохла на этом свете,  
Любой из нас мертвый,  
И уходим мы бесследно.

### **Сары-Колское терме<sup>1</sup>**

Смерть - всегда раскаянье,  
Жестокость – сильный удар.  
Против гнева есть месть,  
Богатству всему, много-мало,  
Придётся подвести счёт.

Мукуму болот муруттун,  
Жааны келет булуттун.  
Мааниси улук марттыктын,  
Кайыры болбойт каттыктын<sup>2</sup>  
Гави<sup>3</sup> жакбайт тантыктын,  
Канааты болбойт ачтыктын,  
Добу<sup>4</sup> жүрбөйт мастыктын,  
Доору балант<sup>5</sup> жаштыктын.  
Эмертин колун таштаса,  
Баасы кымбат түшпөсө,  
Табы катык бүркүттүн.  
Канаты кайкы шумкардын,  
Тапаны<sup>6</sup> жазы тулпардын.  
Бееге чалган белдиктей<sup>7</sup>  
Медери болот туугандын.  
Асти менен оңолбойт,  
Эзелтен кудай ургандын.  
Айварты<sup>8</sup> болот сүрдүүнүн,  
Акылы даана тилдүүнүн.  
Көңүлү жарым муңдуунун.  
Кошумча болуп оокатка,  
Колу узарат уулдуунун.  
Түктүү<sup>9</sup> айбан чарс<sup>10</sup> болот.  
Жаманга давлет келгенде,  
Көтөрө албай мас болот.  
Жакшыга давлет<sup>11</sup> келгенде,  
Бечара сыпаа пас болот.  
Жолу арбыйт аттуудун.  
Даражаси зор болот,  
Жол жаныга катуудун.  
Мүнүшкөрдүн салганы,  
Бозум түлөк куш болот.  
Моймолжуган сулуу кыз,  
Март жигитке туш болот.  
Кар ээрисе суу болот,  
Карыса сакал куу болот.  
Кан белгиси тув болот,  
Кан сактаган чоорунун<sup>12</sup>  
Жүрөгү зардан сув болот.  
Мергендин белин какшаткан,  
Беш караки теке ув болот.  
Токсон түшсө күз келет,  
Чилде чыкса муз кетет.  
Буйлалаган төөдөй,  
Буйрукка карап кыз кетет.

Усы имеют красоту,  
Тучи пригонят дождь.  
Щедрость имеет значение,  
Жестокость не имеет жалости.  
Не нравится болтливый,  
Голод не имеет терпенья,  
Слова пьяного – ничто,  
Эпоха молодости – высока.  
Нападение орла жестокое,  
Крылья у сокола расправлены,  
Распластавшиеся копыта у коня.  
Словно как упряжь у кобылы  
Родня вся тебе поддержка.  
Никогда не исправится тот,  
Кто заслужил кары Бога.  
У грозного бывает ярость,  
У языкастого ум ясен.  
У горестного человека  
Настроение плохое,  
У кого есть взрослый сын,  
Помогает в хозяйстве.  
Неприученное животное  
Бывает строптивым.  
Плохому достается счастье -  
Зазнаётся он, поверь мне.  
Хорошему достаются дары,  
Станет он ещё вежливее.  
У конного путь преодолим,  
У заботливого нет проблем.  
У сокольника бывает, что  
Залиняет и серый сокол.  
Красивой милой девушке  
Достанется джигит щедрый.  
Растает снег – будет вода,  
Становятся же белыми  
У стареющих бороды.  
Знак ханства это знамя,  
А у охранника-солдата  
Сердце беспокойное.  
Мучает спину охотника  
Охота на кийиков.  
Когда наступит страда<sup>2</sup>,  
Считай уже и осень.  
Когда кончится стужа<sup>3</sup>,  
Льда уже и не будет.

Каттагандан кат келет,  
Пайгеден озуп ат келет.  
Картайганда кишинин,  
Белиден кубат күч кетет.  
Ээктен кашка тиш кетет.  
Пак жүрүп<sup>13</sup> агып сай кетет,  
Каанат кылбай дүйнөгө.  
Бай-байлап жүрүп бай кетет.  
Темене канат жетилип<sup>14</sup>  
Ак шумкар учат уядан,  
Бирөө кичик, бирөө чоң,  
Бирөө жарды, бирөө бай,  
Өтөр экен бир күнү,  
Ушул жарык дүнүядан.  
Өткөн өмүр билинбейт,  
Өлгөндөр кайра тирилбейт.  
Колунда тириң<sup>15</sup> болбосо,  
Боз карчыга илинбейт.  
Жарылбай жара сакайбайт,  
Жакшынын гавин катардайт.  
Сыйлабай мыйман гүзөлбөйт,  
Өмүрү өтүп кеткенче,  
Жамандин пейли түзөлбөйт.  
Оң келбей өңүт өзгөрбөйт,  
Ойнобой жүрөк козголбойт.  
Сынбай сөөк чор болбойт.  
Тилеп алган парзантин,  
Жетим калбай кор болбойт.  
Нав<sup>16</sup> жүрүп акпай сай болбойт.  
Каза жетип күн бүтпөй,  
Кара жерге жай болбойт.  
Элинде даулет болбосо,  
Эгиздеп көчүң чыңдабайт.  
Элиптир бедөө ат минип,  
Эсепке башың кирбесе,  
Элинден эч ким аңдабайт.  
Туубай тулпар жандабайт.  
Душман тутуп, баш кеспей,  
Паашалар тууну кандабайт.  
Бир кылыгың болбосо,  
Эч ким сени сыйлабайт.  
Азалги<sup>17</sup> жооз ыйлабайт.  
Боолуу шумкар жоголбойт.  
Бейадаттар уялбайт.  
Бесаатка кеп айтсаң,

Словно верблюды на привязи  
Девушка уйдёт за суженым.  
А когда стареет человек,  
Становится немощным,  
Выпадут и зубы-резцы.  
А если пойдёт вода,  
Очистится впадина.  
Даже ненасытные баи  
Тоже уйдут на тот свет.  
А когда настанет время,  
Птенец улетит из гнезда.  
Кто-то мал да кто-то крупен,  
Кто-то богат да кто-то беден,  
Но все покинут этот мир,  
Когда настанет свой черед.  
Незаметно проходит жизнь,  
Ушедшим уже не вернуться.  
Если нечем приманивать,  
Не прилетит к тебе птица.  
Рана твоя не заживёт,  
Пока нарыв не лопнет.  
Без угощения гостя не проводишь,  
У плохого характер не исправишь,  
Так и жизнь его пройдёт.  
Без любви сердце не волнуется,  
Без надобности ведь ничего  
Не изменится само собой.  
Дитё твоё никто не унизит,  
Если не останется сиротой.  
Пока смерть не наступит,  
Место в могиле не отведут.  
Никто не станет уважать,  
Если не заслужил хоть чем-то.  
Если не вскочишь на коня,  
То считаться никто не станет.  
Если потомство не породит,  
От скакуна ничто не станет.  
Врага не встретив, не разбив,  
Правители знамя не поднимут.  
Если у тебя нет никакого дела,  
То тебя никто и не замечает.  
И никогда никто не заплачет.  
Сокол со шнуром не потеряется,  
Бесстыжие же не застенчатся.  
Сколько ни ори непослушному,



Мойнуну буруп тил албайт.  
Өдөмү жок адамдар,  
Илми кайып кишилерди,  
Эч макулук биле албайт.  
Октобой мерген аталбайт,  
Онтобой кесел жата албайт.  
Өдөмү<sup>18</sup> жок адамдар,  
Өз малын эптеп сата албайт.  
Маңдайлашкан жоо келсе,  
Баатырлар жоодон кайта албайт.  
Бүтбөгөн кыйын доо болсо,  
Чечендер тилин тарта албайт.  
Калемпир акын туз болбойт,  
Азали ийри түз болбойт.  
Эгин бышпай күз болбойт,  
Токсон толбой күз болбойт,  
Бакылдын<sup>20</sup> көөнү кем болбойт,  
Сакынын<sup>21</sup> көөнү тар болбойт.  
Саламат турса эр жигит,  
Ар жерге барса кор болбойт.  
Жер курубай чаң болбойт,  
Бышкан оокат хам болбойт.  
Бөрүнү баксаң мал болбойт,  
Кеме жүрбөй сал болбойт.  
Кошун жүрбөй кол болбойт.  
Бейсаат күнү жол болбойт.  
Армандуу пенде ат минет,  
Кумарлуу пенде куш салат.  
Арманың таркайт аш барда,  
Кумарың таркайт куш барда.  
Ар ишти кылгын иш барда,  
Таш чайнагын тиш барда.  
Марттык кылгын мал барда.  
Эсендик кылгын жан барда.  
Чабактын жайы булакта,  
Чабандес ойнойт улакта.  
Жанбилдин<sup>22</sup> жайи гүл убакта,  
Жалган айтба шул убакта.  
Жабдыктын баари жоргодо,  
Жакшылар жүрөт ордодо.  
Маанидарлар<sup>23</sup> масөлдө,  
Масала сөздөр китепте.  
Береке бардыр нисапта.  
Арам менен алалиц,  
Ажырайт бир күн нисапта<sup>24</sup>

Все равно от него нет толку.  
Не имеющие моральных правил  
Люди никогда не смогут других,  
Со знаниями, понять и принять.  
Охотник не стреляет без пули,  
Больной не лежит без стога.  
Неспособные есть люди -  
Не умеют продавать свой скот.  
А если нападают враги,  
Батырам уже не отступать.  
Если сильна будет тяжба,  
Чечены не смогут устоять.  
И перцу не стать солью,  
А неровному – ровным.  
Без жатвы не бывает осени,  
Без девяности не будет и ста.  
Желание скупого не исполнится,  
Душа щедрого так широка.  
Храбрец же пока здоров,  
Нигде его никто не унижит.  
Без суши не будет и пыли,  
Вареная же еда съедобна.  
Волка кормить - не будет скотом,  
Без парохода нет и плота,  
Без дружины нет и войска.  
Не суждено если, не будет пути,  
Кому суждено, тому быть на коне,  
Кто захотел, тот орла приручил,  
Когда поел, тогда и жалобы нет.  
Когда есть орел, тогда и в полет.  
Возьмись дробить камень,  
Пока есть зубы - резцы.  
Будь щедрым и добрым,  
Пока есть у тебя богатство.  
Место рыбёшки - в роднике,  
Всадник гуляет на козлодранье.  
Жанбил<sup>4</sup> растёт в цветнике,  
Не ври никому и никогда.  
Снаряженье все - на иноходце,  
Знатные живут во дворце,  
Советы и знания в примерах,  
А назидания есть в книгах,  
Достаток будет в умереньи.  
Арам<sup>5</sup> и адал<sup>6</sup>, добро и зло  
Различаются лишь мигом.

Жер, асмандын астында,  
 Кездейиме<sup>25</sup> келер деп,  
 Душманың турат кастымда<sup>26</sup>  
 Өлбөсүн пенде жашында,  
 Пенденин иши өлмөктө.  
 Өлмөктөн мурун пенделер,  
 Уул үйлөп, кыз берип,  
 Максатыны көрмөктө.  
 Канааты болбойт соргоктун,  
 Усулу<sup>27</sup> болбойт чоркоктун.  
 Жүрөгү болбойт коркоктун.  
 Мергендин көөнү атмакта,  
 “Иш кыл” десе ынабайт,  
 Арамза көөнү жатмакта.  
 Маңдайлашкан жоо келсе,  
 Коркоктун көөнү качмакта.  
 Коюну жайып, баксам деп,  
 Койчуман көөнү жайлоодо.  
 Атанын көөнү балада,  
 Көйшөңдөтүп гап<sup>28</sup> кылат,  
 Бузуктар жүрсө арада.  
 Билдирбей сенен жесем деп,  
 Бийлердин көөнү парада.  
 Кара чай көөнү Кашкарда,  
 Ат жакшысы Саңсарда,  
 Кой жакшысы Ысарда,  
 Уламалар Букарда,  
 Түлкүнүн кени Жумгалда,  
 Эчкинин кени Гаркөлдо,  
 Топоздун кени Сарколдо.  
 Аваз кылба ар жакты,  
 Шалынын кенин ырдам.  
 Айым-Кышлак Дардакты<sup>30</sup>  
 Меванын<sup>31</sup> кени Чарбакта,  
 Күрүчтүн кени Анжиян.  
 Мейиздин кени Наманган.  
 Барчанын кени Маргалаң,  
 Дарыя агат сайында.  
 Ар иши болот жайында  
 (Небреходжаев Койчубай материалы).

Түшүндүрмө:

Ганым – каардуу, ырайымсыз; Каттык – катуу  
 Гави – кеби; Добу – айтканы, сөзү; Балант –  
 бийик, өйдө, жогору; Тапан – жаман; Белдик  
 – белдемчи; Айварты – айбаты; Түктүү -  
 үйрөтүлбөгөн; Чарс – чалпоо, үркүнчөөк;

А если я и попадусь, то  
 Земля будет под небом.  
 Пусть никто не умрёт  
 В молодом возрасте,  
 Перед тем, как умереть  
 Нужно достичь целей –  
 Сына надо поженить,  
 Дочь выдавать замуж.  
 У обжоры нет терпенья,  
 У неуклюжего – уменья.  
 У труса не бывает сердца.  
 Охотник хочет пострелять,  
 Работа ему не по душе –  
 Лодырь хочет полежать.  
 И если враги нападут,  
 Трусы готовы убежать.  
 Пастух думает об овцах,  
 Лучшем для них пастбище.  
 А отец думает о сыне.  
 Сплетники разносят  
 Небывалые слухи.  
 Власть имущие думают  
 Как бы иметь взятку.  
 Чёрный чай бывает в Кашгаре,  
 Лучшие кони – в Сансаре,  
 Лучшие овцы – в Гиссаре,  
 Улемы живут в Бухаре.  
 Лисы много в Жумгале,  
 Козы много в Гарыколе,  
 Яка много в Сарыколе.  
 Не мечтай о разных краях,  
 Риса много, если петь,  
 В Айым-Кыштаке, Дардаке.  
 Абрикос растёт в Чарбаке.  
 Рис растёт в Андижане,  
 Изюма много в Намангане.  
 Парчи<sup>7</sup> много в Маргелане.  
 Река же течёт по руслу,  
 Всем и всем своё место  
 (Материалы Невреходжаева Койчубая)

<sup>1</sup> Терме - лит. импровизация без определённой темы

<sup>2</sup> Токсон – три зимних месяца по народному календарю

<sup>3</sup> Чилде – сорок самых холодных или сорок

Давлет – дөөлөт, бак; Чооруну – чоронун; Пак жүрүп – таза, тунук; Тетилип – жетилип деген мааниде; Тириң – кушту чакыруу үчүн тамак, эт; Нав – ноо; Азалги – башынан, түбүнөн; Өдөмү - эби, жөндөмү; Илыми кайып – түшүнүксүз, чаташкан; Бакылдын – ичи тардын; Саны – март, кең пейилдүү; Жамбил – жыттуу чөптүн аты; Маанидар – акыл, насаат, үгүт; Нисапта – акыйкатта; Кездейиме – колуңа түшсөм; Кастында – кастыкта; Усулу – эби, ыгы; Гап – кеп, сөз Аваз кылба – эңсебе, самаба; Дардакта – жердин аты; Мева – өрүк.

### Санат терме

Эгерде да бир<sup>1</sup> келгенде,  
Эки күлүк тең байлайт.  
Жерге да бир келгенде,  
Жер чымырап көк чайлайт,<sup>2</sup>  
Бакка да бир келгенде,  
Эки булбул бир сайрайт.  
Ариет намыс келгенде,  
Азамат эрлер бел байлайт.  
Жүз айланып күч кетет,  
Байгеден озуп ат кетет.  
Бир иш бере атказып,  
Бир азамат март кетет.  
Куш уясы зор болот,  
Кум куюлган тоо болот.  
Кушту учурган пар<sup>3</sup> болот.  
Орозгерди<sup>4</sup> кызыткан,  
Өмүр шерик жар болот.  
Булбул жайы бак болот,  
Паашанын жайы так болот.  
Жамандан киши дан<sup>5</sup> болот.  
Жакшыга жаман теталбайт,  
Жарышкан менен өтө албайт.  
Ар буюмдун наркы бар.  
Жакшы менен жамандин.  
Ортосунда паркы<sup>6</sup> бар.  
Пикири<sup>7</sup> бар жигиттер,  
Билип кылар ишини.  
Курсан кылар ар жерде,  
Бирге жүргөн кишини.  
Ата уулу менен дос болсоң,  
Асили<sup>8</sup> көңүл калышбайт.  
Март адам менен жол жүрсөң,

самых жарких дней в году; различают *жсайкы* (*летнее*) чилде и *кышкы* (*зимнее*) чилде

<sup>4</sup> Жанбил – пахучая трава, употребляемая для пищи в качестве зелени

<sup>5</sup> Арам – нечистое, запретное, запрещённое шариатом (противопоставление - адал)

<sup>6</sup> Адал – чистое, разрешённое шариатом (противопост. – арам).

<sup>7</sup> Парча - *ир.* плотная узорчатая шёлковая ткань с переплетающимися золотыми, серебряными нитями.

### Терме – назидание

(т.е. собрание назиданий, советов молодым людям)

Когда приходит время народа,  
Двух скакунов имеют сразу.  
Когда настнет время земли,  
Просыпается и позеленеет.  
Когда приходит время сада,  
Поют два соловья в одно время.  
Когда придётся стоять на совесть,  
Джигиты-храбрецы будут стоять.  
Если сто раз пробежишь,  
Тогда ты теряешь силу.  
И добежать до приза  
Удаётся одному скакуну.  
Исполнять порученное -  
Участь щедрого джигита.  
Гнездо сокола на скале,  
С гор посыплется песок,  
Птица летает с помощью крыльев,  
Семью держат оба супруга.  
Если место соловья - в саду,  
То место падишаха – на троне.  
Если от плохого человека  
Достанется переживание.  
Плохому не догнать хорошего,  
У каждой вещи своя цена.  
Хорошее от плохого  
Отличается всегда.  
Разумные джигиты  
Поступают правильно,  
Их дело всегда радует  
Увидевшего человека.  
Если подружишься с достойным,

Башкача жоорук баштабайт.  
Өзү өлүп кеткенче,  
Жоодуратып көзүнү,  
Жолдошун жолго таштабайт.  
Суйсалма жорго ат минсе,  
Жакын болоор ыраагы.  
Элдик перзент, зайыбы,  
Үйдүн жанган чырагы.  
Артуу-артуу жер келсе,  
Ашуусу бийик жер келсе,  
Атандар тартар бүгүлүп,  
Алыс коно<sup>9</sup> байгени,  
Аргымак алар жүгүрүп.  
Ага-ини, карындаш,  
Арадан хуник<sup>10</sup> кеп өтсө,  
Араздап кетет түңүлүп.  
Жез эскирсе дат болот,  
Желеде күлүк жетилип,  
Казанат бөөдө ат болот.  
Карындаш менен урукту,  
Каерде болсоң сурап жүр,  
Къп иштер өтөт ортодон.  
Сабыр кылып чыдап жүр,  
Дос билбеген душманды,  
Калысың кийин пушманды<sup>11</sup>.  
Арманың калбайт ат барда,  
Ар иш кылгын күч барда.  
Каниет кылгын эр жигит,  
Денеде азиз жан барда.  
Кара чай кени Кашкарда,  
Булбулдар сайрайт таң заарда.  
Сан күлүк аттар Сарколдо.  
Кой жакшысы Ысарда.<sup>12</sup>  
Жарылбай жара сакайбайт,  
Жакшынын кебин катарлайт.  
Сыйлабай мейман түзөлбөйт,  
Боолуу шумкар жоголбойт,  
Акылына бир кирип,  
Акмак адам оңолбойт.  
Саяпкердин колуна,  
Мүнүшкөрдүн торуна,  
Бозум тунук куш келет.  
Азамат эрдин колуна,  
Айланып бир күн иш келет.  
Азамат эрге иш келсе,

Не пожалеешь никогда.  
Если с щедрым выйдешь в путь –  
Не поступает он дурно,  
Пока он сам не умрёт,  
Не оставит в беде друга.  
Если садишься на иноходца,  
То дальние места – рядом,  
А настоящая супруга –  
Всегда как свет в доме.  
На высоких перевалах  
Тащут груз верблюды,  
Главный приз на скачках  
Осилит только аргмак.  
Сплетни приводят к размолвке  
Родных братьев и сестёр.  
Если медь лежит долго,  
Покрывает её ржавчина,  
Жеребёнок на привязи  
Станет большим конём.  
Своих родичей и родных  
Нужно навещать всегда,  
Что б не случилось меж вами,  
Наберись терпенья всегда.  
Из врага не делай друга -  
Потом пожалеешь и сам.  
Пока имеешь коня – не жалеяй,  
Всю работу сам выполняй.  
Будь довольным, храбрец,  
Пока ты жив и здоров.  
Купи чёрный чай в Кашгаре  
Соловьи поют на заре.  
Скакуны – в Сарыколе,  
Лучшие овцы в Гиссаре.  
Рана твоя не заживёт,  
Пока нарыв не лопнет.  
Слова хорошего приятны.  
Без угощения гостя не провожай,  
Сокол со шнурком не потеряется,  
Один раз тебя послушав,  
Глупый не наберётся ума.  
На руки ловчему охотнику  
Сядет и линиявшая птица.  
Доброму джигиту-храбренцу  
Придётся исполнить долг.  
А для доброго храбреца

Баарына болот барабар.  
Кайраттуу эрге иш келсе,  
Калкка болот барабар.  
Эстүү эрге иш келсе.  
Элге болот барабар.  
Ошондой мартка иш келсе,  
Баарыга болот теңчилик,  
Анан болот кеңчилик.  
Арбак урган жамандын,  
Андаштырып отурсаң,  
Көк көгөндөй көзү бар,  
Көрүнгөнгө кеп урса,  
Көк дөбөттөй сөзү бар,  
Туура таман буту бар,  
Ашыткы тери жыты бар.  
Ар кылык болот адамда,  
Жанашба досум жаманга,  
Жанасаң досум жаманга,  
Жакшылык кылбайт адамга.  
Ар кыл болот адамда,  
Иш түшбөсүн жаманга,  
Ишиң бир түшсө жаманга,  
Ийилип келбейт саламга.  
Жанашба жаман жат менен.  
Өлтүрбөйт тууган өз деген,  
Он сегиз миң ааламдын,  
Чырагы эки көз деген.  
Кундуздай жаны жылт этип,  
Жол арбыткан ат болот.  
Тааныбасты танытып,  
Эл тааныткан кат болот.  
Эки ачууну кошкондо,  
Таттуу кылган туз болот.  
Алыс менен жакынды,  
Жакын кылган кыз болот.  
Ынтымагы жок болсо,  
Эки тууган кас болот.  
Өзөлөнүп айтбаса,  
Ашыктык кыйын дарт болот.  
Туткасы жок аялдан,  
Тууган өйдө көрүнөт.  
Кайыры жок туугандан,  
Канжыгаң өйдө көрүнөт.  
Ышкын бир деген сары чөп,  
Ышкындай күйгөн дагы көп,

Все должны быть равны.  
А у сильного человека  
Не разделятся народ свой,  
Господствует равенство  
А у умного человека  
Будет всегда достаток.  
У такого мастера дела  
Всегда будут ладиться.  
У плохого человека,  
Если хорошо разобраться,  
Глаза словно слепень,  
Слова глупые говорит,  
Словно злая собака,  
У него и плоскостопие,  
Вонючие ещё ноги.  
У каждого свой нрав -  
Не приближайся к плохому,  
Если подружишься с ним,  
Хорошего не добьёшься.  
У каждого свой нрав,  
С плохим дело не пойдёт.  
Если попросишь о чём-то,  
Он и не поздоровается.  
Не дружи с плохим и чужим,  
Лучше их своя родня,  
Восемнадцать тысяч миров  
Увидят твои глаза.  
Грива коня блестит,  
Он и осилит дорогу.  
Незнающего знакомить  
Способно же письмо.  
Если горькая вдруг еда,  
Соль придаёт пище вкус,  
Незнакомых и далеких  
Может сблизить девушка.  
Если тут не царит дружба,  
В ссоре будет вся родня.  
Если не выразить в своё время,  
Влюблённым будет трудно.  
Чем неряшливая жена -  
Ближе к тебе вся родня,  
Если родня бессердечна -  
Ближе торока своего коня.  
Ышкын<sup>1</sup> - выгоревшая трава,  
Есть много сгоревших как она,

Жел-жемин деген сары чөп,  
Жеталбай күйгөн дагы көп.  
Чын сүйсө сени сүйгөнүң,  
Көнүндү тойлотот,  
Жарпыңды жазып ойнотот.  
Чын сүйбөсө сүйгөнүң,  
Түшүрүп алып торуна,  
Оюнчук кылып ойнотот.  
Жаман болсо алганың,  
Кабагыңды карартат.  
Карыш бассаң этектеп,  
Чачыңды кана агартат.  
Жакшы болсо алганың,  
Кейийсиң кошо санаркап.  
Кейийбейт сенин жаныңды.  
Билгизбей жогу барыңды,  
Кундуздай чачың тарантат.  
Жаман болсо үй-бүлө,  
Ит менен күндө мышыктай.  
Туралбайт айтсак чынында,  
Жарым күн болсун тытышпай.  
Жакшы болсо үй-бүлө,  
Бар жогуна карабайт.  
Бирөөнү өйдө, бирди ылдый,  
Бөлүп-жарып санабайт.  
Ырыс кетпейт андайдан,  
Бак куюлуп маңдайдан,  
“Бейиштин” төрүн аралайт.  
(Топтогон – Небреходжаев К.З.)

Түшүндүрмөлөр:

Дабир - кези, дагы бир мезгили;  
Чайлайт - көбөйөт, дүркүрөп чыгат;  
Пар - куштун жүнү; Орозгер - оокат-тиричилик, үй-турмуш; Дак - түңүлөт, азап тартат; Паркы - айырмасы; Пикири – акыл-эси, оюу; Асили - деги, такыр;  
Коно – алыстагы; Хуник – жаман, суук сөз; Пушманда – бушайман, сар-саноо; Ысарда – Гисарда (жердин аты).

Выгоревшая от солнца трава<sup>2</sup>,  
Есть и не добившиеся любви.  
Если любимая честно любит,  
На твоей душе просто пир,  
И вся душа словно играет.  
Если влюблённая не любит,  
То посадит тебя в клетку,  
Превратит тебя в игрушку.  
А если супруга плоха,  
На лице твоём - печаль,  
Не отпускает уже никуда,  
На голове твоей – седина.  
А если супруга хороша,  
Переживаешь вместе с ней,  
И на душе твоей праздно,  
Жизнь пойдёт без проблем,  
И волосы твои заблестят.  
А если семья неудачна,  
Словно кошка и собака  
В ссоре проходят дни.  
Не могут они без ссоры.  
Но если семья удачна,  
Достаток будет всегда,  
Никого ни вниз, ни вверх  
Не кидает их жизнь-штука,  
Мир и согласие царят,  
Счастье их не покидает,  
Улыбки на лице блуждают,  
И живут они словно в раю.  
(Собиратель - Небреходжаев К.З.)

<sup>1</sup> Ышкын – ремень (горная трава, из ревенного корня готовили жёлтую краску для овчин)

<sup>2</sup> – Жел-жемин – полевые травы, как правило с мелкими цветками желтоватого цвета, употребляются для корма скоту.

*Сарыколдук кыргыздардын мурасы (Наследие кыргызов Сарыкола). - Ош, 2014. - 369 с.*

*Перевод материала на русский язык сделан Б.К. Оморкуловым, доц. ОшГУ, Редакционная правка выполнена В.К. Сабировой, к.ф.н., доцентом ОшГУ.*

**Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по разделу «Устное творчество кыргызского народа, проживающего в зарубежье».**

<b>Том 1.</b> Обрядовые и традиционные песни китайских кыргызов во время обрядов.....	4
Пословицы и поговорки таджикистанских кыргызов.....	6
Загадки ванских кыргызов.....	7
Кто будет исследовать богатое мастерство кыргызов? (Плач-кошок народной причитальщицы Гулан Шакировой из Жергетала на Памире).....	8
Алтайские мотивы. Из очерка народного акына Шайлообека Дуйшеева.....	8
Ашыглык ырлары, собрал Айткул Керим. Толукжан.....	9
<b>Том 2.</b> Из обычаев и традиций джизакских кыргызов.....	4
Живущая в веках «жар-жар-ай».....	5
Арман (песня-жалоба) Абдылдабека (народная песня, бытующая в Сарыколе ГБАО РТ.....	6
<b>Том 3.</b> Легенды Сарыкола. Собраны и записаны С.Пармановым и С.Тажидиновым.....	4
Поэтические творения кыргызов, живших в прошлые столетия за пределами проживания кыргызстанцев на территории государства с титульным названием.....	30
Из афганского фольклора кыргызов. Материал О.Ибраимова.....	30
<b>Том 4.</b> Народные песни афганских кыргызов. Аксалкын.....	4
Азиз Сейитбеков. Песнь-жалоба Ажы Абдылды.....	7
«Там где есть комуз, там есть кыргызы» - стихи песен мургабских кыргызов...7	
Песни памирцев в 20-е годы XX века.....	8
Жарамазан айткандары / Песни жарамазан (во время поста мусульман).....	7
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	8
<b>Том 5.</b> Мөлмөлүм / Моя красotka. Материалы из книги А.Нурдинова.....	4
Кыз-жигиттин айтышы / Состязания девушки с парнем.....	4
Жамак ырлары / Песни-импровизации.....	5
Кошоктору / Песни-причитания.....	6
Жарамазан айткандары / Песни жарамазан (во время поста мусульман).....	7
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	7
<b>Том 6.</b> Народные песни и акыны памирских кыргызов.....	4
Сведения о содержании 1-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	9

**ЛИРИКА ЭТНИЧЕСКИХ КЫРГЫЗОВ  
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В столице Российской Федерации – городе Москва – еще в 1987 году официально было зарегистрировано 7 тысяч киргизов. Но тогда это была единая с Киргизией страна и называлась «СССР». С тех пор произошло много событий. Не стало самой крупной страны, оплота мирового социализма – Советского Союза, от которого образовался ряд малых стран с суверенитетом. Но количество кыргызов в Москве только возросло, достигнув к концу XX

века 50 тысяч, а сколько трудовых мигрантов сейчас - точной цифры нет. По сведениям экспертов, сейчас здесь живут и работают около 500 тысяч кыргызов. Поэтому неудивительно, что культурная составляющая жизни трудовых мигрантов и коренных москвичей-кыргызов вылилась в образование только в одной Москве около 10 культурных центров и объединений гастарбайтеров из Кыргызстана. С 2011 года вышло уже два сборника под названием «Москва кайрыктары (Московские припевы)». Обе книги были напечатаны в Бишкеке, распространяются в основном по городам России.

В первом представлены стихотворные опыты 10 человек: Нуржан Райымбекова, Акылай Рысбаева, Майрам Байсалова, Токтобубу Асылбекова, Айсалкын Сооронбаева, Назира Асанова, Сыргабубу Садыкова, Анийпа Бектемирова, Анара Стамбекова, Индира Садырбаева, последняя представила три публицистических очерка. Подготовила к его изданию председатель общественного фонда «Аруужан» Бактыгул Сеитбекова. Редактировала сборники известная поэтесса, заслуженный деятель культуры Кыргызстана Бактыгул Чотурова. Во втором сборнике список авторов увеличился до 41, сюда примкнули, кроме выше названных: А.Жандаров, А.Пирматов, А.Мамадалиев, А.Турусбаев, У.Болотов, А.Мамасадыкова, Н.Айтбаева, А.Урустемтегин, Г.Токтогулова, К.Жумабаева, А.Алибаева, В.Эсенбаева, Д.Тоолосов, Ж.Алимерова, К.Сатыбалдиева, М.Рыскулова, М.Калыкова, Н.Алдосова, Н.Назаркулова, Н.Добулбек кызы, Н.Кадырбек кызы, Н.Жумабаева, Н.Култекова, С.Насырова, С.Мамадалиева, Т.Тургунбаев, У.Аттокуров, У.Тайир уулу, Ф.Сейтмуратова, Ш.Бакытбек кызы, Ш.Алоудинова, Э.Ысамамат кызы, А.Абжапаров, Ч.Абдиева, Г.Жоошбаева, Г.Якубова, М.Каныбек уулу, Н.Абылкасымова, Ж.Бекболот кызы, Т.Ташмурзаев. Второй сборник подготовил к изданию Багыт Бапанов, основатель поэтического клуба «Москва кайрыктары», главный директор компании «Нур», владелец газеты «Нур Реклама».

Произведения некоторых авторов имеются в вэб-пространстве на сайте газеты «Нур», редактируемой в Москве. Мы посчитали нужным именно их представить вашему вниманию.

#### **Москва кайрыктары**

**Сатыбалдыев Алтынбек**  
**Өзгөндөн, 8 (929) 967-54-58**

#### **Московские напевы**

**Сатыбалдыев Алтынбек**  
**из Узгена, 8 (929) 967-54-58**

#### **Апама**

Апаке биз ыраазыбыз дайым сизге,  
Ак сүтүндү аябастан бердиң бизге.  
Көтөрдүңүз тогуз айлап сегизин тең,  
Сегизине бирдей мээрим бердиң апа.

Сегизинин мунөздөрү башка-башка,  
Ар-биринин көңүлүн тапкан апа.  
Мына апа мезгил жылды ай айланды,  
Чоңойтуп өстүрүпсүз бизди дагы.

#### **Моей матери**

Мамочка, мы всегда вам благодарны,  
Щедро молоком своим кормила нас.  
Восмерых нас вынесла под сердцем,  
Всем восьми ты равно милосердная.

У каждого из нас характер сложный,  
К каждому подход нашла свой мама.  
Вот и месяцы в года влились, мама,  
Вы смогли ведь вырастить нас как-то.



Эми апа олтурасыз төрдө кенен,  
Неберенди ойнотосуң кенен-кенен.  
Эми апа болсок дагы биз балалуу,  
А сиз үчүн биз да болсо бала бойдон.

### **Москвадагы мигранттарга**

Москва деген экен шаардын аты,  
Кыйналат жумуш иштеп элдин баары  
Кылган соң жумушунду көз алдында,  
Кабыл албай коюшат орустары.

Бербей коёт кээ бир айда өз акчаңды,  
Мусапырсың сурай албай ал маалда  
Ойлоносуң ошол замат ошол саатта,  
Бөлөмүнбү кидаланын так алдында.

**Патма Талжигитова,**  
**Лейлектен 8 (925) 030-48-37**

### **Үмүтүм**

Азаптар мени тооруган,  
Көңүлүм көлдөй соолуган.  
Жүрөгүмдө эчтеме жок,  
Жан дүйнөм дабасыз оорукчан.

Турмушум ачуу туздалган,  
Таңдайым катып куураган.  
Жеталбай эңсеген күндөргө,  
Үмүтүм зоодон кулаган.

Сабырым сайда тепселип,  
Бакыттар менде четтелип.  
Каруум калган кашайып,  
Жаштыгым көзгө жаш алып,  
Баратам чачым агарып.

Сагызган боорум жеп кеткен,  
Тилекти тоолор тиреген.  
Коёндой болгон көздөрүм,  
Боюнча калды элендеген.

**Марина Орозбаева,**

А теперь сидите на почетном месте,  
С внуками вы няньчитесь, их балуя.  
И хотя мы все уже стали родителями,  
А для вас мы навсегда будем детьми.

### **Московским мигрантам**

Называется город этот Москва,  
Весь народ тут в поисках труда.  
Если не сделаешь работу загодя,  
Могут не принять ее тут русские.

Иногда могут и не дать зарплату,  
Стоишь бедный, не зная, что делать  
И в тот час приходят к тебе мысли,  
Неужели перед кидалой я в ответе.

**Патма Талжигитова,**  
**из Лейлека 8 (925) 030-48-37**

### **Моя надежда**

Меня кругом завалили беды,  
Настроение как озеро сохнет.  
И на сердце так пусто что-то,  
Вдруг душа моя стала больной.

Жизнь моя солено-горькая,  
В горле все давно пересохло.  
Не могу я достичь тех дней,  
И надежда рушатся всякая.

Терпение все мое лопается и  
Счастье со всех краев обошло.  
Только старость маячит вдали,  
Молодость свою оплакиваю,  
И седеющий, я по жизни иду.

Сорока печень мою склевала,  
Желанья мои горы охраняют.  
А глаза мои косые по-заячьи  
Так и остались испуганными.

**Марина Орозбаева,**

**Кадамжайдан 8 (925) 886-13-04**

**Балдарымды сагынам**

Булут жылып күндүн жүзү көрүнсө,  
Жамгыр суусу көз жаш болуп төгүлсө  
Дарыя агып өзөндөргө бөлүнсө,  
Мен силерди сагынамын балдарым.

Жылайлана биз коштошкон күн келсе  
Күздө эгин берекесин мол берсе.  
Дасторконун жайып бирөө чай берсе,  
Мен силерди сагынамын балдарым.

**Агызбайлы көз жашты**

Кайсы бузук Ош шаарыма от койду.  
Аялдарын, жаш кыздарын кордоду,  
Эки улуттун ортосуна чок салды.

Жыландын да бузулбасын ордосу,  
Такталбасын кыргызымдын намысы.  
Кирбейличи, бузуктардын сөзүнө,  
Акпасынчы апалардын көз жашы.

Ойлойлучу артыбыздагы урпактарды,  
Ажыратып болбойт эттен тырмакты.  
Ала-Тоодой аппак болуп дилибиз,  
Акпасынчы аталардын көз жашы.

Кайда болсо кыргызбыз деп жашайлы  
Байлык, дөөлөт, акчага сатылбайлы.  
Бабалардын арбактарын сыйлайлы,  
Бөбөктөрдүн көз жашын агызбайлы.

Баарыбызды кудай өзү колдосун,  
Арабызда ичи арамдык болбосун.  
Мекенибиз, эл журтубуз тынч болсун  
Наристелер ата жолун жолдосун.

**Гульнас Токтогулова,  
Кеминден 8 (925) 078-88-42**

**Мекениңе кайтып келчи**

Адамзат кайгырабыз, кайрылып  
келчү күнүмдүк сарпталган дүйнөгө,

**из Кадамжая 8 (925) 886-13-04**

**Я по детям своим так скучаю**

Когда тучки солнце приоткроют.  
Дождь стечет с небес как слезы,  
Речка потечет по новым руслам,  
Дети, я тогда о вас сама скучаю.

Год пройдя, придет день раставанья,  
Осень нам подарит урожай богатый.  
И когда дасторкон к чаю застелят,  
Я по вас, дети мои, всегда скучаю.

**Не будем слезы проливать**

Кто безумный наш город Ош поджег.  
Женшин, девочек кто здесь замучил,  
Кто меж двух народов кинул искру.

Даже змеиную нору не надо рушить,  
Пусть не трогают честь кыргызскую.  
И не слушайте вы речи эти лживые,  
Пусть не льются слезы материнские.

Давайте будем думать о потомках,  
Как нельзя плоть от ногтя отделить.  
Словно белый Ала-Тоо наша душа,  
И пусть не капает отцовская слеза.

Где б ни жили, мы будем кыргызы,  
За блага, почет и деньги не купить.  
Уважать будем дух своих предков,  
Не прольем даже слезу младенцев.

Пусть же всех Аллах сам сохранит,  
Между нами не место подлецам.  
Родина, народ жить будет в мире,  
А малыши дорогою отцов пойдут.

**Гульнас Токтогулова,  
из Кемина 8 (925) 078-88-42**

**Вернись на родину обратно**

Люди мы огорчаемся, когда наш  
временный мир нас чем-то сердит,

Ошол пендебиз алданган көр дүйнөгө  
Кайгырбайбыз өтүп жаткан  
кайрылып келгис өмүргө,  
Умтулабыз алдынгы тосуп ач өмүргө

Бар болсо, бул жашоодо көппөйлүчү,  
Жок болсо бул турмушта чөкпөйлүчү  
Байлык да бийлик дагы колдун кири,  
Көз жумсаң жер астына баары кирди.

Жаккан эмес пендеге байлык турмуш,  
Жаккан эмес пендеге кулдук турмуш.  
Ойлонуп ар күнөөгө бата бербей,  
Аккыретте таразалайт анык турмуш.

Акыр заман жакындап сүрлүү келет,  
Адамзатка ар түрлүү сынды берет.  
Жараткандан сурасаң ыйман сура,  
Ырыскыңа ыйманды кошуп берет.

Жараткан жараттыңбы жардам берчи,  
Милдетиң, суранаарым ошол менин.  
Ак жолтой, берекелүү "Ажо" чыгып,  
Кыргызым мекениңе аман-эсен  
кайтып келчү.

**Талантбек Жакшыбеков,  
Барскоондон, 8 (925) 174-60-06**

#### **Туулган жерим "Барскоон"**

Аскасы асман тиреген,  
Ак кеме көлдү жиреген.  
"Барскоон" деген жерим бар,  
"Бапа" деген элим бар,  
Эл жок аны билбеген.

Ысык-Көлүм жатат мелтиреп,  
Эс алгын мага келчи деп.  
Жараткан Аллага ыраазымын,  
Бергенине кыргызыма энчилеп.

Кен-байлык чыгып Кум-Төрдөн,  
Алтынын кызып жатышат.  
Ак эмгек менен акча таап,

Потому мы бренны все на этом свете.  
Мы и не горюем, что жизнь одна-то,  
Рвемся мы вперед к распахнутым  
дверям нашей жаждающей жизни.

Если что имеем, будем сдержанны,  
Если нет, не будем дальше падать.  
Богатство и власть - это грязь рук,  
Ты умрешь, и все под землю уйдет.

В этой жизни не надо быть богатым,  
В этой жизни быть рабом не нужно.  
Думать надо, не беря вину на шею,  
Жизнь потом все на места расставит.

Судный день когда-нибудь настанет,  
Человечество со всех сторон пытается.  
Ты у создателя проси о его милости,  
И тогда он смилостивится до блага.

О создатель, сотворил, так помоги ж,  
Моя просьба в том, что это долг твой.  
Благие и радушные, как и все "Ажо",  
Пусть кыргызы на родину свою все  
обязательно назад вернуться.

**Талантбек Жакшыбеков,  
из Барскоона, 8 (925) 174-60-06**

#### **Моя родина "Барскоон"**

Скалы в небо упираются,  
Белый пароход на озере.  
Моя земля - "Барскоон",  
"Бапа" зовут мой народ,  
И нет его не знающего.

Иссык-Куль лежит, мерцая,  
Отдыхать маня. зовет к себе.  
Создателю Аллаху я так рад,  
За все то, что он кыргызу дал.

Из Кум-Тора вышли к нам дары,  
Добывают здесь золото из недр,  
Деньги идут через честный труд,

Элим балдарын багып жатышат.

Барскоон ичи капчыгай,  
Шаркыратма суусу бар.  
Гагарин келип эс алган,  
Үйдөй болгон чоң ташка,  
Кол тамгасын калтырган.

Жети-Өгүз деген жеримде,  
Жети аска турат өгүздөй.  
Кол менен жазып койгонсуп,  
Бир-биринен бөлүнбөй.

Көп эле мактай бербейин,  
Сабырдын түбү сары алтын.  
Сагынып кетип элимди,  
Сегиз сап кана ыр жаздым.

**Улан Болотов, Түптөн 8 (926) 042-21-28**

#### **Буулугам**

Билбейм неге буулугамын башкача,  
Камалгансып төрт тарабы жар ташка.  
Кабарчы куш каркырадай үн салып,  
Кайкып учкум келип турат асманга.

Ызаланып көкүрөкө бук толуп,  
Койалбадым кайгы менен коштошуп.  
Кыялымда кыдырамын жер шаарын,  
Закымдаган зымырык куш окшошуп.

Арылабы айыгабы ушул дарт,  
Дагы канча калбай эрчип асылат.  
Биле албадым жабышканын каяктан,  
Жанга батып ызаалган бул адат.

Канча жашайм ай жылдарды аралап,  
Санаа түйшүк жүрөгүмдү жаралап.  
Атаганат кесип ээси болгондо,  
Карлыгачтай учпайт белем сабалап.

Алоолонгон жалыны жок түтөгөн,  
Арманы көп азап дартты бүтпөгөн.  
Канат кагып көк асмандан көз албас,

И мой народ детей своих растит.

Весь Барскоон утоп в ущелье,  
Водопады даже гремят у нас.  
Еще отдыхал Гагарин здесь,  
А на камне, что стоит как дом,  
Даже свою подпись оставлял.

На земле нашей Жети-огуз,  
Стоят скалы как семь быков.  
Словно кто-то их нарисовал,  
Друг от друга их не разделить.

Да не буду много их хвалить,  
Тому, кто терпит – воздастся.  
Хоть скучаю по народу своему,  
Смог лишь восемь строк создать.

**Улан Болотов, из Тюпа 8 (926) 042-21-28**

#### **Задыхаюсь**

Я не знаю, почему-то задыхаюсь,  
Словно запертый в четырех стенах.  
Как вещунья-птица голос подаю тут,  
Снова в высь небес я взмыть хочу.

Истрадалась душа моя в груди,  
И не смог я проститься с горем.  
Хоть в мечтах всю землю обошел,  
Или словно сокол-финист облетел.

Я не знаю, излечусь от боли или нет,  
Сколько еще будет за мной следить.  
Я не знаю, откуда это прилепилось,  
В душу мою словно кол вселилось.

Сколько лет и месяцев еще терпеть,  
Эта боль-тоска в сердце вселилась.  
Если б я владел каким-то ремеслом,  
Я летал бы как та ласточка с небес.

Как огонь, что дымом лишь силен,  
Много есть проблем, что без конца.  
И крылом своим окинув синь небес,

Торго түшкөн тоо бүркүттөй өңдөнө

Арман дүйнө эмне үчүн буулугам,  
Чобур кейп кийип турган мен буудан.  
Көмөктөшүп көсөм адам жандаса,  
Энчимди алам мезгил менен учурдан.

**Айсалкын Сооронбаева, Кара-Кулжадан 8 (926) 141-47-72**

#### **Тебилбей калган селкинчек**

Кең Москва шаарында,  
Кыргыз үчүн жан үрөп.  
Кыйын чыкма, иш билген,  
Демөөрчүлөр чыгышты.  
Эгемендик жылына,  
Жыйырма жыл толду деп,  
Уюштуруп маареке,  
Кыргыз үйдү тигишти.  
Салтты бузбай аздектеп,  
Көтөрүлүп маанайы,  
Көнүл ачсын элим деп,  
Салып берди селкинчек.  
Уккан кулак сүйүнүп,  
Таң аткандан агылып,  
Шөкөттөнүп кийинип,  
Маанайлары майрамдык  
Жүздөрүнөн билинип.  
Колдорунда комузу,  
Дилдеринде жакшы ойлор,  
Унутулуп көр турмуш,  
Ой да черди жазаарда...  
Орустардын шаалары,  
Жаман жорук баштады.  
Кыргызстандын майрамын,  
Жогор жактан жооп бербей,  
"Отказ" кылып таштады,  
Кубанышкан кыргыздар,  
Кубарышты жүздөрү,  
Же ыйлаарын биле албай,  
Күлөөрүнө себеп жок,  
Суу сепкендей жалынча,  
Турду дене чыйрыгып.  
Кыргыз үйлөр ачылбай,

Словно беркут в силках бью челом.

Почему задыхаюсь, никак не пойму,  
Словно саваном покрытый от всего.  
Если мне поможет кто-то рядом тут,  
Я возьму в руки тогда свою судьбу.

**Айсалкын Сооронбаева, из Каракулжи 8 (926) 141-47-72**

#### **Нетронутые качели**

В широком городе Москве  
Славить кыргызов решили.  
С виду будто знатоки делов,  
Выходили все инициаторы.  
Годовщине суверенности,  
Якобы уже двадцать годов,  
Устроили тут празднование,  
Кыргызские юрты поставили.  
Обычай не хотели нарушать,  
Настроение всех приподняли,  
Пусть же народ повеселится,  
Думали, построив тут качели.  
Услышавшие возрадовались,  
С утра сюда все подтянулись,  
Тщательно и модно приодетые,  
С праздничным этим настроем  
Лица все такие радостные.  
В руках у многих комузы,  
А в умах хорошие мысли,  
Позабылась жизнь-тоска,  
Перед развлечениями...  
Но в тут власти русские  
Выдумали нехорошие дела.  
Праздник-то Кыргызстана  
Сверху нам не разрешили,  
И пошли в некий "отказ",  
Возрадовавшиеся кыргызы  
Все вдруг с виду поникли,  
Не зная, плакать или нет,  
Нет причины для смеха,  
Как водой облитое пламя,  
Стояли, продрогнув телом.  
Кыргызов юрты не открыли,

Түндүктөрү тартылбай,  
Термелип турган селкинчек,  
Тебилбей калды селкилдеп.

**Калия Жамантаева,  
Баткенден 8 (926) 879-29-88**

**Ичкич квартирантыма**

Адамдык мүнөзү көп,  
Абайлап сүйлөйсүң төп.  
Жан үкөм, жанды кордоп,  
Не мынча ичесиң көп.

Тагдырдын бул сыноосун,  
Тактыктуу тосо билгин.  
Жардамды арак бербейт,  
Алладан күтө билгин.

Сендеги акыл эсти,  
Ар кимге бере бербейт.  
Азыркы оор күндөр,  
Дайыма келе бербейт.

Он беши айдын жарык,  
Он беши караңгы дейт.  
Жигитти, жаратканым,  
Баарына түтөсүн дейт.

**Бекболот кызы Жазгүл,  
Туура-Суудан 8 (929) 949-79-52**

**Бөбөктай**

Кут кирди мына бүгүн үстүбүзгө,  
Бөбөк келди баарыбызды сүйүнтө.  
Үнү сонун ал бөбөктүн ыйлаган,  
Оорубасын ден-соолук, өмүр берсин  
бөбөккө.

Кутуу болсун бешик боосу таякемдин  
Кубаныч ырыскыны ала келсин.  
Сүйүнүп кубанычында чек жок эле,  
Бөбөктайга жараткан өмүр берсин.

Их дымоходы не вытянули,  
И качели тут построенные  
Так и остались нетронутые.

**Калия Жамантаева,  
из Баткена 8 (926) 879-29-88**

**Пьющим моим квартирантам**

Ты имеешь человеческий лик,  
Говоришь всегда по делу  
Братик милый, зачем же ты  
Мучаешься и много пьешь?

Ты этот судьбы экзамен,  
Должен сдать достойно.  
Не поможет тебе водка,  
Аллаха должен просить.

Твой природный разум  
Не каждому был воздан.  
Тяжелые такие времена  
Не всегда ж у тебя будут.

Пятнадцать дней светлые,  
Пятнадцать могут темные.  
А джигита ведь создатель  
Ко всему готовым рождает.

**Бекболот кызы Жазгуль,  
из Туура-Суу 8 (929) 949-79-52**

**Младенчик**

Вот сегодня настала благодать,  
Родился у нас малыш на радость.  
Плач его - такой приятный звук,  
Пусть же он не болеет, и жизнь будет  
длинной у него.

Пусть та люлька, что моего дядю  
Радует, приносит им всем счастье.  
Он ликует так, как будто нет меры,  
Младенец пусть долго будет жить.



Келчи жакын жүрөк сырын чечебиз,  
Сүйүү көлүн бирге кечип өтөбүз.  
Жолуксак да бир мертебе болгону,  
Кыялымда кыз-жигитпиз экөөбүз.

**Дүйшенбаева Асел, Мырза-Акеден  
8 (929) 928-29-66**

**Ушундай болуп калдым**

Кичине шамал жүрсө,  
Жүрөктү тешип өтөт.  
Көнүлдүн жукалыгы,  
Сен келсең өтүп кетет,

Арманым болуп менин,  
Жүрөккө толуп калдың.  
Сагынып келишинди,  
Сүйүүдөн ооруп калдым.

Кар жааса бороон улуп,  
Көнүлүм кетет тонуп.  
Көрө албай карегинди,  
Калбто иайын муздай болуп.

Колундан кармаганда,  
Жай алып кетет денем.  
Кубаныч күчүн самап,  
Жол карап күтүп келем.

Жел жүрсө ак жүзүңдү,  
Шамалдан кызганамын.  
Сүйүүмдү билдире албай,  
Сага арнап ыр жазамын.

Жааса жамгыр төгүп,  
Жан дүйнөм кетет ооруп.  
Сагынып жүрүп сени,  
Калдым мен мындай болуп.

Өзүңдү сүйөмүн деп,  
Азабын тартып алдым.  
Сагынсам ооруй берем,  
Ушундай болуп калдым.

Иди ко мне, сердец тайну откроем,  
Любовное озеро вместе переплывем.  
Хотя мы и встретились всего разок,  
В мечтах мы те же девушка и парнем.

**Дүйшенбаева Асел, из Мырза-Аки  
8 (929) 928-29-66**

**Я стала теперь такой**

Только лишь ветерок подует,  
Он сердце насквозь пронзает.  
А настроение такое хрупкое,  
Если придешь, то поднимется,

Ты стал-то моей зазнобушкой,  
В сердце мое вошел целиком.  
Я соскучилась по твоему виду,  
Заболела от своей же любви.

Если снег идет, то буря с ним,  
Да все мое настроение падает.  
Как бы оттого, что не увиделась,  
Вдруг не стала бы я ледышкой.

Когда за руку тебя трогаю,  
Все мое тело встрепенется.  
Силу радости сдерживаю,  
И дорогу все высматриваю.

Если твое лицо хмурится,  
То я к ветру тебя ревную.  
Не могу любовь выразить,  
И песню свою посвящаю.

Если дождь льет из ведра,  
То и душа моя вся болит.  
Так скучаю всегда по тебе,  
Вот и стала теперь такой.

Говорила, что тебя люблю,  
Вот и страдаю теперь зато,  
От тоски-то я буду болеть,  
Вот такой же я теперь стала.



**Жылдыз Кадырова,  
Сузактан 8 (963) 972-74-25**

### Өзүңө

Арбалып өткүр, сулуу көздөрүңө,  
Сүйүүңдү баарын арнап бир өзүңө.  
Тартыламын жылгым келбей  
жаныңдан эч,  
Жан эриткен балдай таттуу  
сөздөрүңө.

Салыштырам ааламдагы айга-күнгө,  
Кыйналамын уктай албай айлуу-  
түндө  
Миң түрдүү, баш-аяксыз ырлар  
жазып,  
Кыялданам ойго батам сен жөнүндө.

Алыстасың сагынамын күндө эстеп,  
Куса болуп карааныңды көрүүнү  
эңсеп.  
Сени менен жашоом өтүп, таңы атып,  
Жаткансыйт жүрөгүмдө согуп сен деп

Унутсам деп сүйүү издеп көңүлүмдө,  
Жолуктурдум канча жанды өмүрүмдө  
Бирок такыр ааламдагы бүт адамды,  
Салыштыра албай койдум бир өзүңө.

Алтыным, арнап сага ак сүйүүмдү,  
Тандадым көпчүлүктөн бир өзүңдү.  
Ардактап аз болсо да сактап алчы,  
Аруу таза, сүттөй аппак сезимимди.

**Нураида Кадырова,  
Сузактан 8 (926) 285-13-59**

### Өмүр сапары

Барат алга жылып өмүр сапарым,  
Барактаймын өткөн күндөр катарын.  
Багыт алып улам алга өрүлөйм,  
Бул жашоонун кылдыратып арабасын

**Жылдыз Кадырова,  
из Сузака 8 (963) 972-74-25**

### Тебе

Глаза твои прекрасны, хотя бранны,  
Всю любовь посвятили только тебе.  
Я в смущении своем от тебя не хочу  
никуда отходить,  
Душу мою всю растопили твои слова  
и речи сладкие.

Сравню с солнцем-луною Вселенной,  
Мучаюсь от того, что не сплю лунной  
ночью.  
Различные и бесконечные песни я  
сочиняю,  
И мечтаю, когда думаю лишь о тебе.

Ты далеко, скучаю, когда вспоминаю,  
Тоскую очень, когда хочу увидеть  
образ твой.  
Жизнь прошла с тобой, рассвело уже,  
Сердце мое бьется так лишь для тебя.

Я хочу забыть в поисках своей любви  
Сколько встретила душ на своем пути  
Однако даже среди всех людей земли  
Никого я не смогла сравнить с тобою.

Золотой мой, тебе любовь свою дарю,  
Среди многих людей я тебя выбрада.  
Почитай и хотя бы немного сохрани  
Мои чистые, будто молоко, эмоции.

**Нураида Кадырова,  
из Сузака 8 (926) 285-13-59**

### Жизненный путь

Бежит вперед моя дорога жизни,  
Я листаю страницы прошлых дней.  
Выбирая курс, всегда ж вперед иду,  
И двигаю вперед арбу жизни своей.

Уч-кыйырсыз жолдо бара жатамын,  
Уялыңкы, токтоо таштайм кадамым.  
Ушул жолдор кайда алып баратат,  
Убайым жейм, издейм сырдуу  
караанын.

Прямо по дороге я иду без поворота,  
Стесняясь, тихо ж меряю свои шаги.  
Эти пути, куда же меня они заведут,  
Я хочу цели достичь и ищу тайные  
ходы.

Бул жолдон жыгылган, сыгылган бар,  
Ботодой боздоп жашы сызылган бар.  
Беш убак намазыны окуп күндө,  
Бейиштин ачкычына сыйынган бар.

На этом пути кто падает, кто устает,  
Кто-то как верблюд тянет тот багаж.  
Каждый день читает по пять молитв,  
Мечтая взять ключи от райских врат.

Байлыкка эт-бетинен жулунган бар,  
Бир күндө жүз мертебе кубулган бар.  
Бакытка эми жеттим дегенинде,  
Байкоостон, аттиң көзү жумулган бар

Есть те, кто за богатство все отдаст,  
И за день сто раз нагрешившие есть.  
Когда говорит, что достиг богатства,  
Не заметит, как уже глаза-то закрыл.

Бул жолдордун кайда алып барарын,  
Билбейм чыны кандай болот сапарым  
Билгеним бар бир нерсени а бирок,  
Беш күндүк бул өмүрүм аяктаса,  
Бир күн келип жер астына жатарым...

Все эти пути, куда же они приведут,  
Я не знаю, каков же будет мой путь.  
Знаю только одну вещь я, и однако,  
Как кончится мой пятидневный срок,  
Придет день и я под землю прибуду...

*(Перевод текстов с кыргызского на русский язык В. Сабировой)*

### **Лирика китайских поэтов**

Поэзия этнических кыргызов в Китайской Народной Республике имеет свою историю. Но в данном случае нам важно знать сегодняшней контекст, чтобы иметь о ней свое собственное мнение. Конечно, сегодня кыргызские лирики создают поэтические произведения посредством арабской графики. А переложение ее на кириллицу естественно влияет на то, что не все нюансы авторства точно передаются. И, тем не менее, основные темы и идеи, изобразительно-выразительные средства, стилистическая индивидуальность также, как и габитус человека, неизменно будут присутствовать в любом варианте перевода на любой язык. Здесь индивидуальность автора-переводчика, пропускающего через собственное мирозерцание, делает свой вклад в восприятие текста читателями. В нижеследующем мы представляем собственный перевод на русский язык стихотворных текстов и биографические данные кыргызских поэтов Джунго - Китая, которые были переложены с арабской графики академиком Международной общественной академии Ч.Айтматова Жамилей Айсаракуновой. Насколько это нам удалось - судить вам, однако с целью более полного восприятия вами текстов «вторичных» оригиналов мы даем рядом текст и на кыргызском языке.

## **Орозбай Семет (1937-2000)**

Известный комузчу, акын Орозбай Семет уулу родился в марте 1937 года в регионе Улуучат села Улуучат в кишлаке Жоюлган суу в семье неграмотного скотника. В 1950-1956 годы учился в сельской начальной школе, затем – в областной 1-й средней школе. Он находился на номенклатурных должностях в региональной организации по художественному творчеству, учреждении региональной прокуратуры, общественной, финансовой, культурной сферах, в 1991 году вышел на заслуженный отдых. В 12 лет он научился у своего сельского дяди Козутая игре на комузе и с 1960 г. начал писать песни. Особенно начиная с 1979 г. акын заново взяв в руки перо, и созданные им с творческим вдохновением различные стихотворения, множество сценических произведений были распространены через местное радио, а после прослушивания на Синьцзяньской кыргызской радиостанции, были заявлены в печать в издательствах «Улуучатская кыргызская литература». Во время своего руководства кружком художественного мастерства в Улуучатском оодане с высокой ответственностью он оказал полезное влияние на молодых артистов и творческих лиц. Особенный вклад он сделал в развитие мастерства комузистов. Известный комузист, он стал довольно быстро известен среди народа как акын. Однако, до сих пор неизвестно, был ли он членом какого-либо культурного или литературного союза. К сожалению, ставший знаменитым среди народа маститый комузчу и акын Орозбай Семет уулу 21 октября 2000 года скоропостижно скончался в Улуучатском оодане в возрасте 64 года.

### **Кыргыздын тили комузда**

Кыйуусу келди айтууга  
Кымбаттуу мурас кыргызга  
Кылымдар бою келетат  
Кыргыздын тили комузда  
Укмушту сүйлөп жайынча  
Үч кылын басса төрт манжа  
Өксүтпөй алып келатат  
Өмүрлүк мурас кыргызга  
Абалкы өткөн окуя  
Айтылып жүрөт комузда  
Арман-кайгы кубанчын  
Айрылып сүйлөп добушта  
Кыргызга мурас калтырды  
Кылымдан-кылым күүлөрүн  
Ынталуу колго алгын деп  
Ышкылуу жанды үндөдүк  
Канетип батты ичиңе  
Кадимки залкар күүлөрүң?  
Камбаркан, ботой, терс кайрыш

### **Язык кыргызов передает комуз**

Пришло время рассказать  
Дорогое наследье кыргызов  
Через столетия идет к нам  
Язык кыргызов как комуза  
Прекрасно развитая речь,  
Если нажать на три струны,  
Она спокойствием окружит.  
Наследье жизни для кыргыза  
Давно прошедшие события  
Изложит сам нам все комуз.  
Все горести-напасти, счастье  
Про все расскажут его звуки,  
Наследие для кыргызов стали  
Его мелодии от века к веку.  
Взять стремленья в свои руки  
Призвали мы горенья душу  
И как она в себя вместила  
Простые пламенные звуки?  
Камбаркан, ботой и обратку

Капырай кандай сүйлөдүң?  
Үч торгой менен турумтай  
Үйрөттү бекен тилдерин  
Ошолордун баарысын  
Укмуштай кандай сүйлөдүң?  
Кайраса кармап чебер кол  
Кааданы-салтты сүйлөдүң  
Казына байлык турбайбы  
«Каразкөй» өндүү күүлөрүң  
Камыкса кыргыз кайгырып  
Кайгысын айтып сүйлөдүң  
Камыккан кара түндөрдө  
Кайгылуу чыгып үндөрүң  
Кош болсо кыргыз кубанып,  
Коштугун кошо сүйлөдүң?  
Кош доош чыгып шаңгырап  
Кубулжуп чыккан үндөрүң  
Бар болсо балдар акылың  
Байкагын сөздүн акырын.  
Баяндалат комузда,  
Бай-манап менен жакырың.  
Тарыхка болуп күбөчү  
Так сүйлөп келди баатырым  
Кошо жүрөт комузда  
Көөнөдөн калган баки ырың  
Комузду алып колуна  
Кошулуп сүйлөйт акының  
Айыгышып жоо жеңген  
Айтылат такыр баатырың  
Аңсаган ойго жетпеген,  
Ак Саткын менен Кулмырза.  
Атадан калган балага  
Айтылып жүрөт комузда  
Алты бакан селкинчек  
Сейилкан менен Бурулча  
Айчүрөк менен Канышай  
Аялдан сулуу кыргызда  
Алардын алкымынан көрүнөт  
Алма менен кымызда  
Айтылып жүрөт аларда  
Азырга чейин комузда  
Байыркы өткөн арстандар  
Жаныш-Байыш, Төштүк да,  
Баатырың Манас-Семетей  
Баяндалат комузда

О гений, как ты все смогла?  
Три жаворонка и трясогузка  
Наверное, обучили языкам  
И как все эти звуки смог ты  
Прекрасно нам все изложить?  
Если бренчит умелая рука  
Обычаи, традиции показав,  
Все эти богатства как казна.  
А мелодии как “Каразкой”  
Впитали печали кыргызов  
О бедах-горестях повествуя,  
Темными ночами вызревая,  
Звуки твои такие печальные.  
Если радуются все кыргызы,  
Ты и это вместе выскажешь?  
Парные голоса громко звенят  
Так трезвонят живые звуки  
Если есть у детишек разум,  
Понаблюдай за их словами.  
И расскажет про всех комуз,  
О манапах-баях и бедняках.  
Он истории как свидетель  
Смело о них точно скажет  
Вместе с комузом и рядом.  
Привычная большая песня  
С комузом в руках поется,  
Акын вместе с ним пропоет  
Они побеждали даже врага  
Про богатыря просто речь,  
Что не могут цели достичь,  
Об Аксаткын и Кулмурзе.  
И досталась нам от отцов  
Рассказанная нам комузом  
Шестистворчатые качели  
Для Сейилкан и Бурулчи,  
Для Айчурек и Канышай  
Что красивые у кыргызов.  
Их лица для нас словно  
Яблоки и как цвет кумыса  
Про них говорится обычно  
До наших дней на комузе.  
Про древних наших львов  
Джаныш-Байыше, Тоштуке,  
Батыров – Манесе, Семетее  
Рассказывали не раз комузы

Бала баатыр Курманбек  
Башкалардан бекташта  
Балага калып атадан,  
Байралып келди комузда  
Саринжи-Бөкөй, Карагул  
Өткөндүр кайсы заманда  
Ким билмек анын баянын  
Болбосо комуз колунда  
Уга берсең күүлөрүн  
Улам бири сонунда  
Улантып келген үзүлтпөй  
Устаттардын колунда  
Өзгөчө чыкты кубулжуп  
Октябрдин таңында  
Таанылды комуз тарыхың  
Так сүйлөп көркөм багында  
Өңгө алып айтып олтурсак  
Өзөктө турат дайында  
Укмушуң анык таанылды  
Октябрдин таңында  
Баяндап айтып узартпай  
Баш-аягын жапканда  
Бакытка баштап жеткизген  
Партия берген багында  
Салаңдай түштүк сабыр суз  
Сайраган кызуу маалыңда\*  
Көмөкөйдө күңгүрөп  
Бала так сүйлөп келген тилиң да  
Басыла түштүң камыгып  
Байланбай жипсиз колумда  
Тозоктуу туман чырмалып  
Тосулган басар жолун да  
Басая түштүң үлүндөп  
Жаркырап турган таңыңда  
Чыдабай сени сагынды  
Чынарда мөмө шагында  
Камыктырган комузду  
Маданият төңкөрүшү кезинде  
демекчи  
Кара нээт кайсы каманда?  
Канатыңды кайрам деп  
Камандын нээти жаман да  
Так сүйлөп келген бул комуз,  
Түркүм-түркүм заманда  
Тоскоолдук кылган комузга

Про юного еще Курманбека  
У других нам ведь говорили  
От отцов речь детям пришла  
И проигрывалась на комузе.  
Саринжи-Бокой и Карагул  
Давно остались в прошлом  
Кто б знал про их времена  
Если бы не было комузов,  
Если услышишь те звуки  
Одну за другой как звенья  
Неразрывно друг от друга,  
В руках у своих мастеров  
Особенные они какие-то.  
В предоктябрьскую зарю  
Историю комуза прервали  
Четкой речью в саду слова  
Ну а если говорить прямо,  
В самой сущности стоят  
Ясно выражено прекрасно  
В октябрьском рассвете  
Мы же расскажем кратко  
Прикрыв начало и конец,  
К счастью путь начался  
С направления партии,  
Мы немного оторопели  
В эту мятежную пору.  
Вроде бы всегда звенел  
Лишь начнет дитя говорить,  
Ты тоже вроде присмирел  
Без нитей словно связан сам  
Адский туман окутал вокруг  
Твоя дорога вся перекрыта  
Ты сам как-то так приуныл  
Сверкающей свежести утра  
Терпит тоску от разлуки,  
Из плодовой ветки дерева  
Сделали комуз вручную  
В пору культуры революции якобы  
Где же те, кто в черной зависти?  
Говорил, что крылья свернет  
Плохие намерения у того,  
Точно все поет этот комуз,  
В такие сложные времена  
Тот, кто комуз запрещал  
Группа драконов и злых ос





### **Куттуктайм аба өзүндү**

(Абдыкадыр Токторовдун  
80 жаш тааракесине арноо)  
Балапан кезден изденип  
Кыргызың үчүн тизденип  
Ааламды кездиң талыкпай  
Эне тил үчүн безенип.  
Тилшунас абам Токторов  
Кырчын тал кезден козголуп  
Кыргызга жазуу жараттың  
Алфавит түзүп кол коюп.  
Андыктан ардак атабыз  
Үлгүндү алып жатабыз  
Жараттың калыбын тилимдин  
Көздүрүн ачтың элимдин.  
Тамгасын түзүп тилимдин  
Негизин салдың билимдин  
Талыкпай бизге үйрөттүң  
Таабирин эне тилимдин.  
Эне тил болгөч жөрөлгө  
Эне тил менен жетилдим  
Кут болсун аба өзүндүн  
Сексен жылдык кезегиң.  
Артындан келем мүчөлбөй  
Атаман болуп теңелдим  
Арада илкип жүрө бер  
Абаке кырсык тийбесин.

### **Биздин эл муралдуу эл**

Биздин эл бийик жерде, муралдуу эл,  
Ыйыкмендей тагынган ыралуу эл.  
Ырыскынын кенчбулагы бизге бүткөн  
Ынтымак бол илим менен өркөндөй  
бер.  
Биздин эл чебер, бүйрөө эмгекчи эл  
Береке бар кайрымдуу, ыймандуу эл  
Намыскөй кесирликтен оолак турат  
Кертартмадан кегин алган кеменгер эл  
Ченемсиз жер байлык бар коробос эл  
Ырыс кешигиң береке орногон эл  
Ырыскынын желине бизге бүткөн  
Дүйнөгө даңазалоо биздин элдер.

### **Я поздравляю тебя, отец**

(Посвящение Абдыкадыру Токторову  
в день его 80-летнего юбилея)  
С детства искал себя он сам  
Для кыргызов вставал в ряд  
Вселенную неспеша распахал  
Ради родного своего языка.  
Мой родной дядя Токторов  
С молодого ростка воспрял  
Кыргызам письмо открыл  
И составил свой алфавит.  
Потому и чтим как отца  
И берем с тебя пример  
Мой язык измерил сам  
И глаза людям раскрыл.  
Буквы нашего языка ты  
Поставил знаний основы  
Неустанно нам преподавал  
Весь родной для нас язык.  
Родного языка все обычаи,  
Родной язык нас приподнял  
Так пусть будет, дядя твоя  
Восьмидесятилетней пора.  
За тобой я иду, не делюсь,  
И уже в атаманы гожусь,  
Ты ходи и живи среди нас,  
Дядечка, пусть беда обойдет.

### **Наш народ достойный**

Наш народ на вершине, достойный он,  
Этот народ признан всеми великим.  
Родник благоденствия ведь есть у нас  
И в согласии ты народ мой расцветай.  
Наш народ мастеров и трудяг народ,  
Достойный, милосердный, мудрый он  
Честь свою не уронет никак ни за что  
Народ, который превыше ценит честь.  
Он хозяин несметных богатств,  
мой народ  
Он согласьем всего сам достиг и все  
Благим воздухом этим пропитан  
весь он  
На весь мир прославлен же наш народ



### **Көктөм бизди жаз жарышка чакырат**

Көктөм деген жаңы жылдын элчиси  
Көктөм деген жаңы өмүрдүн белгиси  
Көктөм келсе жардыларды жалчытып  
Көктөм деген ырыс-кешик энеси.  
Көктөм бизди жаз жарышка чакырат  
Көктөм келсе оокатыбызды шаштырат  
Көктөм келсе айылыбызга түрүлүп  
Турмуш бейпил эл жыргалга батышат.  
Көктөм менен бүт жер бети жаркырап  
Селдер акты сай-салаада шаркырап  
Жер чоло жок байчечекей гүл каптап  
Ар бир гүлдөн ырыс-кешик тамчылап.  
Саанчы келин сүт бышырып казанга  
Курут-майга кап-карынды толтурат  
Сабаларда кымыздарын ачытып  
Жигиттерин суусунуна кандырып.  
Баба дыйкан сокуларын сүйрөтүп  
Арпа-буудай, күрүч себет манталап  
Арбын чарба өрүштөрдө жайылып  
Малчы чабан төлүн алып шашылат.  
Күн жылыды бетти сылап салкын жел  
Жибийберди билинбестен кар-муз жер  
Эли-журтка, жан-жаныбар, тоо ташка  
Берекелүү көктөм кайра келе бер.

*(Перевод текстов с кыргызского на русский язык В.Сабировой)*

### **Зелень зовет на соревнование весны**

Зелень – это посол к нам нового года  
Зелень – это ж признаки новой жизни,  
Если зелень пришла для тех, кто ждет  
Зелень – это же мать согласия и добра.  
Зелень зовет на соревнование весны  
Если зелень придет, то торопит еду  
Если зелень придет в аил самая разная  
Жизнь радости наступает для народа  
С помощью зелени земля расцветает,  
По руслам рек шумят сели и паводки  
Вся земля же покрыта подснежниками  
Со всех цветов капают согласия добро  
Доярка-невеста молоко варит в казане,  
Заполняет маслом и курутом мешки,  
Заквашивает кумыс в этих бурдюках,  
Для утоления жажды у всех парней.  
Дед-дехканин ташит свою молотилку,  
Засевая поле рожью, пшеницей, рисом  
Огромное хозяйство так разрослось,  
Пастух спешит принять роды у кобыл.  
Стало теплей, хотя прохладен воздух,  
Потихоньку и снега-ледники растают,  
Для народа, животных и каменных гор  
Благостная зелень, снова ты приходи.

### **Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этим разделам:**

«Лирика этнических кыргызов в переводах на русский язык.

Стихотворные труды поэтов из стран дальнего и ближнего зарубежья»

<b>Том 1.</b> Народный поэт Надырбек.....	12
Молдо Калбек Муса уулу.....	12
Вести из Китайской Народной Республики, СУАР.....	13
Беки Шаадат уулу.....	13
Мамбет Асан Эрги.....	14
Гүлзя Уалый кызы.....	15
<b>Том 2.</b> Сабизов Султанбай (1914-2001), земляк и родственник «последнего кыргызского хана» Рахманкулхан, выходец с Ак-Суйской долины.....	10
Турганбай Кылычбек, известный кыргызский драматург, писатель, акын Китая.....	12
Вести из Китайской Народной Республики, СУАР.....	14
Өмүр Молдо уулу.....	14
Момун Турдакун уулу: «Теплым словом - душа рада – наслажусь...».....	15

Токтобек Дооронбек уулу.....	17
Алмагүл Беки кызы: «Мама моя, твоя любовь с заботами...».....	18
Жоро Төөгөз уулу.....	20
Майрамбек Тойчиев. Кулжанама. Ырлар, поэмалар, котормолор.....	31
<b>Стихотворные труды поэтов из стран дальнего зарубежья.....</b>	<b>37</b>
Мамбеттурду Мамбетакун. Биз. Из материалов А.Асанканова.....	37
<b>Вести из Таджикистана, Горно-Бадахшанской автономной области.....</b>	<b>18</b>
<b>Том 1. Мамажан Шералиев.....</b>	<b>18</b>
Айдаралы Зикиров.....	19
Майрамбек Тойчиев.....	20
Сары-Кульские мотивы. Шайдылда Каландаров.....	21
Муса Абдрахманов.....	23
Суусар Токтоmatoва.....	24
Темир Умарович Маматмусаев.....	25
Убайдылда Шаимов.....	26
Багдагүл Жумабаева.....	26
Мурат кызы Мария.....	27
Абдулмажит кызы Жумагүл.....	27
<b>Стихотворные тексты представителей кыргызских диаспор из</b>	
<b>Узбекистана.....</b>	<b>27</b>
Чотбай Худайбердиев.....	27
Шапат Абдуразаков.....	29
<b>Том 2. Алымкул Акназаров.....</b>	<b>22</b>
Мамамуса уулу Абдыкерим - Чокоев.....	23
Төрөгелди уулу Абдыкадыр.....	23
Султанбаев Миталип.....	25
Темир Маматмусаев.....	25
<b>Том 3. Майрамбек Тойчиев. Кулжанама. Ырлар, поэмалар, котормолор.....</b>	<b>31</b>
Стихотворные труды поэтов из стран дальнего зарубежья.....	37
Мамбеттурду Мамбетакун. Биз. Из материалов А.Асанканова.....	37
<b>Том 4. Үсөйүн ажы.....</b>	<b>9</b>
Бурулча Торобекова.....	9
Базаргуль Орунбаева.....	9
Толонбай Сопуев.....	10
Зуура Бейшеналы кызы.....	11
Мамбеттурду Мамбетакун.....	12
Оралбек Майжин.....	12
Майрамбек Тойчиев.....	12
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	14
<b>Том 5. Со слезами нас провожали, Белые лебеди сейчас далеко... Песни</b>	
<b>кыргызских акынов, выходцев из Акчийского района КНР, называемой долина</b>	
<b>Какшаал.....</b>	<b>8</b>
Ысмайыл Мамбетакун уулу. Алыкул.....	8
Жоро Тоогоз уулу. Если вспомню.....	8
Мамбетказы Турдумамбет уулу. Арче.....	9

Мээрбек Эсенакун уулу. Кыргызское море.....	9
Дуйшенаалы Осмон уулу. Остался бы мой токсикоз (Жалоба матери).....	9
Кайрат Кадыркул уулу. Непрекращающийся труд.....	10
Лирика китайских кыргызов. Бечел (1891-1968). Ысакбек жөнүндө / Об Ысакбеке.....	11
Маметбек Кулуш (1893-1961). Менин ырым / Моя песня. Ата-энем / Мои родители. Жылкычы / Табунщик. Партия / Партия. Гоминдан желдет барында... / Гнет Гомиьндана долго тут был.....	11
Бабык Молдо (1894-?) Мадотей өкүм чыгарып... / Мадотей вынес приговор..	13
Аамат Сман (1912-1945). Алоолоп күйгөн отума / В мой огонь он попал впросак.....	15
Үсөйүн ажы Асаналы (1916). Тенир тоо / Горы Тенир. Женишке жетип мактанам / Я хвалюсь тем, что победил.....	16
Ыбырай Мамбет (1918-1984). Аялдар элге энеке / Женщины матери народа. Сайра тилим / Звени, язык. Ырдагым / Петь хочю. Тендик жок / Нет равенства. Бир чымчым топо жашырат / Щепотка земли скроет. Арандан зорго айыктым / Еле как выздоровел.....	17
Амантур Байзак (1919-1983). Өмүр. Жизнь. Эне / Мать. Чычкандын жолборсту коркутканы / какмыш тигра испугала.....	22
Абдрашит Жакып (1926-2000). Комуз күүсү / Мелодии комуза. Эн кызык / Самое интересное.....	25
Жумакун Мамбет (1927). Эн сулуу / Самый красивый. Күбөө болот / Это было свидетельство. Алма гүлүм / Яблоневого цвет.....	26
Калык Макеш (1934). Ырларым / Мои песни. Жайлоо көркү / Красота джайлоо. Кызыл дайра ташкыны / Насыпь Красной реки.....	28
Ошур Мамбет (1935). Шаттанам / Радуюсь. Ак калпак / Белый колпак. Бир селкиге / Красотке.....	29
Асанбай Матили (1936). Мекеним / Моя родина. Эгер болсом / Если буду. Кара көл / Черное озеро.....	30
Мамет Сабыр (1936-1999). Кайтарып койду мен келсем / Вернули, когда я пришел. Бүбүшүм / Мою Бюбю. Кара тору бир кызга / Смуглянке.....	31
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	32
<b>Том 6. Москва кайрыктары (Московские припевы).....</b>	<b>10</b>
Каразаков Камалидин. Сагыныч / Скука.....	10
Короодогу чогулуш (Тамсил) / Собрание во дворе (басня).....	11
Айтбаева Нуржамал. Ыйман ыры / Песнь о нравственности.....	12
Жумабекова Бумайра. Тоска / Кусалык.....	12
Жолдиев Жолдошбек. Сагындым / Я скучаю.....	13
Матаева Наргиля. Алтындан кымбат апакем / Дороже золота мне мама моя...	13
Маматимирова Айнура. Мекеним менин Кыргызстан / Моя родина – Кыргызстан.....	14
Абылкасымова Насыкат. «Юбка» кийген бир кишиге / Одевшему «юбку» мужчине.....	15
Алибаева Айгүл. Тагдыр / Судьба.....	16
Бекболот кызы Жазгүл. Бактылуу болгум келет / Хочу быть счастливой.....	17

Сүйүмкан Мамадалиева. Акындарым / Мои акыны – поэты.....	18
Мамажанова Акбермет. Менин апакем / Моя мамочка.....	18
Курбанбек уулу Амирбек. Классташтар / Одноклассники.....	19
Алоудинова Шарипа. Мекенчил жигит Элчибаев Расулга / Джигиту-земляку. Элчибаеву Расулу.....	20
Тайирбек Ташмурзаев. Кара көз / Черноглазая.....	20
Адашкан уулу Жыпарбек. Келечектүү Москва / Будущее Москвы.....	21
Турдакун кызы Эленура. Атакемди эскерүү / Воспоминания о папе.....	22
Токтобаев Жумадил. Көндүгүм / Привычное.....	22
Якубова Гүлбахар. Ыр жазсаң / Если пишешь песни.....	23
Жумагулова Гүлзар. Ызалануу / Скорбь.....	24
Болотов Улан. Жароокерим неге мынча ыйладың / Почему так плачешь, любимая.....	24
Сагынычбек кызы Тынара. Алыкул Осмоновго / Алыкулу Осмонову.....	25
Чынара Нурунбетова. Жазым келчи / Приди, моя весна.....	25
Сагынбай Кыдыралиев. Турмуш кайрыктары / Мотивы жизни.....	26
Жаңыбай Кожакматов. Апакемдин таягы / Трость моей мамы.....	27
Кубанычбек Анашев. Апама / Моей маме.....	28
Дина Кадыр. Өчпөгөн сүйүү / Негасимая любовь.....	29
Амирбек Муратов. Отуз-Адыр айылым / Мое родное село Отуз-Адыр.....	30
Саида Турдукулова. Апакем / Моя мамочка.....	30
Зулхада Музуралиева. Чексиз сүйүүм / Безграничная любовь.....	31
Акылбек Мамадалиев. Оо, Кудай / Оо, Боже господи.....	32
Гулбара Топоева. Ата апама / Родителям.....	33
Адашкан Пирматов. Москванын кечтери / Московские вечера.....	33
Насыкат Абылкасымова. Сизге / Вам.....	35
Султаналы Осмонкулов. Ата-Журт / Отчизна.....	35
Эрнис Топчубаев. Ата Журт / Отчизна.....	36
Мамедиева Гүлбарчын. Эне жүрөгү / Сердце матери.....	36
Абдрасул Омошов. Кең пейилдүү кыргызым / Радушные кыргызы.....	37
Узакбай Аттокуров. Мезгил / Время.....	38
Турдубаев Акрам. Үмүт менен жазды күтүү / Ожидание весны с надеждой... 38	
<b>Лирика кытайских кыргызов. Өскөн Чубак (1936).....</b>	<b>39</b>
Улан-кызга / Девочке-подростку.....	40
Ата-эненин зары / Недовольства родителей.....	43
Жакыбалы Баялиев (1936). Үрүмчү / Урумчи.....	45
Улуу сепил / Великая крепость.....	46
Сведения о содержании 1-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	48



Удержаться не сесть на коня.  
Я кыргыз - древних гор старожил,  
А они сторожили меня.

Свежий воздух и запах цветов,  
Одурманил и даже пьянит,  
Отряхну пыль больших городов,  
И ручей жажду мне утолит.

Здесь мой дом и могилы родных,  
Тут корнями я взрос и окреп.  
И покуда я числюсь в живых,  
Святы: Родина, Вера и Хлеб.

Нежно в руки землицы возьму,  
Поклонюсь я родимым местам  
Мне Отчизна нужна самому,  
Здравствуй, здравствуй,

родной Кыргызстан!

### **Мой край**

На девственно белом листе,  
сложу отголоски души,  
и мысли о светлой мечте,  
мне вторят: - "скорее пиши"!

О Родине несколько слов,  
хоть с нею сегодня я врозь,  
где прахом моих праотцев,  
пропитаны горы насквозь.

Там воздух порою пьянит,  
напитанный силой лугов,  
седыми горами укрыт,  
мой город от резвых ветров.

Короной хрустальной вокруг,  
в дали горизонт обрамлён,  
и солнца живительный круг,  
завис, зацепившись на нём.

В пыли бесконечных дорог,  
вернусь я к родимым местам,  
мой край, пусть хранит тебя Бог,  
мой милый, родной Кыргызстан!

### **Бишкек**

Под сенью молодых дубов,  
Присел дорогой утомленный,  
Я посетил свой город вновь,  
июльским солнцем обожженный.  
Мой город детства, мой Бишкек,  
Как скоротечен жизни бег.

Атты минип турганга эбим калбады.  
Мен кыргыз байыркы тоолордун ээси,  
Алар дайыма мени коргоп турушкан.

Таза аба жана гүлдөрдүн жыпары,  
Башым айланып мен мас болгондой,  
Чон шаардын чанын кагып жиберсем,  
Тоо суусу менин чанкоому баскандай.

Бул жерде үйүм жана тууган мүрзө,  
Бардык тамыр менен өсүп бекемдеп.  
Мен тирүү болгуча эсепке киргенмин,  
Ыйык: Ата мекен, Ишенүү жана Нан  
Колума секиндеп турпакты толтурам,  
Жүгүнүп туулган жерлерге олтурам,  
Мага Ата мекеним өзүмө каректей,  
Саламатсынбы, салам,

мен туулган Кыргызстан!

### **Менин аймагым**

Апакай назик кыздай ак баракка  
жандын кээ бир добуштарын жана  
ак кыялым жөнүндө ойлорду кошом,  
мага айтышат: - "тезираак жазсанчы"!

Мекеним туралуу бир-эки сөздөр,  
ал менен мен бүгүн бир аз айрылгам,  
бул жерде атамдардын сөөгү көмүлдү,  
тоолордун баары аларга толук синген.

Бул жердин абасы кээде мас кылат,  
ал талаанын күчүн өзүнө камтыган,  
ак кырдуу тоолор аркылуу жабылат  
менин шаарым катуу шамалдардан.

Хрустальдан болгон таажыдай,  
алыста горизонтту бөлөп айланган,  
күндүн нуру толгон жашоо айланпа,  
асылып, жармашып тургансыган.

Аягы жоктой жолдордун чанында  
мен туулган жерлериме кайра келем,  
аймагым, эми сени Кудай сактасын,  
Айланайын садага менин Кыргызстан!

### **Бишкек**

Жаш эмендердин түбүндө,  
Мен олтурдум жолду басып,  
Мен кайра кайттым шаарыма,  
июльдук күнгө толук күйгөндө.  
Балалык өткөн шаарым Бишкек,  
Канчалык тез чуркады жашоом.

Здесь появился я на свет  
и уверяю вас, что нет,  
роднее города на свете,  
хоть побывал и там и тут,  
но не забыть мне годы эти,  
и где меня как сына ждут.  
Манит прохладой арыков,  
И в летний зной, фонтанов пыль,  
Вернется из далёких снов  
И обернется явью былъ.  
Туда где юности пора,  
Где мы гуляли до утра,  
И наслаждались ароматом,  
Акаций белоснежных цвет  
Ведь счастлив здесь я был когда-то  
Но сколько пробежало лет...  
А говор добрых горожан  
Сменился на акцент южан.

Твой облик поменялся странно,  
Зажатый в прочные тиски,  
В землянки сбитые с самана,  
Что так к окраинам близки.  
Здесь ярким цветом казино,  
Неона свет и Мерседесы,  
За этим видно всё равно,  
Притворность нынешней завесы.  
За ширмой этой красоты,  
Не скрыть всеобщей бедноты.

Ночных кварталов темноту,  
Не скрыть убожество дорог,  
Базар, тележки, нищету,  
Ты избежать, увы не смог.  
Как суждено тебе терпеть,  
Под дудку чью-то будут петь,  
Чтоб поиметь народ и власть,  
делить на север и на юг,  
а каждый норовит украсть.  
И всё сойдёт им, с их грязных рук?

Пройдут пикеты против власти,  
Прибудет из глубин народ,  
Портфели разорвут на части,  
Чтоб поделить среди господ.  
Тебя же отдадут все хором,  
На откуп жадным мародерам.  
А после вновь пикеты, склоки

Бул жерде жарык дүйнөгө келип  
мен силерге гана айталам, демек,  
жакыныраак шаар жок мен үчүн,  
мен ар кандай жерлерде болдум,  
бирок ушул жылдарды унутпадым,  
эч жерде мени уулундай күтпөгөн.  
Салкын суу арыктар тарткансыйт,  
Жайкы чилдеде фонтандар чаны,  
Алыскы түштөрдөн бизге кайтат  
Өнүмдө болгон нерсе келе жатат.  
Бул жерде жаштык чагы мезгили,  
Бул жерде танга чейин жүргөнбүз,  
Рахат алып атирлүү жыттарынан,  
Акациялардын апакай гүлдөрдүн.  
Мен бактылуу болуп жүргөнмүн,  
Бирок канча жылдар өтүп кетти...  
Шаарда жашаган адамдардын кеби  
Түштүктөн келгендерге алмашты.

Келбетин мени тан калтырды,  
Тар кычкачка кыстарылгандай,  
Самандан болгон жапыс көнгөй,  
Чекедеги жерлерге жакын турган.  
Бул жерде жаркыраган казинолор,  
Неондон болгон жарык, мерседес,  
Мында баарыбир бир эле нерсеге,  
Азыркы парданын жалган негизи.  
Бул сулуулуктун аркасын байкаса,  
Баарынын кедей абалы жабылбайт.

Түнкү кварталдын карангысын,  
Жолдордун жаман абалын жаппайт,  
Базарды, арабалар, жакырчылыкты,  
Сен жойо албадын, ох-хо, садагасе.  
Сага бул баарына чыдайт дегенсип,  
Бирөөнүн сөздөрүнө тез кирет дешип,  
Эл менен бийликке болгон мамилеси,  
Түндүк жана түштүккө бөлө бербей,  
Ар бири кантип уурдасам дегендей.  
Анын баары алардын кол кириби?

Бийликке каршы пикеттер отот,  
Четтерден элдер бизге келишет,  
Портфельдерди жыртып жиберешет,  
Мырзалар арасында бөлүштүрүшөт,  
Сени болсо ошол замат сатышып,  
Ичтери тар мародерлорго беришет.  
Кийин болсо пикет, уруш сөздөр

И марш протеста пять раз в год,  
Идёт раздел на кланы, блоки,  
Но кто же город мой спасет?  
Былую красоту вернет,  
Покой и радость горожан  
Где будет счастлив человек,  
Цвети свободный Кыргызстан,  
И город детства – мой Бишкек!

### Трудягам

На землях великой России  
В чужой и суровой стране,  
Вас Боже с сумою рассеял,  
Искать пропитанье семье.

Чужбина и это не сладко,  
Тяжёлый физический труд,  
Отдали себя без остатка,  
ведь дома любимые ждут.

Но дом далеко, между прочим,  
А здесь только место для сна,  
И труд от рассвета до ночи,  
Да кружка простого вина.

Нужда погнала за ворота,  
Нужда погнала из страны,  
О детях и ближних забота,  
Как им дотянуть до весны.

Гастарбайтер – честный трудяга,  
Гроши, получая за труд,  
Ты стал поневоле – бродяга,  
Найдя на чужбине приют.

\* \* \*

Священный вид земли родной,  
Во снах является и ныне,  
Найдя приют в стране чужой,  
Ищу я счастья на чужбине.

Я вспомню тех, кого уж нет,  
Кто был мне дорог и желанен,  
и нежный утренний рассвет  
вновь пробивается в тумане.

Ах, как там дышится легко,  
И сердце по-другому бьётся,  
И эхо где-то далеко,  
По-детски снова рассмеется.

И закружит опять листву,  
Весёлый ветер на рассвете,

Жылына каршы чыгуу марш болот,  
Клан жана блокторго киришип,  
Бирок ким шаарды аман кылат?  
Болгон сулуулукту кайтарып берет,  
Шаарлыктар тынч кубанычка толот,  
Ал жерде адам бакыт-таалайга тоет,  
Гүлдөй бер, эркин Кыргызстаным,  
Балалык шаар – менин Бишкегим!

### Эмгекчил адамдарга

Улуу Орусиянын жерлеринде  
Бөтөн жана татаал жашоо өлкөдө,  
Силерге Кудай дубана калта берип,  
Үйбүлөлөргө нан табууга жөнөттү.

Бөтөн жер эми таттуу эмес го,  
Оор физикалык эмгек жумуш,  
Өздөрү толугу менен берилип,  
Аларды үйүндө сүйгөндөр күтөт.

Бирок үйү алыста калган го эми,  
А бул жерде уйку ордуна ыраазы,  
Жана эртеден кечке кара жумушта,  
Жана жөнөкөй вионун идиш-аягы.

Дарбазанын артында муктаждык,  
Өлкөдөн алыстатты керектөөлөрү,  
Балдар жана жакындардын азабы,  
Кантип жазга эми жетинип алсак.

Гастарбайтер – чынчыл ишкер го,  
Эмгегине болбогон тыйын алышат,  
Сен эми тентип бирөөлөр аркылуу,  
Бөтөн жерде таптын там-башынды.

\* \* \*

Мекениндин ыйык көрүнүшү,  
Уйкумда азыр деле келип калат,  
Бөтөн жерде жашоо орун табып,  
Жат жерлерде бакыт издейм мен.

Кеткендердин баарын эстейм,  
Ким мага кымбат, жагымдуу,  
Жана эрте мененки танатуу  
Жаныдан туман тез кетип.

Ах, чындап эркин дем алуу,  
Жүрөгүм башкача согуп калды,  
Алыста угулат жанырыгы анын,  
Баладай кайра гүлүп тургансыйт.

Жалбырактар кайра айландырат,  
Танаткандагы шайыр шамалы,



И вновь вернутся наяву,  
Минуты радостные эти.

Здесь я рожден и здесь окреп,  
Познал и радость и печали,  
Но скоротечен жизни бег,  
За ним угнаться мне, едва ли.

Но вспоминая отчий край,  
Душа согреется как прежде,  
И ты меня не забывай,  
Мой Кыргызстан, моя надежда.

### **О Родине**

Ах, как в деревне дышится легко,  
Крик петухов и гиканье гусей,  
И рокот фермы где-то далеко.  
И лай собак и хрюканье свиней,  
Когда в деревне выйдешь покурить,  
А там луна зависла над горами,  
То непременно хочется завить,  
Под этими Благими небесами.

И хочется, как птице воспарить,  
В бескрайние просторы облаков,  
Теряется в холмах дороги нить,  
а на душе так сладко и легко.

Здесь Родина - моя святая мать,  
Могилы предков, и моих друзей,  
И я вернусь когда-нибудь опять,  
В страну хрустальных гор

и золотых полей.

### **Милый город**

Июльский ветер баловник резвится,  
И летний сад качает головой.  
Я вспомню с детства мне родные лица  
И милый город, мой желанный  
и родной.

Бишкек, Бишкек - зелёные аллеи,  
Тенистый парк в подножье Ала-тоо  
Мы с каждым днём немножечко  
стареем,  
Но молодеет город наш за то.  
Вчерашний Фрунзе превратился ныне,  
В огни неона и щиты реклам,  
И поменявши в возрожденье имя,  
ты всё же дорог и желанен нам.

Кайра келет өздөрүнүн өнүндө,  
Мындай кубанычтуу минуттар.

Буерде мен төрөлүп такшалдым,  
Кубаныч жана бале эмне билдим,  
Бирок жашоонун чуркосу - өткүн,  
Анын артынан мен жетпеймин го.

Бирок мен эстеймин атамекенди,  
Жаным кайра мурдагыдай жылыйт,  
Сен мени эч качан унутпай жүр,  
Кыргызстаным, менин үмүтүм.

### **Ата Мекен жөнүндө**

Оо, кандай женил дем алуу айылда,  
Короз жана казылардын кыйкырыгы,  
Жана алыскы ферманын катуу үнү.  
Иттер үрүп жана чочкосу кыйкырып,  
Айылда чылым тартууга чыкканда,  
Тоолордун үстүндө ай асылгансыйт,  
Ошондо сөзсүз өкүргүм келип турат,  
Аруулук Аалам асманымда карап.

Кушка окшоп мен учушум келет,  
Чеги жок булуттар арасына барсам,  
Адырлар арасында жол көрүнбөйт,  
Жанымда ушунча таттуу женилдик.

Буерде Ата-Мекен – ыйык апакем,  
Ата-буба жана достордун жай-башы,  
Мен кайсы бир заманда келермин,  
Хрустальдык тоо

жана алтын талаа жерге.

### **Асыл шаарым**

Июльдук шамал кутуруп жатат,  
Жайкы бак башын чайкалап турат.  
Балалыгымда туугандарды эстейм,  
Асыл шаарым, энсеткен  
сен жакын.

Бишкек, Бишкек - жашыл аллеялар,  
Көлөкөлүү парк Ала-тоонун түбүсү  
Биз ар күнү кичинеден

карып келебиз,  
А шаарыбыз күндө жашарып келет  
Кечеги Фрунзе азыр чакта башка,  
Неон оту жана реклама щиттери,  
Кайра жаралып, атын өзгөртүп,  
Баарыбир кымбатсын биз үчүн.

Пусть ранним утром  
по былой Советской,  
Меня прокатит тот же маршрут,  
и я с наивностью, беззаботно детской,  
Вернусь в свой город,  
где меня не ждут.

Уже другие здесь увижу лица,  
И в суете другие, но не я,  
Живёт иной судьбой теперь столица,  
Где места нет, увы, и для меня.

Ты изменился город мой любимый,  
В названьях улиц, в лицах горожан,  
Но остаешься всё же неделимым,  
Для тех, кто вырос «Здесь»,  
а выживает «Там».

### **Ганау – город на Майне**

Как в ванной пена, так на небе облака  
И самолёты режут небо при посадке,  
Над лесом дымка чуть подёрнута  
слегка,

Туман стелится белым пледом гладко,  
А в нём укрыт зеленый город мой,  
В котором замки сохранили свои  
тайны,

Я в этот город возвращаюсь как домой  
В цветущий город, выросши на Майне

### **Трудовые мигранты**

Земляки - трудовые мигранты  
Нелегалы без права на труд,  
Ваши руки успеха гаранты,  
Гастарбайтеры - вас назовут.

От Находки до Калининграда,  
В Казахстанских замерзших степях,  
Небольшая копейка в награду,  
За работу в тяжёлых цепях.

Здесь бывают облавы и ссоры,  
Да контейнер на 40 ребят,  
где под водку в бушующих спорах,  
выясняют кто, в чём виноват.

На работе простой каторжанин,  
Без бумаг, без защиты и прав,  
Ты в душе по «тяжёлому» ранен,  
И стал чёрствым, озлобленный нрав.

Эрте таны менен  
мурдагы Совет көчөдөн,  
Мени ошол маршрут алып барат,  
Мен ишенчек, балалык маанайда,  
Шаарыма кайтам,  
эч ким мени кутпөсө деле.

Эми мен башка адамдарды көрөм,  
Күнүмдүк жашоодо башка, мен эмес,  
Башка тагдырга ээ болду борборум,  
Орун жок, омей, мен үчүн бул жерде.

Сен өзгөрдүн, сүйүктүү шаарым,  
Көчөлөр жана адамдардын аталышы,  
Бирок сен бөлүнбөс болуп калгансын,  
Ким «Бул жерде» өсүп,  
«Ал жерде» жашаган.

### **Ганау – Майнадагы шаар**

Ваннадагы көбүктөй асман булуттары  
Самолёттор асманды кесип олтурушат  
Токойдун үстүндө кичинекей  
түтүнчө,

Туман ак көрпөчө сыяктуу салынды.  
Анда жашыл шаарым жашына турат,  
Ал сарайларда кадимки сырлары  
сакталган,

Бул шаарга үйүмө келгендей болуп,  
Майнада чоноюп, гүлдөгөн шаарыма.

### **Эмгек мигранттары**

Жердештер – эмгек мигранттары  
Нелегалдар болуп эмгекке укуксуз,  
Колдорунар ийгиликтин гаранты,  
Гастарбайтер деп сиздерди аташат.

Находкадан Калининградга чейин,  
Казахстандын суук талаарында,  
Биртке тыйынды сыйлык катары,  
Ишинер катуу, оор жынжырларда.

Буерде туткун менен уруш болот,  
Кырк жигитке бир контейнер бар,  
Катуу мелдеште арактарды ичип,  
Кимде туура менен ким жалган.

Ишинде жөнөкөй сүргүндө болгон,  
Кагазсыз, коргоосуз, укуксуз заматта,  
Жанын «катуураак» жараландын,  
Катуу пес, пейили дагы заардай.



Жаждет крови, живое загубит,  
Не простит, не поймет, не уступит.

Канды энсеп, ал тирүүнү жок кылат,  
Эч кечирбей, түшүнбөй, жол бербейт.

Смерть танцует на фоне пожарищ,  
Стал врагом тут вчерашний товарищ,  
И огонь пожирает кварталы,  
Ненасытному этого мало.

Өлүм танцага күйгөн жерде түштү,  
Кечеги достор душманга айланды,  
От болсо кварталдарды каптады,  
Ал тойбоско мунун баары аз болду.

Мечь бесчинствует в городе старом,  
Разум пуле не нужен за даром,  
Смех костлявой и слёзы рекою,  
Чёрный ворон кружит над землёю.

Өч алуу эски шаарды колго алып,  
Окко ан-сезим бекер да керек эмес,  
Кардуу өлүм көз жаштын дарыясы,  
Кара карга жерди айланып учкандай.

Рвётся сердце от боли на части,  
Мой народ погибает в ненастье,  
Я молю пощади нас Всевышний,  
В этой жизни ведь каждый не лишний.

Жүрөк жарылып ооруга чыдабай,  
Менин элим кардуу өлүмгө учурап,  
Жараткан, бизди аячы, жалынамын,  
Бул жашоодо ар бирибиз керекпиз.

14 июня 2010 г.

2010-жылдын 14-июну.

(Перевод текстов с кыргызского на русский язык В.Сабировой)

### Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по разделу «Русскоязычная поэзия представителей кыргызских диаспор»

Том 1. Данияр Деркембаев. Поэзия номадов.....	30
Гражданские мотивы кыргызской поэтической эмиграции.....	30
Философская и интимная лирика.....	33
Том 2. «Анатомия души». ФРГ, Франкфурт на Майне, 2006.....	26
Из цикла стихотворений: «Ветер перемен».....	32
Из цикла стихотворений: «Анатомия души», не вошедшее в книгу.....	37
Из ранних сочинений.....	46
Том 3. Данияр Деркембаев. Госпожа чужбина. Сборник рассказов, публицистических очерков и стихотворений.....	39
Том 4. Данияр Деркембаев. Когда губят мой народ. Запрещенные цензурой стихотворения на русском языке и в переводе на кыргызский язык.....	15
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	33
Том 5. Данияр Деркембаев. Притча о потерянной Совести.....	33
Притча о петухе, который мечтал.....	37
Соотечественникам, покинувшим Кыргызстан, посвящается: «Прощай! Отчизна дорогая». Чужой.....	38
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	39
Том 6. Данияр Деркембаев. Прости мой Бог, взываю о пощаде.....	49
Скажи мне боже, кто я?.....	51
Все дело в шляпе. Сказка для взрослых.....	52
Сплетенье чувств без тени сожаленья.....	59
Сведения о содержании 1-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	60

## ПРОЗА И ДРАМАТУРГИЯ ЭТНИЧЕСКИХ КЫРГЫЗОВ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данияр Деркембаев

### ВАНЕЧКА (Кукушонок / Күкүктүн балапаны)

#### Качкын

Оорукананын коридорундагы чырактын нурлары эптеп эле көрүнгөнсүйт, өчүп кайра бир заматка күйүп туруп, ошол эле учурда кайсы бир анчалык катуу деле эмес, бирок кыжырды келтирген чертимдей үндөрдү чыгаргансыйт. Терезенин сырткы жагында шаар секиндеп ойгонгонуп турат, суу чачыраткан машинелер сары түстөгү цистерналар аркылуу көчөлөр менен тротуарлардын бетин чандан «жуугансып», кызыл жана ак розаларга толгон газондорду суугарышат. Кайсы бир жерлерде алгач рейстерине чыккан троллейбустардын добушу угулат. Күн секиндеп алыскы тоолордун чокуларындагы ак тебетейдей болуп жаркыраган муздарлай тонгон мөнгүлөрдөн ашып берки кен талаалар жакка келе жатат.

Шаардык төрөт үйдөгү палатада төшөксүз керебетин үстүндө кагазда жазылган кат жатат: «Мен өзүм баламдан баш тартам. Мамлекет өзү аны тарбиялап алсын. Лена П.».

Палаталарды аралап градусниктерди берип жүргөн мээрбан эже ал жазуу катты табып алып, мылтыктан аткан окко окшоп коридорго чуркап башкы дарыгердин кабинетин көздөп жонойт. Жол сапарында бардык коллегаларын өзүнүн кыйкырыгы менен даназалап жатканды үлгүрүп барат:

- Качын кетти! Баласын карабай! 7 палатадагы бул күкүк өзүн ушул түнү ала качыптыр!

#### Беглянка

Лампа дневного света в потолке больничного коридора мерцала, выключалась и снова загоралась на несколько минут, издавая при этом какие-то негромкие, но надоедливые щелчки. За окном просыпается город, поливальные машины с жёлтыми цистернами «умывают» от пыли улицы и тротуары, поливая газоны с клумбами красных и белых роз. Где-то слышны первые троллейбусы. Солнце медленно восходит над горной грядой увенчанной белыми шапками сверкающего льда.

В палате городского роддома на пустой, не заправленной кровати лежит записка: «Я отказываюсь от своего ребенка. Пусть государство воспитает его. Лена П.».

Медсестра, разносящая градусники по палатам, найдя записку, пулей вылетела в коридор и в сторону кабинета главного врача. По дороге успевая оповещать всех коллег возгласом:

- Сбежала! И ребенка бросила! Эта кукушка с 7 палаты сбежала ночью!

Так началось первое утро 13 июня 1970 года в жизни ещё безымянного мальчика родившегося ночью во Фрунзенском городском роддоме.

Так ошентип 1970-жылдын 13-июнундагы түнү Фрунзе шаарындагы төрөт үйүндө төрөлгөн аты деле коюлган эмес уул наристенин жашоосундагы биринчи эрте мененки учур башталды. Ал танаткан учурда гана эми эле аныкталган жанылык – тогуз ай жүрөгүнүн түйүндө алып жүргөн энеси качып кеткени – бул анын жашоосундагы биринчи жаман кабар болгону менен чектелбей, наристенин дагы бир нече башка, жалан ошондой кайгылуу жанылыктар күтүп турганы болду. Чын чынына келгенде наристе жаны төрөлгөнү менен, ал дагы деле эмне болгонду билбегени менен, ошондой али өзүн тааныбаган наристенин деле алгачкы жаман кабарларга ээ болуп калышы ыктымал, алардын баары кийн анын азыр күнөөсүз жашоосунда кийинчерээк эн жаман тамаша болушун али эч ким сезип турган эмес болчу.

Бардык бирге иштегендер жакшы көрүп Петровна деп атаган, жашы өткөн мээрбан эже башкы дарыгердин кабинетине чуркаган бойдон кирип келип, анын киреберишинде жыгыта койгонго чейин барды.

- Семен Абрамыч, – толкундангандан сон, Петровна тез сүйлөй баштайт. – Жаны төрөлгөндүн энеси түнү качып кетиптир, мына бул кагаз катты калтырган сон, изи да калбаптыр, жердин астына кирип кеткенсийт, адегенде биздин бардык эшиктерибиз деле жабылгандыгына карабай.

- А бирок дааратканадагы терезе ачык болгонсуйт, – дейт дарыгер, жаш эненин кагаз катын көңүл коюп окуп туруп.

- Кантип эми бул наристени

Утро началось с того, что мать, носившая его под сердцем 9 месяцев, оказывается, сбежала – это первая в его жизни горькая новость, но оказывается, малыша ждала и череда других, не менее печальных для него, новостей. Правда малыш-то новорожденный, пока ещё не понимает что происходит, но даже у непонимающего малыша уже могут быть первые плохие новости, которые сыграют впоследствии самую злую шутку в его пока ещё безгрешной жизни.

Пожилая медсестра, которую все сослуживцы ласково называли Петровна, вбежала в кабинет главного врача, чуть не сбив его с ног у входа.

- Семен Абрамыч, – задыхаясь от волнения, выпалила Петровна – Мать новорожденного ночью сбежала, вот оставила записку и исчезла, как сквозь землю провалилась, и двери же все заперты были.

- А в туалете окно нараспашку, – заметил доктор, внимательно читая оставленную молодой мамашей записку.

- Как записать-то теперь малыша? – спросила медсестра, глядя в глаза молодого доктора.

- А запишите его Иваном, как там фамилия беглянки была? Праковская? Пусть будет Иван Иванович Праковский.

Доктор положил записку на стол и принялся с безучастным видом изучать журнал дежурств.

- Как Иван? – немного опешила Петровна – да он же... - она на

каттайбыз? – деп мээрбан эже сураган учурда, ал жаш дарыгердин көздөрүнө карап турат.

- Аны Иван деп каттагыла, а качып кеткен эненин фамилиясы кандай болчу? Праковская? Анда бул Иван Иванович Праковский болсун.

Дарыгер устолдун үстүнө кагаз катты коюп ошол эле заматта күзөттөрдү каттаган журналды иликтеп жаткансыды.

- Кантип Иван? – Петровна кичине тан кала түштү. – а бирок ал... - бираз унчукпай туруп, кийин болсо колун шилтеп чыгууга карап бурулду, – макул Иван десе, Иван болсун.

Мээрбан эже кабинеттен чыкты да, абайлап ак түстү боекке боелгон чон терезелер менен ак эшикти жапты.

Күн али толугу менен ойгонуп жаткан шаардын үстүнөн толугу менен чыкпаган, а наристе өзүнүн атына ээ болуп, эми ал Иван болуп калды.

Наристе өзүнө окшогон жаны төрөлгөн уул жана кыздардын каанасында жатты. Анын денеси ооруканада берилетурган жалайык менен катуу байланган, ал тамактангысы келгенде, катуу добуш чыгарып ыйлады, себеби энесинин эмчеги менен мээримин талап кылды.

- Омей, мунун добушу мынча калын, - каананын полун жууган санитарка өзүнүн коллегасын карап калды, - Маша, булл тамакты энсеп жатат, ушунун энекеси түнү качып кеттибиле?

- Ушунун, - деп жаш мээрбан эже Маша жооп берет, ал жакында эле медучилищени бүтүрүп келген. – азыр биз сага там беребиз.

Ал ага сүт азыгы аралашкан суюктукту чакан бөтөлкөчөсүн алып келип, наристенин жанына ал

минутку запнулась, потом махнула рукой и повернулась к выходу, – ну Иван, так Иван.

Медсестра вышла из кабинета, закрыв за собой белую дверь с большими покрашенными белой краской стёклами.

Солнце ещё не полностью вошло над просыпающимся городом, а малыш уже получил своё имя, он стал Иваном.

Малыш лежал в комнате новорожденных в одном ряду с другими такими же новорожденными мальчиками и девочками. Тело его было крепко перевязано казенной больничной пленкой, он захотел есть и громко заплакал, требуя материнской груди и ласки.

- Во горластый какой, – обратилась санитарка, моющая пол в комнате к своей коллеге, – Маша, он жрать хочет, это его мамаша что ли сбежала ночью?

- Его, – ответила Маша, молодая медсестра, недавно окончившая медучилище. – сейчас мы тебя покормим.

Она принесла бутылочку со смесью и положила её рядом с малышом так, что бы он смог сосать молочную смесь из бутылочки, чуть повернув маленькую кучерявую головку.

- А можно я посмотрю на него? – санитарка оставила швабру у стены и подошла к младенцу. – Смотри Маш, хороший такой, жаль что чёрный, никогда негров маленьких не видела. – А ноги у него тоже чёрные?

- Чёрные, чёрные, баба Лида, посмотрите тут пока за ними, я

кичинекей кою тырмал чачтуу башын сбегаю в ординаторскую, отнесу секин буруп эмип алатурган кылып бумаги. коюп берди.

- А мен аны көрсөм болобу? - санитарка швабрасын дубалдын жанына коюп, наристе жаткан жакты карап келди. – Кара, Маш, жакшынакай турбайбы, бекерден кап-кара турбайбы, мен эч качан кичинекей негрлерди көрбөгөн экенмин. – Анын буттары дагы кап-кара бекен?

- Кара, кара, Лида эне, сиз бул жерде буларды карап турун, мен ординаторскийге чуркап барып, кагаздарды алып барып коеюн.

Наристе секиндеп сүтүн бөтөлкөсүнөн соруп жаты, ал анын жаш энесин, совет сатык техникумдун окучусун төрөт үйдөн качкандан сон эки жумадан кийин СССРдин КГБнин ишкерлери тыйу салынган валюта операциялар үчүн камакка аларын билбеген. Обыск учурунда анда африканык достош өлкөлөрдөн студенттер аркылуу алынып келген АКШ долларларын табышат, алардын бирөөсү менен 9 айдан мурдараак анда тез аралык роман болуп калган.

Анын аты Патрик болчу, ал Нигериядан келген, учкуч болууга окуп жатып, бирок эмнегедер тигил Нигериясында бирокуялар болуп калып, аны жарым жыл мурда тездетип чакыртышкан, көрсө, түбөлүккө турбайбы. Кетип жатып ал бул кыска убакыттагы аял досуна 500 доллар калтырат, себеби ал аборт кылганын чечет. Бирок абортту СССРде кылуу аябай татаал болчу, андыктан болгон мөөнөтү эми эртерээк болгон төрөткө ылайык болгон. Бирок жаш келин коркуп жүргөн дагы ар күнү чечимди башка күнгө жылдыра берген. Ал бир нече валютаны сатып дагы Патриктин

Младенец тихо сосал молоко из бутылочки и не знал, что его молодую мать, учащуюся техникума советской торговли, через две недели после бегства из роддома арестуют сотрудники КГБ СССР за запрещённые валютные махинации. При обыске у неё обнаружат доллары США, привезенные в СССР студентами из дружественных африканских стран, с одним из которых чуть больше 9 месяцев назад у неё случился мимолётный роман.

Его звали Патрик, он был из Нигерии, учился на лётчика, но что-то случилось там, в Нигерии и его срочно отозвали полгода тому назад и как окажется навсегда. Уезжая, он оставил своей мимолётной подруге 500 долларов, что бы та сделала аборт. Но аборт в СССР сделать было очень сложно, к тому же срок позволял только вызвать преждевременные роды. Но молодая девушка боялась и откладывала каждый день решение этого вопроса. Ей удалось продать часть валюты и купить у друзей Патрика ещё немного, так начинался её собственный фарцовый бизнес за железным занавесом СССР. Вскоре суд вынесет суровый приговор 10 лет лишения свободы. За эти 10 лет из наивной девочки вырастет матёрая уголовница, которая ещё не раз окажется на скамье подсудимых, то за мошенничество, то за кражи и участия в организованных преступных сообществах. Не скоро судьба сведет их на узкой тропе



досторунан дагы кичине сатып алганга жетишти, ошентип СССРдин темир пардасынан тышкары анын жеке фарцовка бизнеси башталган. Тез арада эле сот ага 10 жылдык эркинен бошотууга катаал өкүм чыгарып койду. Ошол 10 жылдын ичинде ишенгич кыздан бышып жетилген кылмышкер чыгат, ал дагы бир нече жолу алдамчылык жана уурулук менен уюштурулган кылмыш жамааттарга катышуу үчүн соттолуп калат. Аларды тагдыр ничке жолунда узун убакытта жолуктурат дагы эч качан анын башка балдары болбойт. Бирок бул трагикалык окуя эми эле Болмуш деп аталган аркыраган дарыядан башталат.

Дагы бир нече жумадан кийин Ваняны төрөт үйүнөн наристелер үйүнө жиберилет, ал жерде ал чоңоюп дагы жарым жыл жашайт. Ал булл мезгилди эч качан эстебейт, дагы да бардык медициналык ишкерлер аны дайыма мынтип - «шоколадка» деп аташканын дагы сезбеген.

- Кантип эле ал Ванечка? – деп педиатр тан кала түшкөн, ал наристелердин тамына келген соң, - бул деген Ганнибал турбайбы!

Ошентип Ваня деген ат бир нече убакытка медперсоналдын арасында унутулуп калган.

- Бул шоколадканын температурасын текшергилечи, - деп дарагерлер айтчу.

- Шоколадканын жалайыгын алмаштырыш керек, - деп мээрбан эжелер айтчу.

- Шоколаддын палатасына таза аба киргизиш керек, - деп санитаркалар айтчу.

Жок, алар расист же улутчул

жизни и никогда больше у неё не будет своих детей. Но эта трагическая история только брала своё начало в бурной реке, называемой Бытие.

Через несколько недель Ваню перевезут из роддома в дом малютки, где он будет расти и жить ещё полгода. Он не помнит этого времени, как не помнит то, что все медицинские работники там его называли просто - «шоколадка».

- Какой же он Ванечка? – удивилась педиатр по прибытии в дом малютки при осмотре младенца, – он же Ганнибал!

Так имя Ваня на время исчезло из уст медперсонала.

- Проверьте температуру и шоколадки, – говорили врачи.

- Шоколадку нужно перепеленать, – говорили сёстры.

- Палату с шоколадом нужно проветрить, – говорили санитарки.

Нет, они не были ни расистами, ни националистами, мы все жили тогда в стране, где царило братство народов, просто чернокожие дети были для жителей этого городка ну о-о-чень большой редкостью.

Но в той беспамятной жизни Вани были не только плохие моменты, вскоре случилось важное для него и без его видимого участия событие.

Перед новогодними праздниками в дом малютки пришла семейная пара. Они не были пожилыми, но и молодыми

болушкан эмес, анда биз баарыбыз элдердин арасында достук башкарган өлкөдө жашаганбыз, ал жерде денесинин кара териси бар болгон балдар булл шаарчанын жашоочулары үчүн аябай эле сейрек жолуккан нерсе болгон беле экен.

Бирок ал Ванянин элесинде калган эмес жашоосунда жалан эле жаман нерселер болуп турган жок, жакын эле убакыттын арасында ал үчүн маанилүү өзүнүн катышуусуз эле окуя болуп калды.

Жаны жылдык майрамдардын алдында наристелер үйүнө бир жубайлар келип калышты. Алар кары деле эмес болушчу, бирок жаш деп аларды атоо кыйын болду. Экөөсү тен 50 жаштарга чыгып калган, европалык көрүштө болчу. Жубайлардын сырткы көрүнүшү интеллигенттик абалда болчу, бирок тышкары жактан аларды же инженер же мугалим кесибине ээ болуп иштегенин божомол кылса болгондой. Эркегинин үстүндө кара пальто кийилген, анын түймөсү чечилип турган жакасынан акактай көйнөктүн жакасы жана татынакай байланган ачык түстүү терен галстук көрүнүп турган. Аял киши боз пальто жана ошол эле түстөгү баш кийимди кийип турчу.

- Кантип биз башчынын алдына барып калсак? – деп аял санитаркага кайрылды.

- Коридор менен түз жана сол жакка барыңыздар, - «Огонек» деген журналындагы кроссворддон башын көтөрбөй туруп астананын жанында олтурган санитарка жооп берди.

их назвать было трудно. Обоим было около 50 лет, европейской внешности. Семейная пара выглядела очень интеллигентно, по виду можно было предположить, что они работают инженерами или учителями. На мужчине было одето чёрное пальто, из-под расстегнутого ворота выглядывал воротник белоснежной сорочки и аккуратно завязанный яркий широкий галстук. Женщина была одета в серое пальто и такую же серую шляпку.

- Как нам пройти к заведующему? – обратилась женщина к санитарке.

- Прямо по коридору и налево, – ответила сидящая у входа санитарка, не поднимая головы от кроссворда в журнале «Огонёк».

Через минут десять к санитарке подбежала медсестра и радостным голосом сообщила, что эти люди хотят усыновить шоколадку.

Санитарка оторвала голову от журнала и с удивлением уставилась на сестру:

- Что им русских мало?

- Вот и заведующий пытался их отговорить, ведь это же проблемы на всю жизнь! – вторила ей молодая сестра, – но они вроде решили и всё тут, ох и натерпится он ещё в этой жизни, ох натерпится...!

- А чё! – возразила санитарка, – у нас же советская страна, можно хоть неграм, хоть чукчам жить.

Он минуттаны кийин санитарканын алдына медсестра чуркап келди дагы сүйүнүчтүү үнү менен булл адамдар шоколадканы асырасан кылганды каалаганын кабарлады.

Санитарка башын журналдан көтөрүп тан калып мээрбан эжени тиктеп карады:

- Аларга эмне орус жетиштүү эмеспи?

- Алэмесе башчыбыз да аларды бура албады, бул өмүрүнүн аягына чейинки көйгөй эмеспи! – деп жаш мээрбан эжеке да кайталап турду, - бирок алар чечимди кабыл алышып алыштыр да, ох, бул дагы өзүнүн жашоосунда канчага чыдайт экен, ох чыйдайт бекен...!

- А эмне! - деп санитарка сөз кайтарды, - биздин өлкө советтик эмеспи, негрлер да, чукчалар да жашаса боло берет.

- Аа, сен өзүнчү мындай кара наристени алат белен?

Санитарка эки жакка башын чайкап калды дагы, толук каршылыгын билдирди.

- Ошондой да, ошондой болуп турбайбы. Адегенде интернационализм жөнүндө баарынар эле сүйлөй бересинер, - деп мээрбан эже бурулуп узун коридор менен колдорун ак халаттын чөнтөктөрүнө салып кетип калды.

### **Жаны ата-энелер**

Ошентип 1971-жылдын кыш күндөрүнүн биринде Ванечканын жаны ата-энеси пайда болуп калды.

- Ага, ты сама бы взяла к себе такого черного малыша?

Санитарка резко завертела головой в разные стороны, показывая полное возражение.

- То, то и оно. А болтать об интернационализме все вы рады, – медсестра повернулась и пошла по длинному коридору, засунув руки в карманы белого халата.

### **Новые родители**

Так в один из зимних дней 1971 года у Ванечки появились новые родители.

Сергей Самуилович и Надежда Ивановна Корижские. Во время Великой Отечественной ещё юный Сергей Самуилович защищал блокадный Ленинград, там же и познакомился со своей будущей супругой. Надя работала в госпитале, куда попал Сергей после тяжёлого ранения. Потом была эвакуация в среднюю Азию, учёба в вузе, тяжёлые послевоенные годы и совместная работа в одном закрытом НИИ. Детей у них из-за ранения Сергея не было, но они всегда хотели иметь ребенка. В Советском союзе часто демонстрировали фильм «Цирк», в котором показывали маленького спящего чернокожего мальчика. Может этот факт или какой другой, сыграл свою роль в жизни Ванечки, но его усыновили, и стал он жить в семье Корижских, как родной.

С тех пор как Ванечка помнил себя, он видел удивлённые глаза



менин терин мындай кап-кара?

Надежда Ивановна кичинекей эч нерсени толук билбеген баланы башынан гана сылап коюп, анын кулагына шыбырачу:

- Эч кимди укпа, балакай, бары жакшы болот.

Бирок кара териси менен адам болуу совет коомунда деле чон сыноо экен.

Качан Ванечка эшиктин алдына балдар менен ойнойм деп чыкканда, алардын бары бир заматта ар жакка чуркап кетишип темир гараждардын бурчтарынан кыйкырышчу: - Шоколадка, чернослив!

Ванечка бул сөздөрдүн жашыруун маанисин түшүнбөгөн, ал жаны болонья курткасын кийип балдардын аркасынан, аларга кошуна турган жоош жана айкөл Шура апэже берген шоколад конфетасын сунуп, чуркачу.

Шура апэже Ванечканы аябай жакшы көрчү. Анын балдары жок болгондуктан, булл жалгыз жашаган кары аял дайыма кошуна ирэтинде Корижскийлерге келип турган, анын ата-энелер менен маектешкени же Ванечканы карап туруу үчүн, эгерде ал үйдө олтурса, а апасы менен атасы жумушка баруусу зарыл болгондо. Шура апэже тамашалап Ванечканы күкүктүн баласы дечу ал болсо ага эч качан капа болбочу. Алгач ал булл сөздүн маанисин түшүнбөгөн, а кийинчерээк жөн эле көнүп калган. Надежда Ивановна бир нече жолу Шура апэжени булл бул аттан баш тартканын билдирген, бирок кийин дагы эле моюн сунуп макул болгон. Шура апэже Ваняны үчүнчү апасы

Тётя Шура очень любила Ванечку. Своих детей у неё не было, и эта одинокая пожилая женщина всегда по-соседски заходила к Корижским, что бы пообщаться с родителями или присмотреть за Ванечкой, если он был дома, а маме и папе нужно было на работу. Тётя Шура любя называла Ванечку кукушонком и он за это на неё никогда не обижался. Он сначала не понимал значение этого слова, а потом видимо просто привык. Надежда Ивановна несколько раз пыталась отучить тётю Шуру от этого прозвища, но потом тоже смирилась и махнула рукой. Тётя Шура была Ване как третья мама, она с ним гуляла в парке, водила его в планетарий и долгими зимними вечерами, если мама задерживалась, читала ему сказки.

Однажды в детском саду он случайно пролил кашу на большой мягкий ковёр, которым был покрыт почти весь пол детской группы. Ванечка опустил глаза и медленными шагами подошёл к нянечке, которая мыла тазик в соседней умывальной комнате.

Нянечка обернулась и увидела огромное пятно манной каши, растекающееся по выцветшему ковру.

- Ах, ты папуас! Обезьяна! Тебе бананы на ветках жрать! – разразилась нянечка, схватила мальчика за его пышные кучерявые волосы и увела в умывальную комнату. Потом она его раздела догола и поставила в

сыяктуу, ал менен паркта шамалдап келип турчу, планетарийге алып барып, узак кышкы кечтерде, апасы иште болгондо, ага жомокторду окуп берчу.

Бир жолу бала бакчада ал аталаны чон жумшак, балдар тобунун жери төшөлгөн килемге төгүп алган. Ванечка көзүн жумуп секин кадам таштап бет жууган каанада чараны кармаган нянечканын алдына келди.

Нянечка аркасын карап түсү өчкөн килемдин үстүндөгү аталанын дагын көрдү.

- Ах, сен папуас! Маймыл! Бытактардын үстүндө бананды гана жеп жатпайсыңбы! – деп нянечка айкырды, баланы парпайган тырмал чачынан кармап алып, бет жуугуч каанага ээрчитип кетти. Андан сон жыланач бойю айнек жактагы бурчка тургузуп койду.

Ванечка бурчта туруп ызаланып ыйлап турду, а балдар анын жанында чуркап нянечканын сөзүн кайталап турушту: - Папуас! Папуас!

Дал ошол маалда кичинекей баланын ан-сезиминде бир нерсе бурулду, жек көрүүнүн түтүнүнө булангансып, ал текчеден оюнчук машинканы алып эн шоктонгон балага ыргытып жиберди. Машинка капа кылган баланын башына тийип майдаланып чачылып кетти. Бала отура калып катуу добуштан кыйкырды:

- А-А-А! Вера Васильевна, папуас мушташып жатат!

Тарбиялоочу чуркап чыгып, анны катуу кейип, балдардын баарын чогултуп, эшикке алып чыкты дагы, Ванечка ошол жыланач бойдон бала бакчанын бурчунда кала берди.

угол у самого окна.

Ванечка стоял в углу и горько плакал от обиды, а дети бегали вокруг него и повторяли слова нянечки: - Папуас! Папуас!

Именно тогда что-то перевернулось в сознании маленького мальчика, пелена ненависти покрыла его сознание каким-то дымчатым туманом, он схватил с подоконника машинку и запустил в самого задиристого мальчика. Машинка ударилась о голову обидчика и разлетелась на кусочки. Мальчик присел на корточки и заорал что есть мочи:

- А-А-А! Вера Васильевна, папуас дерётся!

На крики прибежала воспитательница, она долго ругалась, а потом, собрав всех детей, вывела на прогулку, оставив Ванечку так и стоять голым в углу группы детского сада.

Шло время, отношение окружающих так и не изменилось к Ванечке. Он слышал за собой глупые насмешки, и самое плохое, что эти оскорбления исходили не только от несмышленных детей, но и их родителей. Мама и отец Вани тоже переживали, понимая, что их приёмный сын стал поводом для сплетен, насмешек и оскорблений. Мама первое время выбегала во двор, ругалась с соседками, ходила в садик и просила не обижать мальчика. Отец часто был в долгосрочных командировках, он много работал и не замечал, что происходит в душе ребенка.

- Он у вас такой

Убакыт өтө берди, айланадагы адамдардын Ванечкага болгон мамилеси өзгөрбөдү. Ал акылсыз сөздөрдү угуп турган, эн эле жаман нерсе, бул жаман сөздөрдү түшүнбөгөн балдар гана эмес, алардын ата-энелери да айтчу. Ванянын апасы менен атасы алардын бакма баласы жаман, ушак жана жала сөздөргө туш келгенине кыжалат болушту. Апасы биринчи убакта эшикке чуркап, кошуналар менен урушуп, бала бакчага барып баланы капа кылбоону суранышчу. Атасы тез-тез узак мөөнөттөгү командировкаларда болчу, ал көп иштеп, баласынын ичинде эмне болгонун байкабай калган.

- Силердин баланар ушундай шок,  
- деп тарбиячулардын баары акталышчу, - дароо мушташат, тиштенет, биз аны эркелетебиз.

Бирок мүнөзү боюнча Ваня жоош бала болгон. Ал аябай жалгыз болуп, өзү менен өзү оюнчуктары менен ойноп, узакка чейин айнекти карап кыялданып турат эле.

Эгерде мен башкалардай терим ак болуп төрөлсөм, - Ванечка ойлочу. – анда мени шыбабайт беле, мен башкалар менен кум ойнойт болчум, а бала бакчада мен майрамда бийлеейт белеем жана эч ким күлүп мени тамашага салбайт беле.

Садикти эстеп, Ваня 7-ноябрь күндүн майрамын дагы бир жолу анык эстеди. СССР элдеринин бийлерин чондор менен балдар музыкалык сабактарда үйрөнүп турганда, ар бирине бий аткаруу тапшырылган. Кимдир бирөөлө кыргыз, өзбек, украин, белорус бийлерин аткарган.

- А Ванька эмнени аткарат? – тарбиялоочу музыкант мугалиминен

неуравновешенный, – оправдывались хором воспитатели, – чуть, что сразу дерется, кусается, мы к нему с лаской.

Но по характеру Ваня рос добрым мальчиком. Он был очень одинок, привык сам играть в свои игрушки, подолгу смотреть в окно и мечтать.

Если бы я родился, как все, с белым цветом кожи, - думал Ванечка – то, меня бы никто не обзывал, я бы играл со всеми в песочнице, а в садике я танцевал бы на празднике и никто бы не смеялся.

Вспоминая про садик, Ваня вновь увидел наяву тот праздник 7 ноября. Взрослые с детьми на музыкальных занятиях разучивали танцы народов СССР, каждому было поручено исполнить танец. Кто-то готовил киргизские танцы, кто-то узбекские, украинские, белорусские.

- А Ванька, что будет исполнять? – спросила воспитательница преподавателя музыки, – какой для него костюм готовить?

- Листы с фикуса и банан в руки! – пошутила преподавательница, показывая рукой на огромный фикус стоявший в большом горшке на полу возле инструмента.

Все дружно рассмеялись, только Ванечка опустил глаза и крепко сжал маленькие кулачки.

На празднике Ванечку одели в русскую косоворотку и маленькую папаху, на ногах у него были красные шаровары и красивые чёрные сапожки.

сурады, - ага кандай костюм даярдасак?

- Фикустун бариктерин жана колуна банан! – деп эжеке тамашалады, инструменттин жанындагы чон чакада турган гилейген фикусту көрсөттү.

Баары күлүп жиберди, бирок Ванечка башын жерге салып туруп, кичинекей муштумдарын катуу кысты.

Майрамада Ванечкага орус көйнөк жана башына чакан папаха кийдирип, бутуна кызы штан менен чырайлуу кара өтүк кийди.

Музыка башталганда Ваня бийге чуркап чыкты, бирок ата-энелер олтурган залда күлкү угулду, Ваня толкунданганынан бийдин ортосунда жыгылып, фортепиано турган жердеги ошол жаман фикуска такалып, фикус «калинка» ойногон музыкантка жыгылып, коркконунан бала өсүмдүктү кармап салып, аны сындырды дагы тарбюялоочунун бутуна такалды. Залдын баары катуу күлкүгө толду. Бир эле Ванечка колун кармап ызаланып ыйлады. Апасы чуркап келип, аны колуна көтөрүп медпунктка алып барды. Залдан чондор менен балдардын шандуу күлкүсү угулду.

Бала колун катуу жыгачтан кылынган чакага тийгизип, сындырды. Тез жардам келди жана аны балдар клиникалык ооруканадагы травматологиялык бөлүмүнө жеткиришти. Ал жерде рентген кылып гипске салышты. Кошуна кабинетте мээрбан эже бирөөгө телефон аркылуу шыбырап жатканын Ваня угуп турду:

- Аделька, элестет, бизге чыныгы негретенокту алып келишти, мындай кара, алакандары биздикиндей эле болот турбайбы, тырмал чачтуу. Менн ага гипс коюп бердим. Ал пальмадан эмес, фикустан жыгылды! Ха-ха-ха.

Когда заиграла музыка и Ваня выбежал танцевать, по залу заполненному родителями пробежал лёгкий смех, Ваня так переживал, что в самый разгар танца споткнулся и налетел на тот самый злосчастный фикус, который стоял у фортепиано, фикус повалился на музработника, игравшую «калинку», а мальчик, схватившись от страха за ствол растения, поломал, его упав под ноги воспитателя. Весь зал залился громким смехом. Только Ванечка, схватившись за руку, горько заплакал. Подбежала мама, взяла его на руки и понесла в медпункт. Из зала доносился весёлый смех взрослых и детей.

Мальчик сломал себе руку, ударившись о тяжёлый деревянный цветочный горшок. Приехала скорая помощь и мальчика отвезли в детскую клиническую больницу в травматологическое отделение. Там сделали рентген и наложили гипс. Ваня слышал, как в соседнем кабинете медсестра по телефону кому-то говорила шепотом:

- Представляешь, Аделька, к нам привезли настоящего негретенка, чёрный такой, а ладони как у нас, кучерявый. Я ему гипс наложила. Да не с пальмы он упал, с фикуса! Ха-ха-ха.

Мама, сидевшая рядом с Ваней, прижала его голову к себе и тоже горько заплакала.

- Милый ты мой сынок, почему они все такие злые?

Её слёзы текли по Ваниной щеке, и от этого ему было ещё



Мама, Ванянын жанында олтуруп, башын тиреп ызаланып ыйлап жиберди.

- Менин кагылайын балам, эмнеге булардын баары мындай заар?

Анын жашы Ванянын бетинен агып турду, ошондуктан андан бери капалана берди. Бугу тамагына такалып, эркин дем алууга тоскоолдук кылып жатты, жүрөгү көкүрөгүндө титиреп катуу урулганы кара баланын башына чейин чыгып кетти.

- Ыйлаба, апаке, ыйлаба, - деп Ваня анны сооротом деп, сынбаган таза колу менен анын тырышкан колун сылап турду.

Кийин Ваня бала бакчага узакка чейин барбады, терезенин текчисинде олтуруп, Корижскийлердин үй-бүлөөсүндө илгертен жашаган кара Мурка аттуу мышыкты сылап.

- Сен Мурка деле караын, бирок сени эч ким күлкүгө салбайт. Сага жакшы, - дечу Ваня. – Мен башкалардай ак болсом го же кыргыздардай буудай ыранда, анда мени эч ким капа кылбайт эле.

### **Аркадагы ушактар**

Убакыт Ванянын шансыз жашоосунун барактарын аралап алга жыла берди.

1977-жылы Ваня мектепке барганда ага жаныдан балабакчадагыдай эле жаман жала сөздөрдүн толкуну кайрадан басты. Биринчиден класста Ванянын жанында эч ким олтургусу келбеди.

- Ал сасып жатат! – деп башында апакай банттары байланган кыздар айтчу.

Бирок бул толук жала болчу, себеби Ваня жөнөкөй бала болгон, ал

обидней. Ком подкатывал к горлу, не давая спокойно дышать, сердце забилося в груди и его громкие удары молотом отдавались в висках чернокожего мальчика.

- Не плачь, мамочка, не плачь – успокаивал её Ваня, глядя здоровой рукой её морщинистую руку.

Потом Ваня долго не ходил в садик, сидел на подоконнике и гладил сидящую рядом чёрную кошку Мурку, которая с давних времен жила в семье Корижских.

- Ты Мурка тоже чёрная, а над тобой не смеются. Тебе везет, - говорил Ваня. – Был бы я белым как все, или хотя бы смуглым как киргизы, тогда бы меня никто не обижал.

### **Тихий шёпот за спиной**

Время неумолимо бежало вперед, переворачивая страницы невеселой жизни Вани.

В 1977 году Ваня пошёл в школу и опять на него обрушилась, казалось бы вот-вот успокоившаяся в садике волна насмешек и презрений. Сначала в классе никто не хотел сидеть рядом с Ваней.

- От него воняет! – говорили девочки с белоснежными бантиками на головах.

Но это была полная ложь, ведь Ваня был обычным мальчиком, он был такой как все в то советское время, только с другим цветом кожи.

На переменах вся школа сбегалась к Ваниному классу, что бы поглазеть на него. Они просовывали свои головы в проём двери, смотрели, а потом по

дал ошол совет мезгилинде баары кандай болсо, ошондой бирок териси башка түстө болгон.

Танаписте бардык мектеп Ванянын классына келип аны тамаша кылууну каалачу. Алар баштарын эшиктен киргизип, карашып, кийин коридордун ичи балдардын ничке үндөрүнө толчу

- Карагылачы, ал жерде папуас!

Эжеке коридорго чыгып балдарды карап кыйкырчу:

- Мындай шоктукту токтоткула!

Мектеп менен үйдүн ортосунда аны дайыма шок балдар ээрчип, бироосу заборго чыгып, ага жаман сөздөрдү айтып кыйкырчу. Ошентип алты узак жыл өттү.

Бул убакытта Надежда Ивановна өзүнүн күйөсүн жана Ванянын өгөй атасын көмдү. Ал узак оорусуз эле өлдү. Командировкадан келди, суук тийгизип, кийин температура көтөрүлдү. Эски согуштан калган жара белги берди, жүрөгүнүн жанында тигилген ок кыймылдады.

Атасы Ваняны өлүмүнүн алдында алдына чакырып ага айтты:

- Олтур, балам. Мени угуп кой. Согуш жылдары мен Ленинградды коргогом, ал жерде снин апан менен биз тааныштык. Узакка чейин балалуу боло албадык, анан биз наристелер үйүндө кара терлүү наристе бар экенин билип калдык. Ал сен болгонсун. Биз сени асыран кылып алдык жана дайыма бир туугандай жакшы көрдүк. Сага жашоодо чон сыноо болду, бирок сен женилбе жана апаны жакшы көр, ал сенин жалгыз тиреги жана коргоон. Сен орусун, эстеп кал, сен орусун, сен совет адамысын... - атасы жөтөлдү, олтурду, эки колдоп тамагын кармады, - суу алып келчи, балам.

коридору раздавались звонкие детские голоса:

- Смотрите, там папуас!

Учительница выходила в коридор и кричала вслед детям:

- Прекратите безобразничать!

По дороге в школу и домой его всегда сопровождали задиры, кто-то, забравшись на забор, кричал вслед обидные слова. Так продолжалось шесть долгих лет.

За это время, Надежда Ивановна похоронила своего мужа и приёмного отца Вани. Он умер без долгих изнуряющих болезней. Приехал с командировки, простыл, потом поднялась температура. Старая военная рана дала о себе знать, зашевелился зашитый у самого сердца осколок.

Отец как-то перед самой смертью позвал к себе Ваню и сказал ему:

- Присядь, сынок. Послушай меня. В годы войны я защищал Ленинград, там мы познакомились с твоей мамой. У нас долго не было детей, потом мы узнали, что в доме малютки есть чернокожий мальчик. Это был ты. Мы тебя усыновили и всегда любили как родного. Тебе выпало в жизни большое испытание, но ты не сдавайся и люби маму, она у тебя единственная опора и защита. Ты русский, помни, ты русский, ты советский человек... - отец закашлял, присел, схватившись обеими руками за горло, - принеси воды, сынок.

Мама ушла в аптеку, и дома кроме кошки Мурки, никого не

Апасы аптекага кетти, үйүндө Мурка мышыктан башка эч ким жок болчу. Бала кухняга чуркап барды, атасынын жакшы көргөн кружкасына муздак суу алып келди, а кийин спальняга келгенде, жаздыктын үстүндө колун ылдыйга карап таштап жаткан, дем албаган атасын көрдү. Баласы кружканы полго түшүрүп, атасынын алдына чуркап келди, бирок ал ачык, бош жана жылтырабаган, өйдөгө багыт алган көздөрү менен жаткан. Ак баскан чачтары бетин чала жабып калган...

Ванянын жонунда муздак, жармашкан коркунуч пайда болду. Бала подъездке чуркап чыкты дагы Шура апэженикине такылдатып калды.... Андан кийин жаш төгүү, апасынын ыйы, бир нерсе менен жабылган күзгүлөр жана Ванечканын терисиндей кара гроб атасы полдун краскасы менен боегон табуреткаларда залда турду. Ваня атасына аларды боегондо жардам берген, кимдир бирөө ал акыркы жолу болуп жатканын билсин.

Адамдар келип кетип жатышты, а Ваня болсо, мышыкты кучактап, буюм сактоочу канаанын бурчуна олтуруп карангы жерде түнгө чейин олтурду.

Адегенде тажия мезгилинде Ванечканын эрчиген жек көрсөткөн айланадагы шыбыр тынчтанган жок, азап чегип алы жок карыган орус аялды колунан кармаган кара терлүү баланы көрүп калып, тажия кызматынан келген музыканттар менен таанышсыз адамдар, божомолдуу, атасынын бирге иштегендери бири бири менен шыбырашып калышты.

- Денесинин териси кара чет өлкөлүктөн тапкан го, уяты жок... - деп жай башында күзгүү жалбырактын шыбыры угулуп турду.

было. Мальчик побежал в кухню, набрал в любимую папину кружку холодной воды, а когда вернулся в спальню, увидел бездыханного отца, лежащего на подушке с опрокинутой вниз рукой. Сын уронил кружку на пол, подбежал к папе, но тот лежал с открытыми, пустыми и тусклыми, направленными в потолок глазами. Седые волосы беспорядочно упали на часть его лица...

По спине Вани пробежал холодный, липкий страх. Мальчик выбежал в подъезд и стал стучать к тётё Шуре.... Потом были слёзы, плачь мамы, завешанные в доме зеркала и чёрный, как кожа Ванечки гроб, стоящий на крашенных ещё живым отцом половой краской табуретках в зале. Ваня помогал отцу красить их, кто бы мог тогда подумать, что это в последний раз.

Люди приходили и уходили, а Ваня, обняв кошку, забился в самый угол кладовки и так просидел в темноте до самой ночи.

Даже на похоронах преследующий Ванечку ненавистный шёпот окружающих не оставил его в покое, музыканты, приглашённые из похоронной службы и незнакомые люди, наверное, сослуживцы отца, шептались между собой, едва увидев чёрнокожего мальчика, державшего за руку обессиленную от горя пожилую русскую женщину.

- От иностранца чернокожего, бесстыдница... - проносился по кладбищу шелест осенней листвы.

Мезгил жараны бүтөрөт, мезгил жанды дарылайт. Күйөсүн көмгөндөн кийин Надежда Ивановна тез эле карып кетти, ооруй баштады. Пенсияга чыкты. Бир заматта ал элегантуу аялдан эрте менен көз айнегин узакта издеген жана эт менен алмадан таттуу тоочторду бышырган татынакай кемпирге айланып калды.

Ваня мектепке барып жатты, анчалык жакшы окуй албады, сабактардан калып жатты. Секиндеп аны капа кылгандардан өчүн ала баштады. Жашоо Ваняны руху күчтүү пацанга айлантты, рухунан тышкары Ваня өзүнүн тентуштарынан бекем, бийик жана күчтүү болду. Ал өзүнөн чон өспүрүмдөрдөн же бир нечеси менен мушташкандан да баш тартпачу. Ал өзүнүн дарегине жаман сөздөрдү укса, ошол эле жерде анан ансезимин балачак кезинен таанымал туман басып ал муштарын, таштарын, таяктарын – анын жанында болгон жана ага жардам берген нерселердин баарын иштетчу. Ал өзү урганын сезбечу, эчнерседен коркпогон. Бирок башындагы балкасынын урганы жана ысык канн башына толгону сезилген. Бул нерсеси көптөгөн адамдардын «шоколадканы» мазактап күлгөндөн баш тарттырды, муржа антип Ванянин тентуштары аны аташчу. Секиндеп аны райондогу тен келген балдар урматтап, дагы да анын жанында коргоо издеген балдар жармаша башташты.

Салыштырмалуу секин жана тынч жашоо башталды. Бирок тагдыр Ванянин жашоосундагы эн жакшы моменттерин ала баштады. Мурка мышык тез арада өлүп калды, Ваня аябай катуу ыйлады, буюм сактаган

Время лечит раны, время лечит души. После похорон мужа Надежда Ивановна быстро постарела, начала хворать. Вышла на пенсию. Она вдруг превратилась из элегантной женщины в милую бабушку, которая долго по утрам ищет свои очки и печет вкусные пирожки с мясом и яблоками.

Ваня ходил в школу, учился он не очень хорошо, стал прогуливать занятия. Постепенно он начал мстить своим обидчикам. Жизнь сделала из Вани сильного духом пацана, кроме духа Ваня стал крепче, выше и сильнее своих сверстников. Он не боялся драться ни со старшими подростками, ни с несколькими сразу. Как только он слышал насмешки в свой адрес, тут же его сознание заволакивал знакомый с детства туман и он пускал в ход кулаки, камни, палки – всё, что было рядом и могло ему помочь. Сам он не чувствовал ударов, не боялся ничего. Только стук молота в висках и чувство того как горячая кровь приливает в голову. Это многих остудило от желания посмеяться над «шоколадкой», так раньше сверстники между собой называли Ваню. Постепенно он стал, уважаем сверстниками района, к нему стали прибиваться ребята, которых он мог защитить.

Началась более-менее тихая и спокойная жизнь. Но судьба продолжала отбирать у Вани самые хорошие моменты в жизни. Кошка Мурка вскоре околела, Ваня очень сильно плакал, когда нашёл её околевший труп в кладовке. Мама

канаада анын өлүгүн тапкан учурда. Апасы да ыйлады, алар экөө тен диванда олтуруп, полдо жаткан мышыкты көрүп, баягы травмопунктта Ваня колун сындырып олтурган кезди эстеп, ыйлады.

- Балакайым менен, эми биз экөөбүз гана бул дүйнөдө калдык, - деди апасы, кара тырмал чачтуу башынан сылап туруп. - Сен эмне болот экенсин, эгерде мен болбой калсам?

- Койсончу, апа, - Ваня ыйлап суранды, - керек эмес, сен эч качан өлбөйсүн.

Терезенин артынан күн секиндеп ак карлуу тоолордун тумактарынын аркасына тоголонуп кетип жатты, кышта тез эле кечкирет.

Кийин ал апасы экөө муздап калган Мурканын денесин чон көк түстүү чачыкка ороп терезенин алдындагы бакчага алып чыгышты дагы, чакан, жана чукур чункурга көмүп коюшту.

*(Перевод текста с русского на кыргызский язык В.К.Сабировой)*

тоже плакала, они вдвоём сидели на диване, перед лежащей на полу кошкой и горько плакали, как там, в травмопункте, когда Ваня сломал руку.

- Сыночек ты мой, только мы с тобой и остались на этом свете, – говорила мама, глядя мальчика по кудрявой чёрной голове. Что с тобой будет, если меня не станет?

- Не надо, мама, – навзрыд просил Ваня, - не надо, ты никогда не умрёшь.

За окном солнце медленно опускалось за шапки белоснежных гор, зимой вечерет рано.

Затем, они с мамой вынесли околешнее тело Мурки, которую завернули в большое синее махровое полотенце в палисадник под окном и захоронили в небольшой, но глубокой яме.

## **Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по разделу «Проза и драматургия этнических кыргызов в переводе на русский язык»**

<b>Том 1.</b> Алтайские мотивы. Очерк народного акына Шайлообека Дуйшеева...	44
Когда падают горы... (Вечная невеста). Роман Чингиза Айтматова.....	47
Кара-кульские гуси. Рассказ Мурзы Гапарова.....	91
<b>Том 2.</b> За дасторханом (Во время чаепития). Рассказ Бектура Илияс уулу, СУАР КНР.....	50
Рассказы, очерки и новеллы Данияра Деркембаева. Город оранжевых жилеток.....	54
Дед Макарыч, Анфиса и пёс Дозор.....	63
Белая строка.....	68
Шёпот серебристых тополей.....	75
Момент истины.....	81
Бумагу влево, пластик вправо.....	87
Песня о счастье.....	91
С песней по жизни.....	95

<b>Том 3.</b> Новая литература Кыргызстана. Д.Деркембаев, ФРГ.....	44
Звезда по имени Асель.....	45
<b>Том 4.</b> Омурзак Султангазиев. Көл энеге сагыныч (Тоска по Озеру-матери)...	34
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	35
<b>Том 5.</b> Данияр Деркембаев. Ванечка.....	40
Медербек Абдраманов. Приговор вора.....	46
Золотое дно.....	48
Цена дружбы.....	51
Карынбай.....	53
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	57
<b>Том 6.</b> Асель атту жылдыз (Звезда по имени Асель).....	59
Кыргыз Ай-Бес Май-ооловна. Берег утопии (эссе).....	81
<b>Драматургия представителей кыргызской диаспоры.....</b>	<b>82</b>
Алыкул Акназаров «Ата-Журт» (Токур бек).....	82
Сведения о содержании 1-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	94

## ПУБЛИЦИСТИКА КЫРГЫЗСКОЙ ДИАСПОРЫ НА РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

### **Амин Алаев. «Божественное возмездие» - размышления о патриотизме**

© Copyright Амин ([amin1492@yahoo.com](mailto:amin1492@yahoo.com))

• Обновлено: 22/06/2014. 48к. Статистика.

• Эссе: Канада, США

Вооруженные конфликты - едва ли не самое древнее занятие человечества и в этом смысле профессия военного может запросто конкурировать с другой хорошо известной (иногда ее называют древнейшей) профессией по части давности традиций. Любая война, как правило, штука глубоко эмоциональная. Однако чем дальше она назад во времени, тем менее серьезно она нами воспринимается. Скажем, оборона Севастополя Красной Армией в 1942-м году от германской группы армий 'Юг' может заставить читателя этих строк задуматься о неподдельном героизме советских бойцов, вспомнить одноименное полотно Александра Дейнеки и специальный наркуавный знак 'Крымский щит' для штурмовавших город солдат вермахта и, конечно же, порефлексировать о загадочном предначертании Крыма, вновь ставшим российским после событий весны 2014-го [1]. При этом воспоминания о, скажем, Отечественной войне 1812 года, скорее всего заставят вспомнить старую кинокомедию 'Гусарская Баллада' и странную особенность олова становиться чрезвычайно хрупким при низких температурах (пуговицы на мундирах французских солдат были сделаны из олова и в результате зимних морозов ломались и крошились, добавляя неудобств спешно отступавшей армии Наполеона).

Война Соединенных Штатов Америки за независимость от английской короны - одна из таких далеких почти что мифических войн, судить о которой

рядовой обыватель может лишь по курсу истории в средней школе, суровым портретам Джорджа Вашингтона и Томаса Джефферсона и совершенно фантастическому голливудскому блокбастеру Мэла Гибсона 'Патриот', в котором реальность искажена до уровня, обычно наблюдаемого в фильмах о 'Бэтмене'. Гибсон не случайно именно так назвал свою кинофантазию - в этой кровавой агонии длившейся целых восемь лет, американцы называли себя 'патриотами' (в то время как противоположная сторона именовалась роялистами). Патриоты боролись за свободу от английского ярма (в первую очередь налогового); тема завоеванной свободы с тех пор синонимична их борьбе, подтверждение чему начинается в самом начале континентальной Америки, знаменитой 'Дороги Свободы' в Бостоне. [2]

Однако не все жители Америки, даже будучи уроженцами колоний, были на стороне 'патриотов' в этом конфликте. Большое количество колонистов предпочли расстаться с молодым государством и переселиться в другие колонии (Канаду, острова Карибского моря) или же вообще вернуться в метрополию. Части этих вынужденных переселенцев была уготована крайне трудная судьба - во время войны по призыву английского короля Джорджа, тысячи чернокожих рабов американского юга, бросали своих хозяев и вставали под знамена Британской Империи в обмен на обещанную его величеством свободу. Многие из них оказались обманутыми, еще больше попали в зависимость почти не отличающуюся от рабства и практически все влачили крайне жалкое существование несмотря на пролитую кровь и самопожертвования. Британский религиозный и общественный деятель по имени Грэнвилл Шарп, сыгравший ключевую историческую роль в движении аболиционистов, выступил с проектом переселения этих несчастных бывших рабов в Сьерра Леоне в Западной Африке. Проект оказался утопией (Шарп был приверженцем архаичного уклада старой англосакской демократии, который он пытался привить бывшим рабам) ; переселенцы были атакованы местными племенами, страдали от болезней и хронической нехватки всего, что было нужно для фермерства. Будучи глубоко удрученным от неудачи проекта, Шарп размышлял над тем, что же все таки было не так в его планах и пришел к выводу, что кроме всего прочего виной фиаско был ром, доступный переселенцам и якобы усугублявший проблемы с малярией и другими тропическими недугами.

Этот необычный вывод английского богослова и филантропа вспоминается мне всякий раз, когда мои армянские друзья приглашают меня на весьма комплексный ритуал, именуемый по армянски хаш. Хаш это сложная церемония, начинающаяся довольно рано (в нашем случае примерно в девять часов утра). Состоит она в основном из поглощения большого количества пищи с кульминацией в виде говяжьего отвара из коровьих ног, произношения разнообразных тостов и обильного распития водки. Водка на хаше это мощный детонатор для всплеска мрачных воспоминаний и тягостной рефлексии. Тема Арцаха (так армяне называют Нагорный Карабах) затрагивается на хаше всегда и неизбежно (равно как и тема геноцида армян 1915 года). Однажды, когда уже было много выпито, один из гостей рассказал

историю о своем знакомом, офицере Советской Армии, ушедшего защищать Арцах во время войны с Азербайджаном. Офицер этот после развала Советского Союза какое-то время не мог понять что ему делать дальше, поскольку государство, которому он давал присягу на верность перестало существовать. Вспыхнувший ярким пламенем карабахский конфликт стал для него своего рода ориентиром. Записавшись в добровольцы, он был отправлен в самое пекло боевых действий, где был убит спустя неделю.

- Он был настоящим патриотом Хаистана[3], - подытожил рассказчик, после чего все присутствующие еще раз выпили.

Надо сказать, что армянский патриотизм (как вероятно и всякий другой) явление многогранное. После победы Армении в Арцахе Азербайджан и Турция наглухо закрыли свои границы, погрузив победителя в экономическую блокаду. Мой друг Вартан, проживший год в этой блокаде, вспоминает ее как кошмарный сон:

- Зимой было особенно плохо. Один раз меня чуть не загрызла стая бродячих собак - злые, голодные! В Ереване их тогда много было. Но хуже всего было с топливом. Парков в городе не осталось сейчас - все на дрова вырубали. Если бы не Азнавур не знаю как бы выжили.

По рассказам Вартана, Шарль Азнавур, известный французский шансонье армянского происхождения, известный своей благотворительностью, сыграл ключевую роль в материальной поддержке Армении в тот трудный для страны период. Многие в Армении считают этого родившегося и прожившего всю жизнь во Франции человека настоящим патриотом Армении. Обратная ситуация тоже имеет примеры в истории. Мисак Манусян родился в Западной Армении, на данный момент являющейся частью Турции. Ребенком он пережил все ужасы армянского геноцида, в котором потерял родителей. Перебравшись сначала в Сирию, а потом во Францию, он активно занимался литературной деятельностью, переводами на армянский французских авторов и даже принимал участие в издании ряда журналов на армянском языке, посвященных культуре. Во время оккупации Франции нацистской Германией, Манусян стал одним из лидеров французского сопротивления. В 1943 был арестован, подвергнут пыткам и затем казнен нацистами. Благодаря своей роли во движении сопротивления, он считается героем Франции, ему установлен памятник и в его честь названы улицы в разных французских городах. Парадоксальным образом поэт, делавший все для сохранения армянской культуры, оказался выдающимся французским патриотом.

Когда мой сын был в первом классе, накануне канадского праздника *Remembrance Day*[4] был у них урок посвященный канадским ветеранам. Ребенок принес книжные закладки из школы с портретами участников высадки в Нормандии в 1944 году и тихо и торжественно сказал, показав мне на морщинистые лица уже пожилых канадских десантников: 'Papa, they fought for us!' ('Папа, они сражались за нас!'). Канада была тогда все еще частью Великобритании, и канадские солдаты вместе с английскими войсками составляли костяк штурмовой группы на легендарном Джуно Бич и в других



точках высадки, где в тот летний день канадской крови на пляжном песке было едва ли не больше, чем морской воды из Ла-Манша [5]. Патриотическое воспитание детей в Канаде странным образом слабо связано с непосредственно Канадой, поскольку канадская армия воевала в основном за пределами страны. Впрочем, слово 'воевала' тоже не всегда точно отражает те миссии, где Канада принимала участие: миротворческие операции в Боснии и даже миссия в Афганистане были в основном связаны с гуманитарными акциями типа распределения продовольственной помощи и строительства школ. Куда больше канадского патриотизма можно увидеть когда канадская сборная по хоккею выступает на разного рода международных турнирах типа олимпиад, когда улицы Ванкувера начинают утопать в красно-белых флагах с кленовыми листьями и совершенно незнакомые друг другу люди в метро вдруг в едином порыве дружно начинают петь канадский гимн по случаю очередной победы или взятой медали.

Когда я был школьником младших классов в почившей в бозе империи Советский Союз, патриотическое воспитание детей фокусировалось в основном вокруг одного события - победы в Великой Отечественной Войне (которая, кстати говоря, по английски именуется Великой Патриотической - GreatPatrioticWar). Это не означает, что другие темы в этом воспитании не затрагивались - были, помнится мне, какие то робкие упоминания об 'интернациональном долге' (война в Афганистане была в самом разгаре) и тема революции 1917 года тоже поднималась, но последнее было настолько далеко во времени (так мне тогда казалось в те дни наивной юности) , что казалось чем-то вроде античной истории. Тема же второй мировой войны и роли в ней СССР была очень заметна не только в школе с ее учебниками литературы и истории - синематограф тоже уделял этому большое внимание, создавая порою настоящие шедевры (до сих помню те глубокие впечатления, что оказал на меня тогда уже старый к тому времени фильм'...А зори здесь тихие' [6]). Рассказы ветеранов, непосредственно воевавших на той войне, ярко дополняли эту патриотическую концепцию. С высоты прожитых лет, прочитанных книг и изученных документов стало ясно, что тогдашнее патриотическое воспитание базировалось на реальных фактах, причем не приукрашенных, хотя, возможно и неполных, и победа Советского Союза в той страшной войне по настоящему спасла по крайней мере Восточное полушарие от тщательно спланированной трагической участи. Иногда случается так, что приходится слышать мнения резко отличающиеся от того, чему меня учили тогда в СССР и что потом оказалось вполне достоверным. Я не имею ввиду современных почитателей Гитлера, о которых порою упоминают мимоходом в новостях, или тех, кто отрицает существование нацистских лагерей смерти. Куда более странно видеть искажения в других, казалось бы серьезных и даже респектабельных местах. Был я как-то в даунтауне Бостона. В одном из небольших парков этого замечательного города (я, признаться честно, вообще люблю Новую Англию) мы с семьей наткнулись на мемориал Холокоста, в котором увековечены шесть миллионов невинных жертв расового безумия нацистов. Пройдя его до конца я прочитал заключение на одной из многочисленных стеклянных

панелей, в которой как вердикт было начертано, что конец гитлеровской Германии наступил после высадки в Нормандии и осуществила его американская армия - 'с союзниками'. Глядя на эту надпись я пережил небольшой шок и некоторое время даже не мог толком объяснить постоянно задававшему мне вопросы сыну почему это, мягко говоря, немного не так. Все годы моего советского патриотического воспитания были готовы разбиться об эту невинно выглядящую табличку. Очевидно, что американская версия такого патриотизма радикально отличается от советской или, теперь уже, российской.

Вообще говоря, в Северной Америке патриотизм очень часто двойственный ввиду высокого процента иммигрантов, причем как недавних так и тех, чьи предки приехали два-три (а то и больше) поколений назад. Например, в том же Бостоне с невероятной помпой отмечается День Святого Патрика, национальный праздник Ирландии. Потомки ирландцев, бежавших с родины из за голода и войн в середине 19-го века, подавляющая часть из которых видела Ирландию лишь на картах, весьма трепетно относятся к как своему происхождению, так и к ирландской культуре с ее непременным пивом Гинесс, кельтскими мелодиями и прозой Джойса [7]. При этом они остаются американцами и звездно-полосатый штандарт для них так же дорог как и зеленый лист клевера, символа Ирландии. История ирландской иммиграции в Америку тема обширная и отражена она в американской жизни очень широко - от той дискриминации, что столкнулись тогда полуголодные иммигранты, глядя на вывески типа '*NoIrishneedsapply*' [8] и до стереотипа американского полицейского как сильного, жесткого и справедливого мужчины ирландского происхождения.

То же самое относится к американцам и канадцам итальянского происхождения. Во время крупных турниров по футболу (европейскому) улицы Ванкувера в районе Коммершл Драйв начинают пестреть синими майками 'СкуадрыАдзурры' и триколорами итальянских флагов. Почти никто из этих болельщиков, наполняющих бары и рестораны на время матчей итальянской сборной, не говорит по итальянски и большая часть из них носит вполне заурядные английские имена, привычно сочетающиеся с итальянскими фамилиями. Это не мешает проявлению колоссального патриотического порыва, выражающегося в страстной поддержке итальянских футболистов, которые пожалуй и не слыхивали о симпатиях к ним на другом конце планеты, в Британской Колумбии. Многие болельщики патриотично потребляют краеугольный камень итальянской кулинарии - пиццу, хотя фетуччини Альфредо со странным итальянским пивом, именуемым 'бирра', тоже пользуется популярностью. Но надо сказать, что в целом некоторые блюда итальянской кухни давно уже перестали быть прерогативой чисто итальянского патриотизма на американском континенте; та же пицца, в своих бесконечных инкарнациях, давно уже считается типично американским блюдом, равно как и разнообразные виды макаронных изделий, собирая под определение 'паста'.

Подобную, с позволения сказать, амбивалентность можно наблюдать у массы других диаспор на этом континенте. На День Канады в районах

Большого Ванкувера с большой пропорцией выходцев из Панджаба можно увидеть благообразных старцев в ярких тюрбанах и пышными бородами, энергично размахивающими канадскими флагами. Во время олимпиады в Сочи русская диаспора в Торонто устраивала красочные манифестации с российскими флагами и узнаваемой олимпийской формой от 'Боско диЧильеджи' [9]. Греки, во время греческого фестиваля, кормят посетителей сувлаки и мусакой и бодро танцуют национальные танцы Эллады. Патриотизм канадского и американского разлива совершенно не исключает патриотической приверженности к родине предков или стране исхода и возможно эта особенность (наряду с массой других, разумеется) играет свою роль в привлекательности Америки и Канады как Мекки для иммигрантов со всего мира.

На фоне этой радужной палитры бинарного патриотизма несколько выделяется тот патриотизм, что иногда можно наблюдать у выходцев с пост-советского пространства, попавших в Канаду или Америку через Израиль. Связано ли это с тем, что Израиль как государство всю свою недолгую (новейшую) историю фактически находится на осадном положении, держа в перманентном напряжении своих резидентов, или же причину стоит искать в богатой на трагические события еврейской истории мне трудно сказать. Факт однако заключается в том, что если судить по диалогам с русскоязычными иммигрантами из Израиля, патриотическое воспитание в этой стране поставлено просто феноменально. Всплески этой страстной патриотичности можно наблюдать в разговорах, начинающимися по поводам, совершенно с ней, этой патриотичностью, не связанными. Рано или поздно диалоги эти могут повернуться таким образом, что не остается сомнений, что в Израиле самая боеспособная армия, самые развитые технологии, самый 'логичный' язык (я слышал это сам), возрожденный из забвения словно птица Феникс, самые лучшие учебные заведения, самая лучшая медицина и так далее. В качестве кульминации такого диалога можно услышать, что Израиль просто самая лучшая страна в мире. Поскольку слышать это приходится от людей годами живущих в Канаде или Америке, где также живут их семьи, то бывает так, что некоторые участники диалога оказываются перед своего рода логической дилеммой - если Израиль самая лучшая страна в мире, где ты уже когда-то жил, то что побудило тебя оставить ее и мигрировать в Америку?

Надо сказать, что я спокойно отношусь к такого рода патриотизму. Я никогда не жил в Израиле и не мне судить почему люди оставляют его, пусть даже оставаясь его почти что фанатичными патриотами. Более того, какие-то из перечисляемых атрибутов Израиля действительно если не самые лучшие в мире, то весьма близки к ним (медицина, например, или развитость сектора информационных технологий). Что меня в этой ситуации впечатляет это работа по прививанию такого патриотизма в этой стране людям взрослым и зрелым, зачастую выдавшим виды на просторах пост-советского пространства; патриотизма, который они приносят с собой на этот континент и можно даже сказать в чем-то промотируют. По сути между такими бывшими израильянами и американцами ирландского или итальянского

происхождения, упомянутыми выше, только одна фундаментальная разница - последние испытывают патриотизм к стране исхода предков как к некой идее, будучи знакомыми с Италией лишь по сицилийским пейзажам из фильма 'Крестный отец' или по красочным календарям, что продают перед Рождеством в моллах, с видами полуразрушенных ирландских замков на изумрудных лугах, в то время как первые имеют конкретный опыт проживания в Израиле. Это фундаментальное отличие объясняет отсутствие той логической дилеммы у таких американцев ибо невозможно относится к патриотической идее также как и к конкретной стране проживания. И видимо поэтому граждане с фамилиями типа Джулиани или Флахерти[10] в первую очередь патриоты Америки или Канады, а уж потом Италии и Ирландии.

Вообще говоря, патриотизм по эту сторону Атлантики доступен практически каждому, кто готов принять его в свои объятия; патриотом Америки или Канады можно быть вне зависимости от роду-племени, что хорошо заметно на праздновании Дня Независимости или Дня Канады, когда 'дети разных народов' дружно несут звездно-полосатые штандарты или красно-белые флаги с кленовым листом. Ситуация в Старом Свете не всегда такая же однозначная. Бывает, что патриотизм настолько сильно смешивается с национализмом, что становится непонятным, где первое, а где второе. Причем происходит это и в многонациональных государствах. Кыргызстан государство очень многонациональное в чем может убедиться любой просто пройдясь по улицам и особенно базарам Бишкека. Однако когда дело доходит до патриотизма странным образом все замыкается на исключительно киргизов - только киргизы его проявляют и причем весьма по киргизски. И дело даже не в радикальных заявлениях наиболее яростных националистов, утверждающих порою, что в Кыргызстане все другие народы кроме киргизов это всего лишь 'квартиранты'. [11] Необычные проявления патриотизма можно наблюдать в местах вроде бы респектабельных, типа парламента, где бывает страстно обсуждаются нюансы полного перехода страны на исключительно киргизский язык или внедрения элементов национальной киргизской одежды в одеяние государственных служащих. Причем наряду с первым многие патриоты продолжают сравнивать Кыргызстан со Швейцарией, в которую он неминуемо превратится в будущем, забывая, что в Швейцарии четыре государственных языка, включая такой лингвистический реликт как ретороманский. Что касается второго, то в пример приводился Кувейт, где власть придерживающие действительно одеваются также как и наверное во времена испанской Реконквисты (что, очевидно, не мешает им успешно торговать нефтью, которой в Кыргызстане все равно нет). Но это чисто утилитарные детали патриотизма, вызывающие скорее добродушную улыбку нежели страстный патриотический порыв. Все остальное глубоко связано с прошлым, причем полумифическим - фигура легендарного Манаса и киргизский каганат когда-то по некоторым данным существовавший на территории от Балхаша до Желтого Моря вероятно главные столпы на котором зиждется здание киргизского патриотизма, места в котором киргизстанским гражданам, не являющимися этническими киргизами, остается не так много. Ну и конечно же особое место

среди сакральных объектов киргизского патриотизма занимает мужской головной убор, киргизский колпак. Наличие колпака пожалуй что наиболее простой способ демонстрации патриотизма и среди патриотично настроенных киргизов он пользуется популярностью именно по этой причине (как предмет одежды он довольно непрактичен). Соответственно и отношение к нему должно быть не как к головному убору, а как к нечто большему в силу чего возникают любопытные коллизии, когда остракизму подвергаются те, кто носит колпак в неположенных местах (в бане например). В этом смысле патриотизм в Кыргызстане не только тесно связан с национализмом, но и является более материальным по сути нежели в Америке; в последней никому не приходит в голову сакрализировать треуголку Джорджа Вашингтона или ковбойскую шляпу, популярную в прериях.

Бывает и так, что патриотизм связан с ностальгией по ушедшему в историю государству. Как правило такого характера патриотизм довольно печальное зрелище и порою утомительное. Коллапс Советского Союза, событие яркое и запомнившееся многим, кто застал его существование, породило множество поводов для такой вот патриотической ностальгии у массы бывших граждан этого недолговечного по историческим меркам государства. Людей таких довольно много, причем не только на постсоветских просторах, но и в дальнем, что называется зарубежье. Отличительной чертой этой ностальгии является жесткая сфокусированность на исключительно положительных особенностях советского периода. Особенности эти - такие как хорошее бесплатное образование для всех, бесплатная медицина, отсутствие инфляции, гарантированные пенсии, практическое отсутствие безработицы и так далее - зачастую трансформируются в таком патриотичном ностальгировании до утопических масштабов, слыша о которых и сопоставляя с тем, что было тогда на самом деле, поражаешься мощному воображению этих ностальгирующих граждан. Как показывает практика, споры и призывы к более трезвому взгляду на наше общее прошлое (в котором много было всякого и не только однозначно хорошего) как правило подобны гласу вопиющего в пустыне. Связано это вероятно с тем, что ностальгия эта - чувство совершенно иррациональное, сродни религиозному запалу, и такой вот образ СССР подобен миражу в пустыне, который выглядит привлекательно и правдоподобно, но не является существующим на самом деле. Попытки привлечь внимание к тем плюсам, что стали доступными после развала империи ее гражданам с высокой вероятностью будут встречены в штыки. Споры с людьми, увязшими в этой трясине ностальгического патриотизма зачастую можно описать старой узбекской поговоркой - сколько не говори 'халва' во рту слаще не станет.

Вот уже много лет, как Советская империя канула в историю и зачастую молодежи в Канаде или Америке приходится пространно объяснять, что это было такое (в Канаде помогают аналогии с Британской империей, куда когда то входила и Канада, и Австралия, и даже Америка). Патриотизм советской закваски все еще встречается у ее бывших граждан постарше в форме определенных взглядов на события во Второй Мировой войне [12] или же в

форме ностальгии описанной выше. В России приходящая ему на смену новая концепция патриотизма не всегда выглядит убедительно, чему способствует поступки известных граждан (их еще называют элитой), публично ратующих за ультра-патриотическое отношение к стране и одновременно скупающих недвижимость, хранящих деньги и переселяющих членов семей на 'ненавистный Запад'. Возможно этот странный диссонанс дал повод Збигневу Бжезинскому, известному 'ястребу' из администрации президента Картера, заметить, что надо сначала разобраться 'чья это элита - ваша, или уже наша' [13]. Подобный скепсис был в более откровенной форме высказан много лет назад, в 1775 году, английским литератором Сэмуэлем Джонсоном - 'Патриотизм - последнее прибежище негодяя' (Patriotism is the last refuge of the scoundrel). Фраза эта стала крылатой, хотя зачастую она неверно используется для характеристики патриотизма вообще, в то время как Джонсон имел ввиду ложный патриотизм, используемый для прикрытия менее привлекательной сути. Строение нового российского патриотизма представляется делом очень сложным и опора в этом строительстве на яркие эпизоды российской истории будут не всегда одинаково приемлимы для разных народов, населяющих Россию - вряд ли победа Дмитрия Донского на Куликовом поле найдет такой же позитивный отклик в Казани или Астрахани как и в Москве или Коломне; маловероятно, что фигура и эпохальные деяния царского генерала Ермолова станут популярными на Северном Кавказе. Найти что-то значимое и приемлимое для всех в качестве патриотического фундамента непросто (хотя победа в Великой Отечественной войне выглядит в этом ключе неплохо). С моей стороны было бы наивным делать вид, что мне известно как это сделать, однако весьма вероятно, что связь между выработкой грамотной политики патриотизма и сохранением государства в его текущих границах прямо пропорциональна.

Одно из фундаментальных отличий Америки от Канады или России состоит в том, что каждый штат в принципе является независимым государством со своей конституцией. Это создает иногда неразбериху и накладывает определенные ограничения в разных сферах права, экономики и повседневной рутины. Например, в штате Нью Йорк запрещен поворот направо на красный свет, в то время как в штате Вашингтон он разрешен. Юристы и бухгалтера, получившие лицензию на работу в одном штате, должны заново получать такую же лицензию в других штатах, потому что законодательство (налоговое, уголовное и всякое другое) может радикально отличаться от штата к штату. Отличия могут быть курьезными (ну вот скажем в штате Висконсин *не* запрещено держать енотов в качестве домашних животных, а в других штатах это запрещено) и история каждого штата во многом определяется этими отличиями и даже дает повод к своего рода патриотизму на уровне штата. Моя знакомая Мэри родом из Вермонта. Будучи истинной патриоткой Америки вообще, она к тому же и яростная патриотка своего штата. Бывает так, что второе затмевает собой первое, особенно когда разговор заходит о качественных продуктах питания.

- Самое лучшее мороженное в мире делают в Вермонте! - убеждала она меня как то раз.

Имелась ввиду компания 'Бен и Джерри', чье мороженное, кстати говоря, действительно неплохое, но на мой неискушенный взгляд все же кое-где уступает нью-йоркскому 'Хааген Даш'. Из диалогов с Мэри я узнал и другие факты о Вермонте. Например, что город Монпелье это единственная в Америке столица штата где в принципе нет (и, видимо, не будет) вездесущих МакДональдсов. Или что Вермонт был первым штатом, официально отменившим рабство буквально сразу же после Американской Революции, в 1777 году. Последнее дает пищу для размышлений, в том числе и о том, кого можно считать образцово-показательным патриотом своей страны, но об этом чуть ниже.

Помнится мне, когда я был школьником в классе эдак четвертом-пятом, в одной из классных комнат, где нам приходилось заниматься на стене был портрет Александра Матросова. На одном из уроков (видимо, истории) нам рассказали о его подвиге, как он, защищая родину от немецко-фашистских захватчиков, бросился грудью на пулеметный бункер. 'Какой должно быть он испытывал ужас перед тем как совершить свой подвиг', не переставал думать я тогда. Много лет спустя один выдавший виды ветеран той войны сказал мне, что по его мнению у Матросова не было большого выбора так как скорее всего свою роль сыграл так называемый заградотряд, о котором в школе по понятным причинам не рассказывали. Не знаю так ли это, но тот ореол вокруг его патриотического подвига стал менее ярким, после того как в девяностых появилась масса версий о том, что же все таки произошло. Но, конечно же, конкретные обстоятельства не умаляют сути - Матросов сражался и погиб как истинный патриот своей страны, даже если совершенный им поступок не был результатом сознательного выбора.

Потом, уже на уроках литературы, мы читали рассказ о подвиге Зои Космодемьянской. В доме я нашел книжку для детей о партизане Марате Казее. В классах постарше все изучали 'Молодую Гвардию'. Казалось, что истинный патриотизм может проявляться только во времена крайне трудные и тяжелые, типа войны. Разного рода победы советских хоккеистов в ледовых баталиях с канадцами или же трудовые подвиги олимпийцев как-то оставались в тени, хотя масс медиа делали все возможное ради подчеркивания их патриотизма.

Во время мирное можно быть патриотом своей страны тихо, без шумихи, апломба или громких заявлений, что, я думаю, и делает большинство патриотично настроенных граждан будь то Канада, Америка или Россия (или какая-либо другая страна). Но бывают ли поступки, которые могли бы подчеркнуть патриотизм в самом позитивном ракурсе, причем без какой либо личной выгоды в такое время? Я, бывало, размышлял над этим глядя на репродукцию одной литографии Морица Эшера, висящей на стене в моем кабинете (один математик как-то раз сказал мне, что графика Эшера ментально стимулирует). Изучив кое-какие данные, случайно попавшие ко мне, мне кажется я смогу привести такой пример.

В далеком 1781 году, когда Британская империя начинала свой впечатляющий подъем несмотря на изнурительную войну с американскими колониями, Францией и Испанией одновременно, воды Атлантики бороздили многочисленные британские суда с самым разнообразным грузом. Времена были другие и, соответственно, транспортируемые товары в большинстве своем несколько отличались от наших дней: сахарная патока, индиго, какао, табак, разного рода специи, драгоценные металлы и кое-что еще. Самый же ценный груз именовали 'черное дерево' или просто 'живое карго'. Были то чернокожие африканцы, что скупались в Западной Африке и перевозились на острова Вест Индии для изнурительного труда и скорой смерти на плантациях. Восемнадцатого августа того года английский работорговый корабль 'Зонг' с 442 невольниками на борту вышел из порта Аккры (территория современной Ганы) и взял курс на Ямайку.

'Зонг' был страшно перегружен, но до самого Карибского моря это не смущало капитана, Люка Коллингвуда. Когда до Ямайки оставалось совсем немного, была совершена навигационная ошибка и корабль взял неверный курс, что значительно удлинило плавание. В зловонных трюмах, где томились несчастные африканцы, началась эпидемия, усугубленная ухудшающимся питанием и нарастающим дефицитом пресной воды. Время от времени трупы умерших выбрасывали за борт, что вызывало большое оживление среди каравана акул, следовавших за кораблем от самой Африки. Наблюдая за происходящим Коллингвуд принял решение, сыгравшее колоссальную роль в последующей истории Англии.

Как и на любом другом другом коммерческом судне, груз 'Зонга' был застрахован в Лондоне. В хитросплетениях страхового документа капитан обнаружил пункт, который регулировал выплату страховки в зависимости от конкретных обстоятельств потери груза. Если потеря была вызвана 'естественной смертью', страховка не выплачивалась. Если же часть груза терялась в результате усилий сохранения большей части груза, то страховку можно было получить по определенному тарифу. То есть, если скажем груз представлял из себя бананы и часть бананов покрылась плесенью, то заплесневелые бананы и находящиеся в непосредственной близости от них можно было выбросить за борт ради сохранения остальной части груза. Коллингвудистраховал это положение по своему и решил избавиться от больных, по его мнению, невольников, ради того, чтобы эпидемия не унесла жизни остальных. В этом случае он планировал получить по 30 фунтов стерлингов за каждого выброшенного за борт африканца. [14]

Замысел был претворен в жизнь (если конечно слово 'жизнь' рассматривать как уместное в данной ситуации): начиная с 29 ноября и в течении нескольких дней 142 живых африканца были выброшены за борт. А 22 декабря 'Зонг' прибыл в пункт назначения на Ямайке с 208 оставшимися неграми на борту, которые были проданы по средней цене в 36 фунтов стерлингов за душу. Капитан Коллингвуд умер спустя три дня после прибытия.



События на 'Зонге' получили крайне широкую огласку в Лондоне ввиду того, что страховая компания поставила под сомнение применимость того пункта в страховом контракте и не стала выплачивать страховку. Владельцы 'Зонга' подали на страховую компанию в суд и началось длинное разбирательство, детально освещавшееся в прессе. И тут в дело вмешался Грэнвилл Шарп, британский филантроп, богослов и общественный деятель, упоминавшийся мною выше как инициатор переселения бывших рабов американского юга в Сьерра Леоне.

Грэнвилл Шарп состоял на службе у английского правительства, занимая не особо значимый пост клерка в управлении артиллерийскими делами (Ordnance Office). Человеком он был не бедным, прекрасно разбирающимся в юриспруденции, богословии и классических языках. Был он набожен и отлично играл на кларнете и арфе. Его положение в английском обществе того времени можно было бы назвать *establishment*, и, не имея отношения к сахарному или табачному бизнесу, он не соприкасался с работоторговлей как таковой.

Однако несколько громких судебных дел создали ему репутацию как 'защитника негров'. Шарп много занимался благотворительностью как таковой и в процессе с ужасом понял какой слой британского общества нуждается в максимальной защите. Рабство было в норме в те дни, однако оно довольно четко регулировалось английским законодательством, что дало Шарпу возможность реально помочь нескольким несчастным чернокожим. Произошедшее на борту 'Зонга' дало новый импульс его правозащитной деятельности. Однако теперь он метил выше - полный запрет на работоторговлю во всей Британской Империи, вот что стало его целью.

Однако, разбирательство по 'Зонгу' фокусировалось не на участии преданных смерти людей, а на страховом и коммерческом аспекте событий. Понимая это, Шарп, тем не менее, активно поддерживал страховую компанию, всячески популяризируя все обстоятельства дела ради повышения информированности британского общества об истинной сути работоторговли и реальной цене становившегося популярным в массах сахара. Финальный вердикт суда был вынесен в пользу страховой компании, хотя судья особо подчеркнул, что суть вопроса была не в том, что правомочно ли было выбрасывать за борт рабов, а в том была ли в этом абсолютная необходимость [15]. Однако огласка которую получило дело серьезно поколебало общественное мнение в Англии по отношению к институту рабства и заложила фундамент для полного запрета на работоторговлю. Пройдет еще много лет в неустанной работе Шарпа и его сподвижников, прежде чем в 1807 году английский парламент полностью отменит на законодательном уровне торговлю рабами в Британской Империи.

Какое отношение история с 'Зонгом' и деятельность Грэнвилла Шарпа имеет к понятию патриотизма? Надо сказать, что прямое. Шарп был мирным гражданским лицом, обеспеченно живущим в центре Лондона и никогда не бывавшим на войне. Англия в те времена переживала мощный экономический подъем и рост империи по всему миру. То есть обстоятельства были довольно

мирными и спокойными (по крайней мере в границах Британских островов). Шарп, будучи не только государственным служащим, но и богословом, видел свой патриотический долг несколько своеобразно - искоренение работорговли было делом его правозащитной деятельности ввиду убежденности в том, что если он не добьется запрета на этот позорный вид бизнеса, то Англию неминуемо постигнет 'божественное возмездие' ('divineretribution'), ниспосланное свыше. Шарп ставил знак равенства между рабовладением и канибализмом; отведение карающей десницы господина от старой доброй Англии было его главным патриотическим приоритетом. Иными словами, главной мотивацией Шарпа в его долгой и изнурительной борьбе была любовь к родине.

Репродукция литографии Эшера, та что висит у меня в офисе, называется 'Рептилии'. На ней изображены небольшие крокодильчики, как бы самогенерирующиеся из сложного орнамента в альбоме для набросков, ползущие по кругу через разные предметы - включая непростую стереометрическую фигуру, именуемую додекаэдр - и в конце концов вновь растворяющиеся в этом же орнаменте. Один из крокодильчиков, как раз тот, что оседлал додекаэдр, мощно выпускает пар из ноздрей; другой с трудом взбирается на толстый томик какой-то книги. Когда глядишь на эту композицию, чувствуешь сложный венегрет из чувств, в котором восхищение от прекрасно воплощенной карандашом идеи смешивается с ощущением подлинной оригинальности (пусть даже и интеллектуально 'неудобной'). И как только такой сюжет мог придти в голову художника, не устаю я спрашивать себя, глаза на этот черно-белый шедевр? (Некоторые намеки, впрочем, дает изображенная там же закупоренная бутылка с небольшой стопкой рядом).

Нечто подобное можно испытать, размышляя над патриотизмом Грэнвилла Шарпа, искренне стремящимся отвести кару божью от родной Британии. Если рай все таки существует, то было бы логичным предположить, что на райской доске почета праведники смогут увидеть имя Грэнвилла Шарпа в категории 'Патриотизм'. В этом смысле поразительно то, что его имя куда менее известно, чем, скажем, имя рабовладельца Томаса Джефферсона. [16]

Дописав параграф выше, я поехал в местный супермаркет - запасы памперсов и молока в доме нуждались в неотложном пополнении. Был теплый летний вечер и стайки оживленных тинэйджеров на паркинге лоте громко обсуждали предстоящий выпускной в местной школе. Купив все необходимое, я зашел в 'Старбакс' чтобы взять чашку кофе. Выходя из него я столкнулся в дверях с тремя девчонками словно взятых из какого-нибудь рекламного ролика о йогурте или зубной пасте, подчеркивающего доступность продукта для всех - одна была рыжеволосой с веснушками на носу, другая чернокожей с пышной прической в стиле 'афро', в третьей угадывалось панджабское происхождение. Та, что с веснушками вежливо придержала дверь, чтобы я смог выйти. Я кивнул ей в знак благодарности, получив скромную улыбку в ответ. Пока дверь закрывалась я услышал обрывок прерванного моим выходом из кофейни диалога между ними.

- И помните девочки, сегодня мы покупаем только канадское! - отчетливо и немного строго сказала рыжеволосая.

- Да, конечно! - уверенно согласились с ней обе других.

'Ну вот, опять патриотизм', усмехнулся я себе под нос, отхлебнул кофе и потопал к своему пыльному седану.

---

[1] Крым был присоединен к России (используется также термин 'аннексирован') в марте 2014 года в результате драматических событий в украинской политике.

[2] Дорога Свободы (FreedomTrail) - широко известная достопримечательность в Бостоне, представляющая из себя мощенную брусчаткой дорожку длиной в 2.5 мили, идущую через центр города.

[3] Хаистан - Армения на армянском.

[4] RemembranceDay - праздник в Канаде (официальный выходной), посвященный всем ветеранам канадских вооруженных сил независимо от военных кампаний (от высадки в Нормандии и до миссии в Афганистане)

[5] Вопреки бытующему мнению о высадке в Нормандии как чисто американской операции, большая часть войск в ней была английской и канадской (Канада была тогда частью Британской Империи). Любопытно и то, что французские войска составляли лишь 0,1% от общего контингента высадки (177 человек) несмотря на то, операция была спланирована в первую очередь как кампания по освобождению Франции от нацистских оккупантов.

[6] По некоторым данным, фильм этот продолжает играть роль в наше время в патриотическом воспитании детей Поднебесной, будучи обязательным к просмотру и обсуждению в средних школах Китая.

[7] Джеймс Джойс (1882 - 1941) - ирландский писатель, один из основоположников модернизма в современной литературе.

[8] Эту фразу можно перевести как 'Ирландцам просьба не беспокоиться'. Так иногда формулировались объявления о найме на работу в 19-м веке, в том числе и в солидных (до сих пор) газетах типа 'Нью Йорк Таймс'.

[9] Несмотря на свое итальянское название, компания 'Боско диЧильеджи' является российской.

[10] РудиДжулиани - бывший мэр Нью Йорка, американец итальянского происхождения; Майк Флахерти - бывший министр финансов Канады, канадец ирландского происхождения. Оба были крайне популярными политиками в своих странах.

[11] По некоторым данным, высказывание "В Кыргызстане кыргызы - хозяева дома, остальные - квартиранты" принадлежит кыргызстанскому политику АдахануМадумарову, который впрочем утверждал впоследствии, что его слова были искажены прессой.

[12] В понимании ценности добытой героизмом Красной Армии победы над нацистской Германией могут помочь данные о 'Генеральном Плане Ост', разработанном в 1940 году в аппарате управления Третьего Рейха.

[13] Полное высказывание Бжезинского звучит так: 'Россия может иметь сколько угодно ядерных чемоданчиков и ядерных кнопок, но поскольку 500

миллиардов долларов российской элиты лежат в наших банках, вы ещё разберитесь: это ваша элита или уже наша? Я не вижу ни одной ситуации, при которой Россия воспользуется своим ядерным потенциалом'

[14] Интересно, что в английском языке есть специальный глагол *jettison*, буквально означающий 'выбрасывание чего либо за борт'.

[15] Буквальное слово судьи Мэнсфилда: 'had no doubt (though it shocks one very much) that the Case of Slaves was the same as if Horses had been thrown over board ... The Question was, whether there was not an Absolute Necessity for throwing them over board to save the rest' ('Внесомнения то (хотя это звучит шокирующе), что рабы по сути могут рассматриваться так же как лошади в отношении их выбрасывания за борт... Вопрос, однако, в том была ли в этом абсолютная необходимость ради сохранения остальной части [груза] - мой вольный перевод).



[16] Фигура подписанта Декларации Независимости и третьего президента США Томаса Джефферсона крайне неоднозначна в этом ракурсе - будучи противником рабства как социального института, он, тем не менее, владел сотнями рабов и даже, по некоторым данным, являлся отцом внебрачных детей от одной из своих рабынь.

На иллюстрации: "Рептилии" Морица Эшера (1943).

### **Алаев Амин. Чувства**

Много лет назад, на уроке английского языка, одного из моих одноклассников вызвали к доске и стали терзать вопросами о дифтонгах. Как то так получилось, что заурядная в общем-то трепка вдруг переросла в странную дискуссию о том, что многие английские слова каким то непостижимым образом похожи на русские. В качестве примера мой одноклассник (бывший дубом в английском, но владевший кроме русского еще двумя тюркскими наречиями как родными) привел глагол *to cover* и обратил внимание педагога (и изумленного класса), на то, что русское "ковёр" по своей функциональности как-то сродни этому глаголу. "Ковром ведь пол покрывают!" сказал он, чем вызвал у деспотичной училки приступ задумчивости, вместо ожидаемого гнева. Она не стала ставить ему "двойку". Вместо этого классу был предложен вердикт: "У Рахима прекрасное чувство языка".

Когда я стал постарше и стал больше читать, я вдруг обнаружил, что это чувство зачастую имеет под собой вполне логичный фундамент. Некоторые слова оказывались связанными друг с другом не всегда очевидной, но вполне реальной нитью. Держась за нее, можно было, как в лабиринте, переходить из одной "комнаты" в другую, наблюдая за эволюцией слова. Ну скажем взять слово "соль" на латинском. Удивительным образом от него произошли такие далекие в общем-то от съедобного хлорида натрия лексеммы как "жалованье" (*salary*) и "солдат" (*soldier*). Суть тут в том, что в Древнем Риме армия,

особенно конница, сильно нуждалась в соли. Потребность в ней у служивых была столь велика, что временами с солдатами рассчитывались солью в качестве жалованья. Отсюда же произошло и название валюты, известной все советским детям из сказки про Буратино - сольдо.

Этимологические изыскания могут быть чрезвычайно увлекательным занятием и чувство языка может в них здорово помочь. В основном тем, что сходства слов - фонетические, смысловые или какие либо еще - создают предположения об их родстве, которые потом подкрепляются конкретными фактами, уже не требующими каких либо чувств. Иногда, правда, чувство это, как и многие другие, обманывает и время тратится впустую. Это вполне нормальное явление. Состоят ли в родстве русское голова и литовское гальве, или английское step и русское ступать? Возможно что и нет, несмотря на сходное звучание и почти идентичную семантику. Однако начальный импульс к соответствующему исследованию должно дать, собственно, наблюдение таковой похожести. Это может показаться странным, но сделать такое наблюдение может далеко не каждый, даже если он владеет несколькими языками в качестве родных. Мультилингвизм и чувство языка - понятия слабо связанные или не связанные вообще.

Еще одно чувство, которое многим знакомо со, пардон за банальность, школьной скамьи это чувство математики. Это, надо сказать, чувство довольно сложное, распадающееся на несколько составляющих, словно преломляемый в цветовую гамму солнечный луч. Почти все владеют некоторыми из таковых составляющих и крайне немногие - всеми.

Рассмотрим, например, концепцию математического доказательства. Несмотря на титанические усилия бесчисленного числа безвестных учителей, многие школьники покидали (и покидают) среднеобразовательные пенаты с туманным, а иногда и с никаким чувством математического доказательства. Я не придаю этому факту какую либо осуждающую подоплеку. Многие из тех, кто не в ладах с этой концепцией во-первых часто не испытывают какого либо дискомфорта на рынке труда, а во-вторых часто становятся настоящими грандами в тех областях, где оно не обязательно.

При этом надо сказать, что математическое доказательство это концепция, которой реально можно научить - другое дело, что по части приложенных усилий результат будет варьироваться от ученика к ученику. На этом факте, как мне кажется, в средней школе педагогическое внимание концентрируется слабо, хотя это одно из наиболее сильных впечатлений, которое любой школьник может пережить в формальном курсе математики. Я помню как сильно у меня, тогда нерадивого школяра, потели ладони от волнения в те моменты, когда я ловил себя на мысли, что реально понимаю и принимаю доказательства теоремы Пифагора или суммы арифметической прогрессии.

Однако понимание доказательств это наиболее легкий и широко распространенный сегмент из того спектра, на который распадается чувство математики. Куда более редко встречается другой - способность находить такие доказательства при решении нестандартных задач. Умение отыскивать

решения, особенно красивые и неожиданные, не всегда напрямую связано со способностью к обучению вообще. В студенческие годы я знал ребят, которые едва сдавали сессию, чтобы удержаться на плаву, однако легко и между прочим могли найти блестящее доказательства какогонибудь замысловатого факта из какойнибудь зубодробительной области матанализа. Существует мнение, что новая мысль, ну или в этом смысле, новое решение или новый подход, это совокупность нескольких уже известных мыслей (идей, соображений) возникших в голове одновременно. В этом смысле непрямая корреляция между способностью решать задачи и обучаемостью находит свое несколько анекдотичное обоснование - чем меньше известных идей вращается в голове мыслителя, тем больше шанс, что их нужная для решения комбинация возникнет быстрее.

В дополнение к чувствам языка и математики стоит упомянуть еще одно, отличающееся тем, что оно, как лысина или мигрень, усугубляется с возрастом. Но тут придется сделать небольшое (и не лирическое) отступление.

Существование вездесущего эфира было решительно опровергнуто знаменитым опытом Майкельсона-Морли в конце 19-го века. В 21 веке нишу эфира занял интернет, но не в буквальном физическом смысле, а в концептуальном. Правда, все что связано с интернетом, электронная коммерция например, не успевает поспевать за ним во все уголки планеты с одинаковой скоростью. Это создает определенные сложности одному моему приятелю, страстному коллекционеру старых марок и конвертов - живет он в Средней Азии, а электронные платежные системы там существуют в совсем ином виде, нежели, скажем в Северной Америке. Помогая приятелю, я, время от времени, покупаю для него экспонаты разной древности на такой популярной онлайн-площадке как Ebay.com. Сам я не коллекционер; мне чужд тот страстный азарт с которым люди копят объекты материальной культуры разных эпох, от пивных банок (что доступно почти всем) и до раритетных автомобилей (что доступно совсем немногим). Любые коллекции, как мне кажется, это не вполне насыщенное смыслом пестование того, что по-английски называется *ownership*, то есть право собственности; не насыщенно оно смыслом потому, что почти все, что может предложить любая коллекция чего угодно (марок, монет, картин, яхт, пожарных сирен) может быть познано через Google в практически любых своих ипостасях. Впрочем, право собственности и его приложения к повседневности - тема требующая осмысления экспертами, а не мной.

Мой приятель отчего-то заинтересовался филателией стран Прибалтики в тот краткий период между мировыми войнами, когда у этих стран был подлинный суверенитет, безжалостно подмятый под каблук соседних империй пактом Молотова-Риббентропа. Латвия и Литва печатали в то время марки и конверты, посвященные разным мало-мальски значимым событиям в невероятных количествах. Пламя Второй Мировой поглотило как филателистическую индустрию этих стран, так и сами страны, которые утратили не только независимость, но и понесли большие людские потери. Вильнюс, например, по некоторым данным потерял за годы войны 90%

населения. Марки и конверты, отпечатанные и проданные до 1939 года теперь рассматриваются филателистами как исторические раритеты, что безусловно отражается на их цене. Пережившие войну экземпляры продаются теперь во всем мире - даже в Малайзии есть дилер, регулярно выставяющий их на аукцион.

Я покупал на онлайн-торгах эти почтовые осколки Прибалтийского прошлого. Как правило, через неделю-другую приходила бандероль с тщательно запечатанными купленными лотами, иногда даже до степени водонепроницаемости - кое-какие дилеры-филателисты относились к делу более, чем серьезно. Некоторые приобретения были довольно уникальными. Например, один из конвертов был посвящен 20-летию литовской государственности и был отправлен из Каунаса в Брюссель мадам Гриниус, супругой третьего президента Литвы, 20-го марта 1939 года. Конверт однозначно коллекционный. Была ли мадам Гриниус филатelistом или же ее адресат в Брюсселе увлекался сбором марок? Увы - ответ на этот вопрос погребен под руинами литовской истории и докопаться до него вряд ли кому уже удастся. Однако, на другой вопрос, возникший у меня с приходом еще одного лота, мне удалось отыскать совершенно безрадостный ответ.

Латышский порт Лиепая был для меня до получения этой бандероли практически Terra Incognita; единственное, что я о нем знал это то, что в советские времена по морям плавал большой сухогруз, названный в честь этого населенного пункта. Как и многие города восточной Европы, порт этот имел свое название в немецком (Либау), польском (Липава) и даже русском языках (Любава). Купленный мною конверт имел адресат на немецком, несмотря на то, что Латвия была независимым государством в то время. Рассчитан он был на настоящих коллекционеров - семь марок аккуратно расклеенных по центру и также аккуратно погашенных почтовым штемпелем Каунаса не оставляли в этом никаких сомнений. Марки очевидно имели какое то отношение к авиации. Отправлен же конверт был из Каунаса в Лиепая 10 сентября 1922 года некоему герру Лео Зирински. Мне стало любопытно кто был такой этот Лео Зирински и почему адресат на конверте посланном из Литвы в Латвию был на немецком языке. Поиск данных в интернете сделал очевидным, что Германия, помимо языка, сыграла в жизни как порта Лиепая, так и семьи герра Зирински удручающе трагическую роль.

Леопольд Зирински (в латышской транскрипции Leopolds Cirinskis) был владельцем филателистического магазинчика в Либау по адресу Zivju 6. Он умер в 1937 году, оставив вдовой Хану Зирински (девичья фамилия Ривкин) и двух детей, Абрама (1935 года рождения) и Леону (1937). Смерть отца семейства всегда несчастье; принесенное же в Латвию третьим Рейхом - несчастье совершенно другого порядка.

Спустя неделю с момента как план "Барбаросса" был приведен в исполнение, в Либау вошли части группы армий "Север", а вместе с ними спецподразделения Einsatzgruppen. Как и во многих городах восточной Европы в то время, этнический состав Либау был довольно пестрым. Большая еврейская община, частью которой была и семья Зирински, составляла изрядную долю от

общего населения. В 1941 газовые камеры были еще в недалеком будущем и неполноценные по доктрине нацизма элементы просто расстреливались. От многотысячной общины к концу войны осталось менее 30 человек. Хана, Абрам и Леона не были в их числе.

Я смотрел на конверт с марками, на чуть неровно отпечатанный каким нибудь допотопным "Каппелем" адресат, на синий штамп наискосок с легко узнаваемым PAR AVION. В 1922 году Лео Зирински получил его в Либау для своей коллекции. Возможно, Абрам и Леона всматривались в эти семь практически идентичных марок с ангелоподобной фигурой, словно атлант подпирающей самолет. Возможно мать учила детей читать, показывая буквы адресата как образец. Волею судеб, пережив несчастную семью Зирински и кошмар третьего Рейха, этот пожелтевший от времени хрупкий на ощупь клочок бумаги очутился на онлайн-аукционе.

Человеческие чувства принято бесконечно классифицировать и выделять оттенки. Многие из искусств (если не все) апеллируют к этой гигантской палитре кодифицированных эмоций. Сам я вряд смогу внести в эту тему что то новое и интересное, но если бы меня спросили мой комментарий был бы краток: чувство языка заставляет потешиться собственной находчивости, чувство математики может по настоящему окрылить, но только чувство истории единственное по настоящему эмоциональное чувство.

## Журтташтар

### Текестеги Акылбек манасчынын издери

100 жыл мурунку Текес кыргыздары. Сүрөттү орусиялык офицер Маннир Имам тарткан. Ал 1906-1908-жж. аралыгында Кытайдын бир канча аймактарында болгон.



Жарыяланган учуру: 26.08.2013



Мындан токсон бир жыл мурда орустун үч аттуу аскери Текеске түн катып келип, айтылуу Акылбек манасчыны үй-бүлөсү менен Фрунзеге алып кеткен.

19-кылымдын кийинки жарымы жана 20-кылымдын башында жашап өткөн Акылбек залкар манасчы (1840-1928) жөнүндө анын көзүн көрүп, сөзүн тындап, талантына күбө болгон замандаштары: Арыстанбек, Сагымбай, Саякбай, Тоголок Молдо, Ибырайым сыяктуу таланттуу ынсандардын ташка тамга баскандай даана жана быйык баалары бизге маалым. Өкүнүчтүүсү өз учурунда анын «Манасы» кагазга түшүрүлбөй, өзү менен кошо кеткен.

Кытайдын Иле казак аптономиялуу обуласынын тургуну, Акылбек манасчынын жакын тууганынын небереси **Жунус Жумадыл** атанын айтымында, Акылбек манасчы Үркүндө Кытайга качып келген маалында айткан «Манастын» айрым бөлүктөрү кагазга түшүрүлүп, бирок арадан 30 жыл өткөн соң жоголуп кеткен.



- Акылбек атабыз Кытайга 1916-жылкы Үркүндө азыркы Текес ооданынын Көк-Терек айылынын Марал-Таш кыштагына келиптир. Ал кезде менин чоң атам ошол жерде жашачу экен. Акылбек ата экөө ага-ининин балдары болгондуктан, бирге туруп калыптыр.

Кийин Акылбек манасчы ал жердеги элдин сыйлуу адамына айланган. Улам бирөө конокко чакырып, ал барган жерде эл чогулуп, улуу «Манасты» угуп турушкан. 1922- жылы май айынын ортолорунда үч ат жетелеген үч аттуу аскер түн катып келип, Акылбекти күч менен алып кеткен.

- Талаадан өчпөс чырагын көтөрүп, салдаттар кирип келишип эле, «Акылбек кайда?» деп сурашыптыр. «Алачыкта» деген экен, кайра чыгып кетишиптир. Апамдын (ал кезде жаш келин экен) айтышынча, талаада бир топко чейин орусча - кыргызча сүйлөшкөндөрү угулуп, сүйрөп, урганы билинип турган. Атам Жумадыл керегедеге айбалтасын ала коюп жүгүргөндө, чоң атам Эшкөжө «Кой балам, алар менен теңеше албайбыз, колунда мылтыгы бар тура» деп тыйып койгон экен, - дейт Жунус ата.

Ошентип манасчы менен анын жакын туугандары караңгы түндө коштошуп, каардуу мылтыктан коркуп, эч каршылык көрсөтө албастан, ыйлап - сыктап кала берген.

Бул жыл кыргыз элинин белгилүү фолклорчусу Ыбырайым атактуу манасчы Сагымбай Орозбактын дастанын кагазга түшүрө баштаган учуру менен дал келет (Бул тууралуу Кыргызстанда чыккан Манас энциклопедиясында маалыматтар бар). Көл кылаасындагы жети чоң манасчыны көрүп, "Манасын" угуп калганын сыймыктануу менен тилге алган Ыбырайым Акылбек манасчыны өзгөчө бийик баалап, «Бардыгынан байкасам, артык билет Акылбек» деп эскергени бар.

Акылбек манасчы Кытайдан кемпирин, уулу Карыбай менен кызы Анарбүбүнү да бирге алып кеткен да, ошол бойдон кайрылып кабар болбогон. «Акылбек атанын өзүнөн бир эле кыз болгон экен, ал эми Карыбайды Жанчоро деген атабыздан асырап алыптыр» дейт Жунус карыя. Анткен менен залкар манасчы Саякбай Карала уулу: «Чоң манасчылардын кимисине жолугуп, таалим алып, бирге болгонсуз? » деген суроого ал «Чоң манасчыдан Акылбекке кезиктим, тогуз баласы, жакшы байбичеси өлүп, өзү сексендин беш-алтысына барып калган кези экен. Ошондо да кебелбей айтып турат кайран киши» деп жооп бергени эки ача суроо жаратат. «Сексендин беш-алтысына барып калган кези» дегенине караганда, бул сөзсүз Акылбек манасчынын Кытайдан кайткан кези болмок. Анда 1922-жылы (82 жашында) эки бала ээрчитип кайткан Акылбек кайсы кезде тогуз балалуу болгон? Кытайга келе электеби? Өз балдары турбаган соң анан Карыбайды багып алганбы? Кемпири да каза болуп кетсе анда кимдин колунда калган? Кызычы?

Ыбырайым болсо Акылбек манасчыны Кытайга келе элек кезинде гана учураткан болушу мүмкүн. Себеби ал: «Он эки жашымда Караколдогу «Жаңы тартип» деп аталган татар мектебине кирип окуп, аны ийгиликтүү бүтүрүп, жаңы ачылган мектепте 1905-жылы мугалим болдум. Ошол бойдон үзгүлтүксүз кесибибди уланттым. Көл айланасынан мен: Дыйканбай, Жандаке, Байжан, Отунчу, Калча, Акылбек, Жакшылык Сары уулу (Кара

ырчы) деген атактуу жомокчулардын «Манасын» угуп, 15-20 жылдай алар менен аралашып жүрдүм. Акылбек жомокчуну Түптүн Арал деген жеринен көрдүм. Өзү зор, кара сур тарткан, жаагы кере карыш, жайкалган сулуу сакалы бар киши экен. Үстүндө көк чепкен, азыркы мойун орогучка окшогон Анжияндын курун сыртынан курчаныптыр» деп эскерет.

Жунус карыянын атасы Жумадыл Эшкожо 1932- жылы манасчынын дайынын билип келүү үчүн Ысык-Көл облусуна Түп районундагы туугандарыныкына издеп барып, таба албай, Фрунзеге киши жиберип сураштырган. Ал жерден Акылбек манасчынын Көк-Терек айылынан алып кеткен бойдон удул (түз) Фрунзеге алып барылгандыгы, бирок манасчы баргандан эле ооруп, «Манас» да айта албай, 1928 - жылы каза болгондугу маалым болгон. Кемпири да кайтыш болуп, уулу Карыбай жетимдер мектебине кирген.

Андан кийинки алынган маалыматтарына караганда, Карыбай 1941- жылы Экинчи Дүйнө согушуна катышып, ошол боюнча дарексиз кеткен.

Жумадыл сабаттуу киши болуп эле калбай, «Манасты» жан-дили менен сүйгөн адам болгон. Ошондуктан 1917-жылдан тартып Акылбек манасчыны үч солдат келип алып кеткенге чейин ал айткан "Манасты" кагазга түшүрө жүргөн. А бирок, ошол баа жеткис асыл мурас кийин колдон чыгып кеткенин Жумадыл карыя өкүнүү менен эскерет:

*- Акылбек ата айткан «Манасты» чоң атам Эшимбай араб тамгасында жазып калтырган. Бет саны да араб сыйпыры менен койулган. Аны атам жанан чоң агам каза болгон соң мен сактап жүргөм. 1957- жылы 7- айда кичүү атабыз Турсунбай окуп турайын деп алып кеткен. Ал киши 1959- жылы Кыргызстанга көчүп кетээринде дагы бирөөлөр сурап калып, ошол бойдон дайыны табылбай калды.*

Жоголгон мураска капшыты сөгүлгөн Жунус карыя бул китептин дарегин издеп, Кыргызстанга да барып, туугандарынан сураштырып кайтканын, бирок эч кимде сакталбай калганын айтат.

Ал эми кытайлык Манас таануучу **Ысакбек Бейшенбек** уулу Акылбек манасчынын «Манасы» көлөмү жагынан да өтө зор болгон дейт:



*- Текес кыргыздарынын ошол учурдагы бийи Токтосун Акылбекке атайлап ат мингизип, тон кийгизип, жанында алып жүрүп, аш-той, маараке, чогулуштарда «Манас» айттырган. Акылбектин өзгөчө талантына таңданган Токтосун бий бир жарым жыл өткөндөн кийин «Канчалык айттың?» деп сураганда, Акылбек «Үчтөн бирин араң айтып болдум» деген экен. Ушуга караганда, Акылбек айткан «Манастын» көлөмү аябай зор экенин жоромолдоого болот. Ал ошо мезгилдерде калмактардын арасына кирип, «Манасты» калмакча да айткан дешет.*

Буга чейин Көк-Терек айылында Сатыбалды Аалы (1933-2006-жж.) деген манасчы өткөн. Эки жыл мурда анын Манастын бабаларынын иш-издерин баяндаган варыянты «Манастын бабалары» деген ат менен Үрүмчүдөн жарык

көрдү. Манас таануучу Ысакбек Бейшенбек уулу Сатыбалды Аалыга бул өнөр ошол Акылбек манасчыдан калган таберик деген оюн билдирет. Себеби Сатыбалды манасчынын чоң таятасы Эсенгул менен Акылбек манасчы бир тууган болгон жана Эшымбай жазып алган Манастын айрым бөлүктөрү Эсенгулдун кызы, Сатыбалдынын энеси Гүлбаарымда сакталган. Сатыбалды бала күнүндө мына ошол кол жазмалардан наар алып өскөн.

Бирок бул боюнча азырча кеңири изилдөө колго алына элек. Ошентип мындан 80-90 жыл мурда Акылбек манасчынын «Манасы» өзү менен кошо кеткен болсо, бүгүн Сатыбалды манасчынын манасчылык өнөрүнүн сыры азырынча жабык бойдон калууда.

Бектур Илияс, Үрүмчү, 2013-жыл

**Шайбек Маметтурган уулу, «Тил жана котормо» журналынын редакциясы, ШУАР, Кытай**

### **Кытай кыргыздары кыргызча ай аттарын колдонот**

Кытайдын Шиң-Жаң уйгур автоном районундагы кыргыздар жаңырган



жылдан тарта кыргызча ай аттарын колдонууга өттү. Кытайдагы кыргыздар.

Текст көлөмү. Жарыяланган учуру: 01.01.2014

Мындай чечимди ШУАРдын Улуттар тил-жазуу кызмат комитети деп

аталган улуттардын тилдерин башкара турган өкүмөттүк орган чыгарган. Анын чечими боюнча, 2014-жылы бирдин айынын биринчи күнүнөн баштап кыргыз тилиндеги басма сөз, радио уктуруу, теле көрсөтүү, билим берүү мекемелеринен баштап, кыргыз тилдүү калктын бардыгы ай аттарын кыргызча колдонушу керек.

Кытайдагы кыргыздардын ай аттарын кыргызча колдонуунун негизи Эшенаалы Арабаевдин 1911-жылы басмадан чыгып, кыргыз-казак балдарына үйрөткөн «Төтө окуу» аттуу «Алиппе» окуулугундагы үлгүсү болгон. Андагы ай аттарын азыркы жаңы календарлык ай аттары менен көздөштүрүүсү төп экени бүгүнкү эл турмушунда колдонуусу менен салыштырылып изилденген. Андан бөлөк, бир нече жылы изилдөө аркылуу ар бир айдын маалдары, тогоолдору такталган.

Бул жолу ай аттарын, анын маалдары менен тогоолдорун мындай колдонуу сунушталган:

**1.** Бирдин айы (январь). Кыш айы эсептелет. Бирдин айынын 15 жарыгын «мүйүз аяз маалы», 15 караңгысын «темир аяз маалы» атайт. Үркөр менен ай тогуз жаңысынан тогойт.

**2.** Жалган куран (февраль). Жаз айы эсептелет. Кыргыз ай санагында жылдын баш айы, 1-айы, ушул жалган курандан башталып саналган. Жалган

кураан айынын 15 жарыгын «кийиз аяз маалы», 15 караңгысын «каңтар аяз маалы» атайт. Жалган кураан жети жаңысынан үркөр менен ай тогойт.

**3.** Чын кураан (март). Жаз айы эсептелет. Чын курандын 15 жарыгын «үт маалы», 15 караңгысын «соор маалы» атайт. Чын кураан бешинен үркөр менен ай тогойт.

**4.** Бугу (апрель). Жаз айы. Бугунун 15 жарыгын «чечек суу маалы», 15 караңгысын «жооза маалы» атайт. Бугунун үч жаңысында ай менен үркөр тогошот.

**5.** Кулжа (май). Жай айы эсептелет. Кулжанын 15 жарыгын «кызыл түлөө маалы», 15 караңгысын «күкүк маалы» атаган. Кулжа бир жаңысынан ай менен үркөр тогойт.

**6.** Теке (июнь). Жай айы эсептелет. Текенин 15 жарыгын «тамыз маалы», 5 караңгысын «теке тамыз маалы» атайт. Текеде тогоол болбойт.

**7.** Баш оона (июль). Жай айы эсептелет. Баш оонанын 15 жарыгын «саратан тамыз маалы», 15 караңгысын «асат маалы» атайт. Баш оона 21 жаңысынан тогойт дейт. Бирок тогоол белгиси айкын болбойт.

**8.** Аяк оона (август). Күз айы эсептелет. Аяк оонанын 15 жарыгын «сумбула маалы», 15 караңгысын «мийзам маалы» атайт. Аяк оона 19 жаңысынан тогойт деген караш бар, бирок тогоол белгиси анык эмес, абадагы өзгөрүш анчейин болуп кетпейт.

**9.** Тогуздун айы (сентябрь). Күз айы эсептелет. Тогуздун айынын 15 жарыгын «боз короо маалы», 15 караңгысын «кыргыек маалы» атаган. Тогуздун айы 17 жаңысынан сары жылдыз (же үркөр) менен ай тогойт.

**10.** Жетинин айы (октябрь). Күз айы эсептелет. Жетинин айынын 15 жарыгын «акырап маалы», 15 караңгысын «кабыс маалы» атаган. Жетинин айы он үч жаңысынан тогойт.

**11.** Бештин айы (ноябрь). Кыш айы эсептелет. Бештин айынын 15 жарыгын «чил арыш маалы», 15 караңгысын «токту тойбос, чөмүч кургабас маал» атайт. Бештин айы он үчүнөн тогойт.

**12.** Үчтүн айы (декабрь). Кыш айы эсептелет. Үчтүн айынын 15 жарыгын «боз кыроо маалы», 15 караңгысын «кара аяз маалы» атайт. Үчтүн айы он биринен тогойт.

Айлардын күнүн атоо мисалдары: Бирдин айынын 1-күнү эл аралык жаңы жыл майрамы. Чын курандын 8-күнү эл аралык аялдар майрамы. 1928-жылы үчтүн айынын 12-күнү Чыңгыз Айтматовдун туулган күнү.

### **Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу**

<b>Том 1.</b> Кубатбеков Жылдызбек Паизбекович.....	92
Баубеков Станислав Калыкович.....	92
Маткаримов Нурбек Толонбаевич.....	92
Мамаева Октомхан Мамаевна.....	93
Чингиз Айтматов и сегодняшняя эпоха.....	94
Кыргызы в Турции.....	95
Кыргызы в Узбекистане.....	97

Ташбоо Жумагулов: Удивило чистое произношение истинно кыргызского языка памирских кыргызов.....	98
Живет в Австрии, а сердцем он в Ала-Тоо.....	99
Мы должны растормозить этнических кыргызов, наших кровных родственников! Интервью с председателем Госкомитета по миграции и занятости А.Рыскуловой.....	100
Чингиз Айтматов: Какой из меня космополит с таким лицом? Я остаюсь сыном своего народа... (Интервью - изданию и газете "Труд").....	103
<b>Том 2. История и современное состояние китайских кыргызов.....</b>	<b>98</b>
Данияр Деркембаев о Теодоре Герцене: Художник - проложивший мост.....	103
Гумбез (мавзолей) Абдылдабека в Сары-Коле?.....	104
Моя земля - Памир. Очерк-эссе М.Кудайбердиевой, ГБАО РТ.....	106
<b>Том 3. Чингиз Айтматов: Я являюсь космополитом... Интервью с писателем осенью 2007 г. белорусского журналиста А.Карлюкевича.....</b>	<b>60</b>
Чингиз Айтматов. Современник от судьбы.....	63
Данияр Деркембаев. Кочевник, бредущий на Запад.....	65
Данияр и Оксана Деркембаевы. Там, где тоскуют по Родине.....	70
Д. и О. Деркембаевы. Вокруг света под флагом Родины.....	72
Д. и О. Деркембаевы. Кумыс Цольмана.....	76
Д.Деркембаев: Дружба и братство дороже богатства.....	78
Д.Деркембаев: Новые связи на стыке старой Европы. «Культура - это мост над бездной безумия».....	80
Омурзак Кадырбергенов из Вашингтона: «Я рожден в Советском Союзе, сделан в СССР». Тимур Медеров, специально для kыrguznews.com.....	81
Кыргызстан принял участие в международном фестивале культурного наследия народов Азии «Asia Fiesta» в Вашингтоне.....	85
Кыргызские студенты в Вашингтоне. Новости-kg, 16 мая 2008 г.....	86
Кыргызский ансамбль «Тенир-Тоо» успешно выступил в крупных концертных залах США.....	87
У.Исмаилов: Кыргызы в Нью-Йорке.....	88
Список городов, где зарегистрированы общественные объединения этнических кыргызов и кыргызстанцев в разных странах мира.....	86
О Культурном центре Ала-Тоо в Вашингтоне.....	87
Ассоциация кыргызских диаспор России и Казахстана «Замандаш».....	92
Национальные организации Ассоциации национально-культурных организаций Республики Татарстан (АНКО РТ).....	93
В Якутске (Россия) работают специализированные воскресные школы для детей трудовых мигрантов из Кыргызстана.....	96
Пресс-релиз Посольства Кыргызской Республики в России 22.12.2008.....	96
Информация Посольства Кыргызской Республики в Узбекистане.....	97
Вечер кыргызской песни в Берлине.....	100
Б.Акаева. Цветы зла.....	100
<b>Том 4. Мамбеттурду Мамбетакун. Памиро-Алайские кыргызы и их родоплеменное деление.....</b>	<b>36</b>

Манас, Миртемир, Чынгыз жана бугун (Манас, Миртемир, Чингиз и сегодня).....	38
Макелек Омурбай: Кытайлык кыргыздарга 40 китепти жуктоп барып, окуп жатабыз (Мы привезли китайским кыргызам 40 книг и теперь их читаем).....	39
Данияр Деркембаев. Люди с планеты КОРЫСТЬ.....	42
Данияр Деркембаев. «Троянский конь».....	44
Д.Деркембаев. Мнение о дебютном фильме Арнусбека Бегалиева «Талас - Бишкек».....	47
Информация о кыргызах с портала «Кыргыз инфо ру».....	48
Этнокультурное объединение молодежи Кыргызстана в Москве.....	48
Авиаперевозчики не терпят конкурентов.....	50
Не серьезная миграция.....	51
Аксыйцы создали объединение.....	52
Обращение главного редактора портала: "KGinfo.ru".....	53
Улукбек Чиналиев: "Основной рынок труда для наших соотечественников - Российская Федерация".....	54
М.Жапанов: Ассоциация "Замандаш" - организация, работающая с мигрантами за рубежом".....	64
Эльмира Раззакова: "Я скучаю по Бишкеку".....	68
А.Маданбеков: "Мы будем защищать права каждого соотечественника".....	69
А.Маданбеков: "Трудоустраивать трудовых мигрантов в России нужно по закону".....	70
Кто обеспечит избирательные права мигрантов?.....	73
Абдыганы Шакиров: "Наша сила в единстве".....	75
Список лидеров общественных организации в РФ.....	77
Гульмира Сатывалдиева: Я борюсь за честь.....	78
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	82
<b>Том 5. Поздравляем с юбилеем! Э.Аматов, редактор областной киргизской газеты «Эне тил».....</b>	<b>58</b>
У итальянских кыргызов. Гульнара Арыкбаева, руководитель организации «Культурная ассоциация «Манас» «Италия-Кыргызстан».....	58
Арзыгүл Турган – певица первой степени Китая. Бектур Илияс, Үрүмчү. ....	60
Информация с вэб-сайта «Замандаш». Безмятежные рассветы Самары.....	62
Биримдик-Единство» на Ярославле.....	63
В Бурятском центре в г.Улан-Удэ 15 апреля прошел "Праздник хлеба".....	64
В г.Астана состоялось открытие клуба кыргызской культуры «Манас».....	65
В Москве прошел открытый урок, посвященный эпосу “Манас”.....	66
В Москве прошла презентация двух книг.....	66
В Москве состоится премьерный показ кыргызского фильма «Кок салкын»...67	67
В ОАЭ пройдут Дни культуры Кыргызстана.....	67
В Швейцарии презентовали туристический потенциал Кыргызстана.....	67
Гулжигит Калыков встретит прадник "Нооруз" в Турции.....	68
Иркутск шаарында Нооруз майрамы белгиленди.....	68
Киргизия - Урал» коомдук уюму - кыргыз диаспорасына 15 жыл толду.....	69

Книга российского ученого-историка, доктора исторических наук, профессора Ю.С. Худякова «Сабля Багыра. Вооружение и военное искусство средневековых кыргызов».....	70
Кыргызская диаспора отметила в Москве праздник Нооруз.....	70
“Кыргызстан – Астана” – мост братства.....	70
Кыргызы в Сеуле.....	72
Кыргызы Среднего Урала.....	74
Магнитогорск тянет как магнит.....	75
Мечты в алмазном городе.....	77
Омск – город надежд.....	78
Открытие сезона-2012 Среднеазиатской Международной Лиги КВН в Астане.....	79
Посольство КР в Германии организовало для немецких школьников экскурсию по зданию посольства и презентовало Кыргызстан.....	80
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	78
<b>Том 6. «Делюсь добром, покуда хватит сил...». У.Бабакулов.....</b>	<b>94</b>
Одной ногой в Кыргызстане. Президент Международного объединения кыргызстанцев «Kyrgyz club».....	95
Сведения о содержании 1-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	101

## Приложение.

### ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ О ЖИЗНИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КЫРГЫЗСКОЙ ДИАСПОРЫ

#### Биз жана дүйнө

**Болот Отунбаев: Кыргыз диаспоралары коомдук чоң күчкө айланат**  
Сан-Маринодо өткөн кыргыз диаспораларынын дүйнөлүк форумуна Кыргызстандын Германиядагы элчиси Болот Отунбаев катышты. "Азаттыкка" курган маегинде элчи чет жерлердеги кыргыз мигранттары бутуна туруп, коомдук күчкө айланып келатканын белгиледи.  
Текст көлөмү. Жарыяланган учуру: 17.04.2013



**"Азаттык:"** Элчи мырза, сиз 12-14-апрелде Сан-Маринодо өткөн чет жактагы кыргыз диаспораларынын эл аралык форумуна катыштыңыз. Кыргыз диаспораларынын урааны бу жолу “Күч бирдикте, биригели!” экен, сиз келечекте чет өлкөлөрдөгү мигранттар биригип, жалпы бир

орток уюм түзөөрүнө ишенип калдыңызбы?

**Болот Отунбаев:** Чынында бул форум абдан маанилүү деп эсептейм, себеби дүйнөдөгү бардык кыргыздар биригели деп алакандай болгон Сан-Марино өлкөсүнө чогулушту. Биринчи форумдун жыйынтыктары, тилекке каршы, ишке ашырылбаптыр. Ошондуктан азыр конкреттүү маселелерди коюп, резолюция кабыл алалы, натыйжасын көргөндөй бололу деп жатабыз.

Бул жерде чогулган делегаттар ортодогу маселелер боюнча Президентке, Өкмөткө, Жаштар жана миграция министрлигине кайрылабыз деп жатышат. Бул форум былтыр Америкадагы “Кыргыз клуб” уюмунун демилгеси менен башталыптыр. Мынакей экинчи форумга Европанын көп өлкөлөрүнөн келген кыргыздар катышып жатышат, андан башка Орусия, Түркия, Жапониядан дагы келишти. Алардын бардыгы курч маселелерди көтөрүп чыгышты. Форумдун урааны “Күч бирдикте!” деп жөн эле айтылган сөз эмес, жердештер биригет деп мен абдан ишенип жатам. Бирок кандай жол менен биригет? Азыр ар бир өлкөдө кыргыздардын уюмдары бар. Маселен, Америкада “ Кыргыз клуб”, Германияда, Италияда өзүлөрүнүн “Кыргыз Клубдары” бар, Түркияда Кыргыз-Түрк маданият уюму, Орусияда Мекендештер Конгресси деген бар. Мына ушулардын бардыгы ортодо бир уюм түзүп, Кыргызстанда каттоодон өтүп уюмса, келечекте бул чоң күч болот деп ишенем.

**"Азаттык:"** Бул форумду Италиядагы кыргыз мигранттары уюштуруп жатыптыр. Италияда элчилик жок, өзүлөрү ич-ара уюшуп, бири-бирине жардам берип, маселелерди чечип жатышыптыр. Ал эми Германияда кыргыз диаспорасы кандай? Сиздер менен кандай кызматташат?

**Болот Отунбаев:** Германияда кыргыз диаспорасы чоң. Анткени билим алып жаткан студенттер, окуучулар көп. Ошондой эле окуусун аяктап, ал жакта иштеп калгандар дагы бар. Мен баягы 90-жылдары башталган миграцияны, Кыргызстандагы немистердин бул жакка көчкөнүн айтпай эле коеюн. Ошол көчүп келгендердин жашы он алтыдан өйдөлөрүн эсептегенде 100 миңге жакын, ал эми он алтыга чейинкилерди кошкондо 200 миңден ашып кетет. Бул жактын жарандыгын алып, толук эле Германияда жашап калышты. Биз менен байланышып турушат. Биздин элчилик Берлинде жайгашкан, Боннодо элчиликтин бөлүмү бар жана Франкфуртта консулдук ачылган. Консулдук каттоодо турган кыргыздардын саны 2500-3000 адамга барат. Биз элчиликтин демилгеси менен кыргыз-немис маданият уюмун ачтык. Ал уюмда биздин жарандар иштешет.

**"Азаттык:"** Форумда Кыргызстандан чет өлкөгө чыгып кеткен жарандардын саны бир жарым миллионго жакын деп айтылды. Америка, Европа, Орусия, Жапония, Корея, Түркия, Казакстанга кеткен мекендештердин саны балким бир жарым миллиондон дагы ашыктыр. Бул сан калктын чоң бөлүгү болуп жатпайбы. Эки күндөн бери форумга катышып отуруп, чет өлкөдөгү кыргыздар келечекте Кыргызстанга кандай пайда алып келиши мүмкүн деген жыйынтыкка келдиңиз?

**Болот Отунбаев:** Өзүбүз алакандай элбиз, жалпы саныбыз беш жарым миллион деп эсептелинип жүрөт. Анын бир жарым миллиону сыртта экени айтылууда. Өз убагында башка элдер дагы миграциянын толкунуна кабылганын көрдүк эле. Маселен, кытайлар, армяндар, ушул эле Италия эли. Москвада мурда кыргыздар көчө шыпыргыч болуп иштесе, азыр кичине жакшы жумуштарда иштеп жатканы форумда Орусиядан келген делегаттар тарабынан айтылды. Анткени биздин кыргыздар башкаларга караганда билимдүүрөөк, маданияты жогору, элдин 99% сабаттуу. Орусиядан сырткары башка өлкөлөрдө дагы жакшы жумуштарда иштеп жүрүшөт. Ошол бир жарым



миллиондун ичинен бутуна туруп, байып, саясатта, илимде, дагы башка тармактарда өздөрүн көргөзүп жаткандар көбөйдү.

Алардын көбү орус, кыргыз тилинен башка дагы 1-2 тил билишет. Баары бутка турган соң, алар биздин менталитетибизге ылайык Кыргызстандан биротоло кол үзүп кетпейт. Баарынын эле максаты - балдарына татыктуу билим берүү, чет өлкөдөн аларга жаңы тажрыйба үйрөтүп, көп нерсеге көзүн ачуу. Кийин өлкөбүзгө кайтып келип, өз билимдерин инвестиция катары киргизсе, чоң эле пайда болот деген ойдомун. Азыр баарыбыз эле көрүп-билип турабыз, Кыргызстан абдан кыйын абалда турат. Ошондуктан биз өлкөбүзгө таарынбай, тескерисине колдон келген жардамыбызды берип көтөрсөк болот. Алган билимбизди инвестициялап, же болбосо түз эле акчалай каражат аркылуу, чет өлкөдөн тапкан акчаны өлкөнүн экономикасына салсак болот. Азыркы форумдун катышуучулары да ошондой жолдорду талкуулап жатышат.

**"Азаттык:"** Форумга катышып жаткандар ар кайсы өлкөлөрдөн, тээ алыс жактардан жолго акча коротуп, убакыт коротуп келишкенин патриоттук сезим менен түшүндүрүп жатышпайбы. Өзүңүз билгендей, Армениянын чет өлкөдөгү диаспоралары өз өлкөсүнө жакшы жардам беришип, көтөрмөлөп келатышат. Ошондой эле сыртта жашаган түрк диаспоралары дагы өлкөсүнө абдан чоң колдоо көрсөтөт. Биздин чет өлкөдө жашаган кыргызстандыктар ошондой күчкө айланат деген үмүт пайда болдубу сизде?

**Болот Отунбаев:** Мен буга ишенем. Түркиядагы биздин 500дөй кыргыз балдар бир уюмга биригип, бутуна турган бизнесмендер болуп жүрүшөт. Алардын айтымында, саясатка кийлигишүү максаты жок, бирок убагы келгенде саясат өзү эле аларды тартып алат. Орусиядан келген конгресстин мүчөлөрү, төрагасы баштап ал жактын бийлиги кыргыз диаспорасы менен теңата сүйлөшүп калышканын айтып жатышат. Кыргыздардын саны миллионго чукулдап барганы үчүн аларды добуш топтогонго жардам берүүсүн суранып жатышкан экен. Орусияда жүргөн жарандар келечекте Мамдумага өзүлөрүнөн депутат өткөрөбүз деп ойлоп жатышканы сөз болду. Мен Орусияны жакшы билем, өзүм элчиликте иштедим. Ошол кыргыздардын тилеги ишке ашып, Мамдумада кыргыз диаспорасынын өз өкүлдөрү пайда болот деп ишенем.

**"Азаттык:"** Чет өлкөлүк инвесторлорду кыргыз экономикасына тартуу азыр чоң маселе болуп турат, былтыр алардын үлүшү азайганы айтылды. Германияда Кыргызстанга инвестиция салуу жагында жандануу барбы?

**Болот Отунбаев:** Менин элчи болуп келгениме бир жыл болду. Башынан эле айтып келем, Германия менен болобу, башка өлкө менен болобу, саясатта эч кандай маселе жок. Элчиликтер экономикалык дипломатия деген ураан алдында иштеп жатабыз, бардык күчүбүздү Кыргызстанга инвестиция тартканга жумшап жатабыз. Германия бул жагынан бизди колдоп келатат. Орто Азияда жалгыз биз парламенттик өлкөнү куруп жатабыз. Ошол элибиздин, бийликтин, депутаттардын мээнетин Германия абдан жакшы баалайт. Бизге моралдык колдоодон тышкары, материалдык да колдоо көрсөтүп жатат.

Мына он жылдан бери биздин бир да президент Германияга келген эмес. Германиянын бир да канцлери Кыргызстанга барып көргөн эмес. Былтыр декабрда президент Алмазбек Атамбаев расмий сапар менен келип, Германиянын президенти жана канцлерине жолукту. Жеке байланыштар түзүлдү. Ошол сапардын жыйынтыктары буюрса ишке ашып келатат. Ошондо Ангела Меркель айым быйыл Германияда шайлоо өтөөрүнө байланыштуу Кыргызстанга бара албасын айтып, эгерде шайлоодо анын партиясы утуп, кайрадан канцлер болсо сөзсүз барууну убада кылды.

Анткени 2014-жылы НАТОнун аскерлери Кыргызстандан чыгуусу азыр бүткүл дүйнөнүн көңүлүн өзүнө буруп турат. Биздин өлкө алакандай болгону менен аймактагы ролу абдан эле чоң. Ошону булар билип турушат. Жакында эле, феврал айында Ангела Меркелдин атайын тапшырмасы менен чоң делегация барып, президенттер сүйлөшкөн пландарды кантип ишке ашыруу тууралуу сүйлөшүп кетти. Анан дароо эле Кыргызстандан он чакты министр орун басарлары баштаган чоң делегация келип, Бонн шаарында өкмөттөр аралык көптөгөн макулдашууларга кол коюп кетишти. Ошол келишимдерге ылайык, Германия быйыл финансылык-техникалык өнүгүүгө 34 млн. евро берип атат. Өзүңөр билгендей, ушу тапта Германия Европадагы күчтүү өлкө болсо дагы, башка коңшу өлкөлөргө болгон финансылык-техникалык жардамын азайтып жатат. А бизге, тескерисинче көбөйттү. Мындан улам Германиянын бизге мамилеси түз экенин айтсак болот. Акырындан инвестицияны дагы көбөйтөбүз. Азыр ушул биринчи кезекте экономикалык дипломатия жагында аракет көрүп жатабыз.

*Венера Сагындык кызы*

## **Замира Сыдыкова. Есть у революций начало, нет у революций конца**

### **Оглавление**

<b>Предисловие</b>	<b>7</b>
<b>Введение</b>	<b>9</b>
<b>Глава 1. Революции</b>	<b>15</b>
Грузия	18
Тюльпановая революция: причины и последствия	20
<b>Глава 2. Что на самом деле происходило в Кыргызстане?</b>	<b>29</b>
Выборы как повод	29
Отрезвление	35
Апрельские события 2010 года	36
<b>Глава 3. Что за этим стояло</b>	<b>39</b>
Внешнее влияние	39
Региональный подход	49
<b>Глава 4. Межэтнический конфликт, или...</b>	<b>54</b>
Исторические отступления. Ош 1990	56
Столкновения в Маевке	62
Национализм — императив государственности	73
<b>Глава 5. «Демократические изменения. Нет»</b>	<b>73</b>
Кровавое 7-е апреля 2010	73

«Власть народу!»	83
<b>Глава 6. Это системный кризис</b>	<b>91</b>
Конституционные изменения как хобби Акаева	91
Бакиевские обещания	94
Наступление оппозиции	99
<b>Глава 7. Вот такие мы, кыргызы</b>	<b>104</b>
Особенности кыргызской оппозиции	104
Деидеологизация политики	106
Верховенство региональных интересов	111
<b>Глава 8. Миссия невыполнима</b>	<b>117</b>
Анекдот про грабли	117
Конституционная контрреволюция в Украине	126
Саакашвили хочет пост премьер-министра?	128
Кыргызский эксперимент	132
<b>Вместо заключения</b>	<b>140</b>
<b>Библиография</b>	<b>142</b>

### Предисловие


Это уже третья моя скромная работа по освещению новой истории Кыргызстана после обретения независимости 20 лет назад. Как и первые две - «За кулисами демократии по-кыргызски» (1997) и «Годы ожиданий и потерь: время перемен» (2003) - она написана на основе событий, которые широко освещались в прессе. Слава Богу, что средства массовой информации получили свое развитие в Кыргызстане и прочно закрепились на политическом пространстве. Это я еще раз осознала, работая над этой книгой, потому что находилась далеко, в США, и Интернет был для меня основным источником информации. Надо отметить, что кроме кыргызскоязычных СМИ и сайтов, расширилось освещение событий в Кыргызстане и зарубежными изданиями. Вы найдете в библиографии этой книги 80 ссылок, из которых я черпала информацию и мнения о происходящем в прошлом 2010 году. Многие что я читала было нелицеприятным для новой власти. Никто кроме них самих события апреля не называл «революцией». Справедливости ради надо сказать, что мои ожидания от «тюльпановой революции» 2005 года тоже стали полным разочарованием. А все потому, что революция - это только начало, а не достижение цели, как говорил выдающийся человек Вудро Вильсон, один из президентов США начала 20-го века. Он говорил это об американской революции, о том, что теперь на них лежит ответственность довести начатые революцией дела до благородного триумфального завершения.

Вы найдете в этой книге отступления о причинах «оранжевой революции» на Украине и «розовой» - в Грузии. Там тоже не в полной мере оправдались надежды и чаяния людей. Везде во главу угла ставился вопрос о Конституции, как основном законе, который должен соответствовать реальному перераспределению власти, чтобы исключить ее узурпацию и

установить верховенство закона. А для начала хотя бы не фальсифицировать выборы. Иначе очередная «революция» не за горами.

### О казахскоязычных кыргызах-буддистах и не только



Петр Кокайсл, Бишкек, 16 сентября 2013 года. 

Время публикации: 01.10.2013

**Петр Кокайсл** – чешский историк и автор книги “История Кыргызстана глазами очевидцев”. Он провел много лет, изучая культуру и историю Кыргызстана и кыргызов, проживающих как на территории республики, так и за ее пределами. Исследователь побеседовал с нашей редакцией о своей книге и об интересных фактах из жизни этнических кыргызов в Афганистане и Китае.

**“Азаттык”:** *Вы издали книгу “История Кыргызстана глазами очевидцев” в соавторстве с корреспондентом “Азаттыка” Амирбеком Усмановым. Ее уникальность состоит в том, что она написана со слов обычных граждан, и содержит очень много личных историй людей, которые стали участниками и очевидцами разных исторических событий в Кыргызстане. Расскажите, пожалуйста, подробнее о вашем труде и о том, как вы собирали материал для этой книги?*

**Петр Кокайсл:** Я хотел выпустить такую книгу, в которой были бы научные и исторические факты, и одновременно - другая точка зрения на события, повлиявшие на ход истории Кыргызстана. Я хотел сравнить то, что писали в газетах и официальных источниках с тем, что говорили люди, которые это время прожили. На это ушло несколько лет.

Я ездил по разным регионам Кыргызстана и расспрашивал местных жителей об истории их сел, о том, как там появились кыргызы, татары, немцы, дунгане, об их биографиях. Люди направляли нас к своим знакомым, которые занимались изучением местной истории, и мы беседовали с ними. Меня давно интересуют Кыргызстан и кыргызы, которые живут не только на территории страны, но и за ее пределами.

Если говорить о сборе информации, прямых очевидцев тех событий, когда сюда начали переселяться из России, конечно, уже нет. Я искал информацию в старых журналах - “Родина”, “Русский журнал” и пр. В то время местные историки записывали биографии разных людей. Мы находили детей и внуков тех людей и проводили с ними беседы. Некоторые историки говорят, что это не история и эти источники – субъективные. Но я хочу сказать, что, например, советские газеты, которые считаются историческим материалом – также не объективны.

**“Азаттык”:** *Делали ли вы подобную работу о других странах постсоветского пространства, помимо Кыргызстана?*

**Петр Кокайсл:** Нет, только в Кыргызстане, потому что здесь я бывал чаще, чем в других центральноазиатских странах, и я до этого уже занимался исследованием этнических кыргызов, живущих в Китае, Афганистане и

Таджикистане. Ну и в исторических событиях последнего века бывшей Чехословакии и современного Кыргызстана есть очень много схожего.

События, происходившие в 50-х годах прошлого века, абсолютно идентичны тем, что происходили в Советском Союзе в 30-х годах: как власти искали врагов народа и как их раскулачивали с разницей в 20 лет. Идеология была одинаковой в этих двух государствах. Мои студенты меня часто спрашивают, почему я заинтересовался именно Кыргызстаном. Я просто влюбился в Центральную Азию, много раз бывал у вас.

**“Азаттык”:** *В будущем вы планируете продолжать ваши исследования о нашей стране и о кыргызах?*

**Петр Кокайсл:** Да, мы бы хотели издать второй том этой книги, потому что здесь мы охватили историю с XX века до сталинских репрессий в 30-х годах. Мы бы хотели написать про довоенное, военное и послевоенное время до смерти Сталина. Мы уже начали сбор материала. В финансовом плане мне помогает мой университет, и публикация книги осуществилась в рамках проекта Агентства Чешской Республики по предоставлению грантов. Тираж книги на территории Кыргызстана – тысяча экземпляров, на моей Родине книга вышла также на чешском языке.

Книга находится в свободной продаже, но ее также можно бесплатно скачать в Интернете, если вы введете название книги в поисковую систему. Книга была бы очень полезной для студентов. Мы презентовали ее в Ошском университете и в Национальном университете в Бишкеке. Студенты, изучающие историю, привыкли, что им предоставлена одна – официальная – сторона истории, и полезность нашей книги в том, что можно параллельно сопоставить официальные данные с теми, что говорят простые жители, пережившие разные события.

**“Азаттык”:** *Когда эти очевидцы рассказывали вам свои истории, у вас возникали сомнения в достоверности этих рассказов?*

**Петр Кокайсл:** Если один человек скажет, что что-то случилось в одном селе, а другой расскажет это по-другому, и мы видим разницу в их историях, мы проверяем достоверность. Конечно, люди не будут рассказывать плохое о своих родителях, что они были ворами или предателями родины. В этом их субъективность. Но из этих субъективных рассказов можно сделать объективную картину, если несколько разных человек рассказывают одно и то же. Их воспоминания сильно отличаются от официальных советских источников.

К примеру, при Советской власти были только враги народа и большевики, так сказать, только черное и белое. Те, кто не был с большевиками, сразу становились врагами народа. В этой книге есть много рассказов о том, как эти настоящие большевики стали врагами народа и наоборот. В целом я рад, что книга получилась именно такой, и мечтаю о том, чтобы выпустить второй и третий тома как продолжение такой “разноцветной” истории.

**“Азаттык”:** *Ранее вы упомянули, что занимаетесь также исследованием жизни этнических кыргызов, живущих на территории Афганистана и Китая.*

*Расскажите, пожалуйста, об их сходствах и различиях, а также о том, есть ли нечто общее, что их всех объединяет?*

**Петр Коксайл:** Да, я уже много лет этим интересуюсь и веду научные работы. Меня интересуют этнические меньшинства, которые живут не только на территории Центральной Азии, но и в Европе. Исследуя их культуру, мы можем показать сходства и различия, и что является их объединяющим фактором. Я ездил в Китай и исследовал тарбагатайских кыргызов, также побывал у кыргызов, проживающих недалеко от Кашгара. В Афганистане живут кыргызы в Ваханском коридоре, а недалеко от него обосновались оседлые кыргызы. Ну и в Таджикистане в Мургабском районе немало этнических кыргызов.

Возьмем тарбагатайских кыргызов. Они – буддисты, говорят на казахском языке, потому что там Казахская автономная область и в школах они учатся только на казахском. Но при этом все точно знают, кто кыргыз и кто казах. Я думал, что всех кыргызов объединяет Манас. А некоторые кыргызы Манаса вообще не знают. Затем я подумал, быть может, их объединяет религия. И некоторые кыргызы являются не мусульманами, а буддистами. Я их спрашивал, какие блюда они готовят, предполагая, что, возможно, у всех кыргызов общая национальная кухня.

Однако, на севере кыргызы говорят, что их национальное блюдо – бешбармак, и казахи это блюдо считают “своим”. На юге бешбармак не знают, для них национальным блюдом является плов, как и для узбеков. Поэтому очень сложно сказать, что делает кыргыза кыргызом. Они просто чувствуют себя кыргызами. Говорят на казахском, являются буддистами, а чувствуют себя кыргызами, потому что их предки были кыргызами и у них общие обычаи. Кстати, у всех этнических кыргызов, проживающих на этих разных территориях, есть один общий обычай – калым.

*“Азаттык”:* *А как они относятся к Кыргызстану? Считают ли они эту страну своей исторической родиной?*

**Петр Коксайл:** Для них родина – это то место, где родились их предки. Для тарбагатайских кыргызов – это то место, где они сейчас живут. Они жили там веками и кочевали по огромной территории, но с приходом Советской власти границы были искусственно установлены, и они остались “по ту сторону” современного Кыргызстана. Интересно, что в советское время Киргизская ССР для них была чем-то чужим, а когда Кыргызстан стал независимой страной, они начали обращать на него внимание и говорить: “Это наша историческая родина”.

Они знают, как выглядит государственный флаг Кыргызстана. Афганские кыргызы, к примеру, живут в глуши Афганистана, где многие пожилые люди не знают, сколько им лет, как зовут их нынешнего или предыдущего президента. Они только знают своего вождя, который является посредником между ними и государством. При этом они знают, как выглядит флаг Кыргызстана, потому что у них там есть спутниковое телевидение и они смотрят кыргызстанские телеканалы.

Я был там со студентом-переводчиком, и он рассказывал, что запас слов у афганских кыргызов несколько иной, чем у вас. Когда он говорил, они его полностью понимали, но некоторые их слова были непонятны этому студенту. Многие афганские кыргызы оказались там после Восстания в 1916-м году – они бежали туда к своим родственникам и остались там. В то время кыргызский вождь Рахманкул-хан жил на территории современного Кыргызстана, и когда начались коллективизация и раскулачивание, он со своим племенем бежал к своим родственникам в Китай и далее перекочевал в Афганистан.

У афганских кыргызов нет никаких документов, удостоверяющих личность. В школу ходят только мальчики, потому что закон этого требует. А девочки почти все безграмотны. Помимо того, что ближайшая школа находится в двух часах ходьбы от их домов, они не видят надобности в получении образования, поэтому и мальчиков после школы не отправляют учиться дальше в университеты. Они обычно остаются в своих поселениях.

Китайские кыргызы, в основном, живут в Аксу, это недалеко от Кашгара. Тарбагатайские кыргызы религию не воспринимают как национальность. К примеру, у них есть смешанные браки между кыргызами-мусульманами и кыргызами-буддистами. Но они ни в коем случае не заключают браки с другими этническими группами, как монголы и казахи, даже если они придерживаются той же религии, что и они.

Если молодой кыргыз-буддист захотел бы жениться на монголке-буддистке, то его родители были бы против такого брака. Они очень сильно придерживаются своей этнической принадлежности. У кыргызов там есть свои кладбища, на которых хоронят всех кыргызов, вне зависимости от их вероисповедания. Раньше у них были проблемы с монголами, потому что те хотели, чтобы все кыргызы приняли буддизм, но сейчас, они говорят, что все живут спокойно.

В отличие от афганских кыргызов, они не так закрыты от мира, лучше относятся к образованию, как для девочек, так и для мальчиков. Все чаще молодежь пытается уехать в большие города за высшим образованием и трудоустройством. В основном, они едут в Урумчи. Уехав в большой город однажды, они обычно не хотят возвращаться. Они заключают браки с представителями других этносов и постепенно их численность в тех поселениях уменьшается.

**“Азаттык”:** *Есть ли опасность того, что кыргызы в Китае и Афганистане находятся под угрозой постепенного исчезновения?*

**Петр Кокайсл:** Конечно, невозможно запретить им уезжать в города. Если в их деревнях будут такие же плохие условия, они всегда будут рваться в поисках лучшей жизни. Если улучшить жизнь в деревнях, возможно, они будут оставаться там, и их численность будет расти. Также невозможно перевезти их всех в Кыргызстан, потому что своим домом они считают те места, в которых они жили годами и живут по сей день.

Однако, это часть необратимого процесса, когда молодые люди начинают узнавать о возможностях, которые имеются в других частях страны и

начинают разъезжаться. А через несколько поколений, смешавшись с другими национальностями, они уже не будут помнить, где раньше обитали их предки.

**“Азаттык”:** *Планируете ли вы собрать все свои исследования о кыргызах, живущих на территории современного Кыргызстана, Афганистана, Китая и Таджикистана в единый материал?*

**Петр Кокайс:** Мы уже издали книгу под названием “Кыргызстан и кыргызы”, но мы хотели бы еще раз поехать в эти места, потому что после одной поездки вы начинаете видеть все совсем другими глазами. Мы хотим расширить наши исследования и дополнить их более подробной информацией. Нам очень интересно исследовать, как государство влияет на культуру народа. К примеру, постсоветские кыргызы и кыргызы, живущие в Афганистане и Китае – это совершенно разные культуры, которые видоизменились на протяжении нескольких десятилетий из-за разных государственных режимов. Так что в планах на ближайшие годы у нас издать второй том книги “История Кыргызстана глазами очевидцев” и опубликовать еще один дополненный труд об этнических кыргызах в Кыргызстане и за его пределами.

*Алия Суранова*

<b>Приложение.</b> Сведения о содержании 3-5 томов хрестоматии по разделу «Приложение».....	109
<b>Том 3.</b> Первые страницы Самарской Кыргызской национальной газеты «Эне тил».....	103
Стр-цы ж-ла «Семетей» <a href="http://vestnikkdspsb.narod.ru">http://vestnikkdspsb.narod.ru</a> , Эл.почта: vestnikkdspsb@yandex.ru.....	107
<b>Том 4.</b> Давайте дружить литературами. Выпуск 9. <b>По следу царственного Жаабарса.</b> Дайджест. История и культура Киргизии.....	84
Информация о кыргызах с портала «Кыргыз инфо ру».....	106
Утечка умов: Квалифицированные кадры в Кыргызстане не в почете.....	106
Культура народов Кыргызстана в эпоху "Манаса".....	107
Культура Кыргызов.....	109
Сведения о содержании 1-3 томов хрестоматии по этому разделу.....	84
<b>Том 5.</b> Публицистические материалы о жизни кыргызской диаспоры. Исследователь эпоса «Манас» в Китае профессор Лан Ин награждена орденом «Данакер».....	81
К.Манасова. Вспоминая отчий край (Интервью с Д.Деркембаевым).....	82
Страницы Самарской Кыргызской национальной газеты «Эне тил».....	85
Информация о кыргызах с вэб-сайта «Замандаш».....	96
3 марта 2012 года 20 лет Флагу Кыргызской Республики!.....	96
19 апреля 2012 года в Корейском университете иностранных учений (Университет Ханкук) состоялась Церемония официального открытия курсов кыргызского языка.....	96
Список руководителей кыргызских диаспор от Ассоциации «Замандаш» на территории Российской Федерации.....	97
Ата-бабалардан мурас.....	102



Кыргызстанские актрисы приняли участие в спектакле «Мост снов» в Нью-Йорке.....	103
Традиции и обычаи китайских кыргызов.....	104
Москва шаарында Айкол Манастын эстелиги ачылды.....	107
Оренбург - Нарын боордоштор.....	107
Первый Всемирный Конгресс кыргызстанцев и соотечественников.....	108
Подписано Соглашения о сотрудничестве между Ассоциацией «Замандаш» и Общественным фондом «Кыргыз бутагы».....	109
С 11 апреля в городах России начнется показ кино фильма "АЯТ-2".....	109
Спектакль про жизнь мигрантов в Москве репетируют в "Театре.Дос".....	110
Книга, повествующая о жизни кыргызской диаспоры «Соотечественники за рубежом» / Чет өлкөдөгү мекендештерибиздин турмушун баяндаган “Улуу көч урпактары” китеп.....	112
Сведения о содержании 1-4 томов хрестоматии по этому разделу.....	112
<b>Том 6. Ради межэтнического мира и гражданского согласия.....</b>	<b>99</b>
Информация с портала ИА «24.kg». Ради межэтнического мира и гражданского согласия. Н.Харитоновна, С.Ишина.....	99
Информация с портала ИА «24.kg». Поэт и переводчик Нурлан Калыкбеков провел в Москве мастер-класс для соотечественников «Литературное мастерство». Каныкей Манасова.....	105
В Париже вышел в свет номер журнала Lettres Russes, посвященный литературе Кыргызстана. Каныкей Манасова.....	106
Кыргызский писатель Айдарбек Сарманбетов стал лауреатом международного литературного конкурса в Анкаре (Турция). Каныкей Манасова.....	106
Султан Раев: Я не назвал имени Данияра Деркембаева среди кыргызстанских писателей, приглашенных в Париж, потому что его не было в официальном списке. Каныкей Манасова.....	107
Писатели Кыргызстана приглашены в Париж на фестиваль «Европейские дни литературы». Анастасия Бенгард.....	108
Ширин Айтматова: Для вкусов читателей книг с планшетников Чингиз Айтматов недостаточно постмодернист. Каныкей Манасова.....	108
Осмонакун Ибраимов: В Кыргызстане именем Чингиза Айтматова называют всякую мелочь, но крупного объекта, достойного имени великого писателя, пока нет. Надежда Горохова.....	110
В библиотеке имени Чингиза Айтматова в столице Кыргызстана состоится открытие памятника народному писателю. Каныкей Манасова.....	111
В Санкт-Петербурге откроется фотовыставка «Земля Чингиза Айтматова». Анастасия Мокренко.....	112
Два произведения Чингиза Айтматова и кыргызский эпос «Манас» попали в сто главных книг для российских школьников. Каныкей Манасова.....	112
Байбосунов К. С. Нациогенез новой эпохи: интегральное исследование современного нациообразования (выбранные отрывки).....	112
«Ангел» в Париже.....	119
Сведения о содержании 3-5 томов хрестоматии по этому разделу.....	125

## Содержание

<b>Предисловие составителя.....</b>	<b>3</b>
<b>Устное творчество кыргызского народа, проживающего в странах ближнего и дальнего зарубежья.....</b>	<b>4</b>
Элдик оозеки чыгармалар - түгөнбөгөн кенч / Устное народное творчество – неиссякаемый клад.....	4
Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	31
<b>Лирика этнических кыргызов в переводах на русский язык.....</b>	<b>32</b>
Москва кайрыктары / Московские припевы.....	33
Сатыбалдыев Алтынбек. Апама / Моей матери. Москвадагы мигранттарга / Московским мигрантам.....	33
Патма Талжигитова. Үмүтүм / Моя надежда.....	33
Марина Орозбаева. Балдарымды сагынам / Я по детям своим так скучаю. Агызбайлы көз жашты / Не будем слезы проливать.....	34
Гульнас Токтогулова. Мекениңе кайтып келчи / Вернись на родину обратно.....	35
Талантбек Жакшыбеков. Туулган жерим "Барскоон" / Моя родина "Барскоон".....	36
Улан Болотов. Буулугам / Задыхаюсь.....	36
Айсалкын Сооронбаева. Тебилбей калган селкинчек / Нетронутые качели.....	37
Калия Жамантаева. Ичкич квартирантыма / Пьющим моим квартирантам.....	38
Бекболот кызы Жазгүл. Бөбөктөй / Младенчик.....	39
Жолдошбек Жолдиев. Кыялымда кыз-жигитпиз экөөбүз / В мечтах мы девушка и парень.....	39
Дүйшенбаева Асел. Ушундай болуп калдым / Я стала теперь такой.....	40
Жылдыз Кадырова. Өзүңө / Тебе.....	41
Нураида Кадырова. Өмүр сапары / Жизненный путь.....	42
Лирика китайских кыргызов.....	43
Орозбай Семет (1937-2000). Кыргыздын тили комузда / Язык кыргызов в комузе. Улуучатым / Мой Улуучат.....	43
Өмүр Молдо (1938). Куттуктайм аба өзүңдү / Я поздравляю вас, отец. Биздин эл муралдуу эл / Наш народ самый достойный. Көктөм бизди жаз жарышка чакырат / Зелень нас зовет к соревнованию весны.....	48
Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	50
<b>Русскоязычная поэзия представителей кыргызских диаспор.....</b>	<b>53</b>
Данияр Деркембаев. Здравствуй.....	53
Мой край.....	54
Бишкек.....	55
Достархан.....	56
Трудягам.....	57
О Родине.....	58
Милый город. Ганау – город на Майне.....	58

Трудовые мигранты.....	58
К июньским событиям 2010 г.....	59
Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	60
<b>Проза и драматургия этнических кыргызов на русском языке.....</b>	<b>61</b>
Данияр Деркембаев. Ванечка (Кукушонок).....	62
Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	78
<b>Публицистика кыргызской диаспоры на русском и кыргызском</b>	
<b>языках.....</b>	<b>78</b>
Алаев Амин. "Божественное возмездие" - размышления о патриотизме.....	78
Алаев Амин. Чувства.....	92
Текестеги Акылбек манасчынын издери.....	96
Шайбек Маметтурган уулу, «Тил жана котормо» журналынын редакциясы, ШУАР, Кытай. Кытай кыргыздары кыргызча ай аттарын колдонот.....	99
Сведения о содержании 1-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	101
<b>Приложение. Публицистические материалы о жизни представителей</b>	
<b>кыргызской диаспоры.....</b>	<b>103</b>
Болот Отунбаев: Кыргыз диаспоралары коомдук чоң күчкө айланат.....	103
Замира Сыдыкова. Есть у революций начало, нет у революций конца.....	106
Петр Кокайсл. О казахскоязычных кыргызах-буддистах и не только.....	108
Сведения о содержании 3-6 томов хрестоматии по этому разделу.....	112
<b>Содержание 7-го тома хрестоматии.....</b>	<b>114</b>

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД «ЦИМИР – ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ И  
МОНИТОРИНГА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ»

В.К.Сабирова

**ЛИТЕРАТУРА КЫРГЫЗСКОЙ ДИАСПОРЫ**

**в переводах с кыргызского языка на русский**

**и с русского на кыргызский язык**

**ХРЕСТОМАТИЯ**

**Том VII**

Сдано в печать 12.07.2017 г., Подписано в печать 02.09.2014 г.

Формат бумаги 60x84 <sup>1/16</sup> 7,125 п.л. Заказ № 69, Тираж 500

---

Город Ош, ул. Курманжан датки 236